



Арабские пословицы и поговорки

Составитель: Абуль-Фадль аль-Майданий (умер в 518 году по мусульманскому летоисчислению)

Перевод с арабского: Ильнур Сарбулатов (abusyliman@yandex.ru)

Разрешается некоммерческое распространение этой книги при условии неизменности ее содержания.

Запрещено любое коммерческое использование данной книги.

Вы можете бесплатно скачать пособия для изучения арабского языка, а также поступить в виртуальную школу «Арабский язык не для всех» на сайтах:

<http://www.nuruliman.ru>

<http://www.sarf.uralm.com>

Оглавление

Вводное слово	4
Буква алиф - ا	5
Грамматическая справка насчет формы превосходности и сравнения	20
Буква ба - ب	23
<i>Неологизмы</i>	31
Буква та - ت	32
<i>Неологизмы</i>	35
Буква СА межзубная - ث	36
Буква джим - ج	38
<i>Неологизмы</i>	43
Буква ха - ح	44
<i>Неологизмы</i>	50
Буква ха твердая - خ	51
<i>Неологизмы</i>	52
Буква даль - د	53
<i>Неологизмы</i>	53
Буква даль межзубная - ذ	55
<i>Неологизмы</i>	56
Буква ра - ر	56
<i>Неологизмы</i>	59
Буква синь - س	60
<i>Неологизмы</i>	68
Буква шинь - ش	70
Буква сад - ص	72
<i>Неологизмы</i>	76
Буква дад - ض	77
Буква та - ط	79
<i>Неологизмы</i>	81
Буква айн - ع	82
<i>Неологизмы</i>	92

Буква каф - ك	93
<i>Неологизмы</i>	98
Буква лам - ل	98
<i>Неологизмы</i>	101
Буква мим - م	105
<i>Неологизмы</i>	116
Буква нун - ن	122
<i>Неологизмы</i>	124
Буква уау - و	125
<i>Неологизмы</i>	126
Буква ха мягкая - ه	126
<i>Неологизмы</i>	128
Буква йа - ي	128
<i>Неологизмы</i>	130

Вводное слово

Пословицы и поговорки - бесценный материал не только для филолога, но и для этнографа, историка, писателя, философа, а также для каждого, кто пытается почувствовать дух народа, язык которого он изучает. Пословицы и поговорки вобрали в себя мудрость, накопленную веками; опыт десятков поколений. Им свойственна афористическая сжатость и точность суждений о самых различных сторонах жизни человека.

Источником пословиц и поговорок всегда была жизнь во всем ее бесконечном разнообразии. Они рождались в процессе осмысления народного опыта, с исключительной полнотой отражали мышления трудящегося человека и воина.

Передаваясь из уст в уста, пословицы и поговорки шлифовались, совершенствовались, приобретая предельную точность, меткость и лаконичность. У каждого народа свои пословицы и поговорки, отражающие особенности его быта, исторической судьбы, национального самосознания.

Мы предлагаем познакомиться с арабскими пословицами и поговорками из сборника Абуль-Фадля аль-Майдани, собравшего около 5 тысяч доисламских слов арабов и больше тысячи высказываний праведных халифов и сподвижников пророка Мухаммада (мир ему), которые прочно вошли в современный арабский язык.

Эти пословицы и поговорки, отличавшиеся образностью и лаконичностью, прочно вошли в арабский язык и стали «крылатыми» выражениями, которые используют арабы на протяжении многих веков.

Главный редактор сайта <http://www.muslima.ru>: Умм София.

АРАБСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

Буква алиф - ا

1 - إِنَّ مِنَ الْبَيَانِ لَسِحْرًا

Некоторые (красивые, ясные) речи являются колдовством!

يعني أن بعض البيان يعمل عمل السحر

То есть, некоторые красивые, ясные речи воздействуют (на слушателей) как колдовство.

ومعنى السحر: إظهار الباطل في صورة الحق

Слово «сихр» (колдовство) означает передача лжи в образе истины.

والبَيَانُ: اجتماعُ الفصاحة والبلاغة وذكاء القلب مع اللسان

А аль-баян (красивые, ясные речи) – это совокупность красноречия, доходчивости фраз и острого ума (прим. перев.: точнее, разумности сердца, так как арабы считают, что разум человека находится именно там).

2 - إِنَّ الْمُنْبَتَّ لَا أَرْضًا قَطَعَ وَلَا ظَهْرًا أَبْقَى

المنبتُّ: المنقطع عن أصحابه في السفر، والظَّهْرُ: الدابة.

Отставший (от спутников по путешествию) и нужного расстояния не проедет, и живого места не оставит на спине (своего вьючного животного).

يضرِب لمن يُبالغ في طلب الشيء، ويُفِرط حتى ربما يُفَوِّتَه على نفسه

Эта пословица о том, кто чрезмерно устремлен к какой-то вещи, и может вообще потерять ее из-за этого.

3 - إِنَّ مِمَّا يُنْبِتُ الرَّبِيعُ مَا يَقْتُلُ حَبَطًا أَوْ يُلِمُّ

То, что взрастил весенний дождь, может убить, вызвав вспучивание живота или же приблизить к этому.

والحَبَطُ: انتفاخ البطن،

Аль-хабат – это вспучивание живота.

يضرِب في النهي عن الإفراط

Так говорят, порицая любые излишества.

4 - إِنَّ الْمُوصَيْنَ بَنُو سَهْوَانَ

Те, кого поучают – сыновья дремоты.

هذا مثل تخبّط في تفسيره كثير من الناس

Многие люди путаются, комментируя эту пословицу.

والصواب ما أثبتّه بعد أن أحكي ما قالوا

Ее правильное толкование я приведу после того, как перечислю различные мнения.

قال بعضهم: إنما يحتاج إلى الوصية من يسهو ويَعْفَل

Некоторые считают, что в поучениях нуждаются лишь невнимательные люди.

فأما أنت فغير محتاج إليها، لأنك لا تسهو

А что касается тебя, то тебе это не надо, так как ты не дремлешь.

وقال بعضهم: يريد بقوله بنو سهوان جميع الناس، لأن كلهم يسهو

Другие считают то, что сыновья дремоты – это все люди. Ведь всем свойственно дремать.

والأصوب في معناه أن يقال

А самый верный смысл этих слов заключается в следующем.

إن الذين يُوصَوْنَ بالشيء يستولي عليهم السهو

Тех, кого поучают, овладевает дремота.

يضرب لمن يسهو عن طلب شيء أمر به

Так говорят тому, кто небрежно относиться к тому, что ему приказали сделать.

5 - إِنَّ الْجَوَادَ عَيْنُهُ فُرَارُهُ -

Сущность скакуна (определяется) по его зубам!

الفِرَار بالكسر: النظر إلى أسنان الدابة لتعرف قدر سنّها،

Аль-фирар (с касрой) – определение возраста животного по его зубам.

يضرب لمن يدل ظاهره على باطنه فيغني عن اختباره،

Так говорят о том, чья внешность наглядно, без проверки указывает на внутреннее состояние.

حتى لقد يقال: إِنَّ الْخَبِيثَ عَيْنُهُ فُرَارُهُ

Также есть такая пословица: «Дурная сущность видна по зубам!»

6 - إِنَّ الرَّثِيَّةَ تَقْتَأُ الْغَضَبَ -

Сладкий кефир смирят гнев.

الرثيئة: اللبن الحامض يُخْطَط بالحلو، والفتء: التسكين.

Зعموا أن رجلاً نزل بقوم وكان ساخطاً عليهم

Рассказывают то, что один человек пришел в гости к тем на кого он был очень зол.

وكان مع سخطه جائعاً

Но наряду с гневом, он испытывал голод.

فسقوه الرثيئة، فسكن غضبه

Его напоили сладким кефиром, и он успокоился.

يضرب في الهدية ثورث الوفاق وإن قلت

Эта пословица о том, что даже маленький подарок порождает дружбу (согласие).

8 - إِنَّ الْبُغَاثَ بِأَرْضِنَا يَسْتَسِيرُ

Даже мелкие пташки в нашем краю становятся орлами!

البغاث: ضربٌ من الطير،

Аль-бугас – вид птиц.

فيه ثلاث لغات: الفتح، والضم، والكسر

Над первой коренной согласной разрешено использовать три огласовки: фатху, даму и касру.

والجمع بعثان

Множественное число – «бигсан».

قالوا: هو طير دون الرخمة،

Говорят, что это птица, (размером) меньше стервятника.

يضرب للضعيف يصير قويا، وللذليل يعزّ بعد الذل

Пословица о том, кто после слабости и унижения стал сильным и уважаемым.

9 - إِنَّ دَوَاءَ الشَّقِّ أَنْ تَحُوصَهُ

Лекарство для дырки – заплатка!

الحوص: الخياطة

يضرب في رثق الفتق وإطفاء النائرة

Так говорят, когда хотят склеить разрывы (во взаимоотношениях) и потушить вражду.

10 - إِنَّ الْجَبَانَ حَتْفُهُ مِنْ فَوْقِهِ

Труса смерть (настигает) сверху!

12 - إِنَّ فِي الشَّرِّ خَيْرًا

В плохом много хорошего! (Ср. русс.: Нет худа без добра).

الخير: يجمع على الخيار والأخيار، وكذلك الشر يجمع على الشرار والأشرار:
أي أن في الشر أشياء خياراً
То есть, в негативном много положительных моментов.

ومعنى المثل - كما قيل - بعض الشر أهون من بعض
Так же смысл этой пословицы перекликается со словами: «Одно зло меньше, незначительнее другого».

13 - إِنَّ الْحَدِيدَ بِالْحَدِيدِ يُفْلِحُ -

Железо рубится железом! (Клин клином вышибают).

الفَلْح: الشَّقُّ، ومنه الفلّاح للحرّاث لأنه يشق الأرض
Аль-фальху – трещина, прореха, дыра. Землепашца называют фаллахом из-за того, что он разрывает землю (плугом).

أي يُسْتَعَانُ فِي الأَمْرِ الشَّدِيدِ بما يشاكله ويقاويه
То есть, в крайних случаях применяются крайние меры.

14 - إِنَّ الْحَمَاءَ أُولِعَتْ بِالْكَنَّةِ وَأُولِعَتْ كَنَّتُهَا بِالظَّنَّةِ -

Свекровь увлечена (нападками) на невестку, невестка же пылает думами.

الحمأة: أم زوج المرأة،
Аль-хама – мать мужа.

والكَنَّة: امرأة الابن وامرأة الأخ أيضاً،
Аль-канна – жена сына или же брата.

والظنة: التهمة،
Аз-занна – это подозрения.

وبين الحمأة والكنة عداوة مستحكمة
Между свекровью и невесткой сильная вражда.

يضرب في الشر يقع بين قوم هو أهلٌ لذلك.
Так говорят о вражде между людьми, которые предрасположены к ней.

15 - إِنَّ لِلَّهِ جُنُوداً مِنْهَا الْعَسَلُ -

У Аллаха (есть) войска! Из их числа – мед.

قاله معاوية لما سمع أن الأشتتر سقيَ عسلاً فيه سم فمات
Это сказал Муавия, когда ему сообщили о том, что аль-Аштара отравили медом.

يضرب عند الشّماتة بما يصيب العدو
Так говорят, злорадствуя над несчастьем врага.

17 **إِنَّ الْجَوَادَ قَدْ يَعْتُرُ -**

Породистый конь и тот иногда спотыкается! (Ср. русс.: И на старуху бывает проруха).

يضرب لمن يكون الغالبُ عليه فعلَ الجميل، ثم تكون منه الزلّة
Эта пословица о человеке, от которого в основном исходят благие дела, но иногда бывают и промахи.

18 **إِنَّ الشَّفِيقَ بِسُوءِ ظَنِّ مُوَلَعٍ -**

Жалеющий зломыслием воспламенен!

يضرب للمعنيّ بشأن صاحبه،
Так говорят о том, кто поглощен заботой делами своего друга,

لأنه لا يكاد يظن به غير وقوع الحوادث،
так как предполагает лишь негативный их исход.

كنحو ظنون الوالدات بالأولاد
Он похож на мать, озабоченную проблемами своего чада.

19 **إِنَّ الْمَعَاذِرَ يَشُوبُهَا الْكُذِبُ -**

Оправдания всегда перемешаны с ложью!

يقال: مَعذرة ومَعَاذِر ومَعَاذِير
يحكى أن رجلاً اعتذر إلى إبراهيم النَّخَعِي
Рассказывают, что один человек начал оправдываться перед Ибрагимом ан-Нахаги.

فقال إبراهيم: قد عذرتك غير معتذر، إن المعاذير، المثل.
Ибрагим сказал: «Принимаю твои извинения без выяснения причин. Потому что оправдания всегда перемешаны с ложью!»

20 **إِنَّ الْخَصَاصَ يَرَى فِي جَوْفِهَا الرَّقْمَ -**

Сквозь щель видна страшная беда! (Ср. русс. «Пришла беда отворяй ворота»).

الْخَصَاصُ: الْفُرْجَةُ الصَّغِيرَةُ بَيْنَ الشَّيْئَيْنِ. وَالرَّقْمُ: الدَاهِيَةُ الْعَظِيمَةُ
يعني أن الشيء الحقيير يكون فيه الشيء العظيم
То есть, в незначительной вещи кроется нечто ужасное.

21 - **إِنَّ الدَّوَاهِيَ فِي الْآفَاتِ تَهْتَرِسُ**

Несчастья в бедах приумножаются! (Ср. русс. «Пришла беда – отворяй ворота»).

يضرب عند اشتداد الزمان واضطراب الفتن

Так говорят в тяжелые времена, в периоды смут.

23 - **إِنَّ وِرَاءَ الْأَكْمَةِ مَا وَرَاءَهَا**

За холмом то, что за ним! (Ср. русс. «На воре шапка горит»).

أصله

Происхождение этой (поговорки в следующей истории):

أن أمةً واعدت صديقها أن تأتيه وراء الأكمة إذا فرغت من مهنة أهلها ليلاً

Одна рабыня обещала встретиться со своим другом за холмом ночью, после того, как закончит все дела по дому.

فشغلوها عن الإنجاز بما يأمرونها من العمل

Однако ее нагрузили работой, и она не смогла выполнить свое обещание.

فقال حين غلبها الشوقُ

И когда на нее нахлынули чувства, она сказала:

حبستموني وإن وراء الأكمة ما وراءها

Они задержали меня. А за холмом, то, что за холмом!

يضرب لمن يُفتشي على نفسه أمراً مستوراً

Так говорят о том, кто неосознанно раскрывает свои карты!

25 - **إِنَّ مَنْ لَا يَعْرِفُ الْوَحْيَ أَحْمَقُ**

Кто не понимает намеков, тот глупец!

ويروى الوحي مكان الوحي.

يضرب لمن لا يعرف الإيماء والتعريض حتى يجاهر بما يراد إليه.

Это о том, кто не понимает намеков и требуется сказать прямо все то, что желаешь получить от него.

26 - **إِنَّ فِي الْمَعَارِضِ لَمَنْدُوحَةً عَنِ الْكُذِبِ**

Уклончивые речи (намекы) избавляют ото лжи!

هذا من كلام عمران بن حصين

Это слова Имрана ибн Хасина.

27 - **إِنَّ الْمَقْدِرَةَ تَذْهَبُ الْحَفِيظَةَ**

Сила (или возможность отомстить) успокаивает гнев!

المَقْدِرَةُ (ذكر لغتين وترك ثالثة، وهي بفتح الميم وسكون القاف ودالها مثلثة) والمَقْدِرَةُ: القدرة، والحفيظة: الغضب.

قال أبو عبيد: بلغنا هذا المثلُ عن رجل عظيم من قريش في سالف الدهر

Абу Убайд рассказывал, что эта пословица дошла до нас от великого человека из (племени) Курайш прошедшей эпохи.

كان يطلب رجلاً بَدْحِلٍ (الذحل - بفتح الذال وسكون الحاء - الثأر) فلما ظفر به

Он мстил одному человеку и когда одолел его,

قال: لولا أن المقدرَةَ تذهب الحفيظة لانتقمت منك، ثم تركه

сказал: «Если бы сила (или возможность отомстить) не успокаивала гнев, то я непременно отомстил бы тебе!» и оставил его (в покое).

28 - **إِنَّ السَّلَامَةَ مِنْهَا تَرَكُ مَا فِيهَا**

Обезопасить себя от нее (можно лишь) отказавшись от того, что в ней!

قيل: إن المثل في أمر اللقطة توجد

Говорят, что в пословице имеется ввиду находка (найденная вещь).

وقيل: إنه في ذم الدنيا والحث على تركها

Также говорят, что это порицание бренного мира и рекомендация отказа от него.

وهذا في بيت أوله

Один стих начинается так:

والنفسُ تكلفُ بالدنيا وقد علمت * أن السلامة منها تركُ ما فيها

Душа изнурена (в погоне) за этим преходящим миром, а я ведь знал, что обезопасить себя от нее (можно лишь) отказавшись от того, что в ней!

30 - **إِنَّ الْهَوَانَ لِلنَّيْمِ مَرَامَةٌ**

Презрительное отношение к подлецу – это доброта.

المَرَامَةُ: الرِّئْمَانُ، وهما الرأفة والعطف

يعني إذا أكرمت اللئيم استخفَّ بك

Это означает то, что когда уважительно относишься к презренному человеку, он теряет к тебе уважение.

وإذا أهنته فكأنك أكرمته

А если унижаешь его, то, как будто ты возвышаешь его.

32 - إِنَّ الْعَصَا مِنَ الْعُصِيَّةِ

Посох был прутиком!

33 - إِنَّ الْكُذُوبَ قَدْ يَصْدُقُ

Даже отъявленный лжец может иногда сказать правду!

34 - إِنَّ تَحْتَ طَرِيقَتِكَ لِعِنْدَاوَةٌ

Под твоей мягкостью – (кроется) строптивость!

35 - إِنَّ الْبَلَاءَ مُوَكَّلٌ بِالْمَنْطِقِ

Беда – представитель языка!

37 - إِنَّهُ لِنِقَابٌ

Он профессионал!

يعني به العالم بمعضلات الأمور

То есть, специалист, разбирающийся в сложных, запутанных вопросах.

40 - إِنَّمَا خَدَشَ الْخُدُوشَ أَنْوَشُ

Он выцарапывает письмена Ануша!

الخدش: الأثر

Аль-хадш – это литературный памятник древности.

وأنوش: هو ابن شيث ابن آدم صلى الله عليهما وسلم

Ануш – это сын Шиса, внук Адама, мир им.

أي أنه أول من كتَبَ وأثر بالخط في المكتوب

То есть, он первый кто начал писать буквами литературные произведения.

يضرب فيما قَدَّمَ عهدُه

Так говорят о том, что устарело.

42 - إِنَّ النِّسَاءَ لَحَمٌّ عَلَى وَضْمٍ

Женщины – мясо на чурбане (мясника)!

وهذا المثل يروى عن عمر رضي الله عنه حين قال: لا يخلونَّ رجل بمُغِيْبَةٍ، إن النساء لحمٌ على وضم

Эта пословица передается от Умара, да будет доволен им Всевышний, в таком виде: «Пусть мужчина никогда не остается один на один с незнакомкой, так как женщины – мясо на чурбане (мясника)!»

45 - **أَمَامَهَا تَلْقَى أَمَةً عَمَلَهَا**

Работа рабыни всегда перед ней.

أي إن الأمة أينما توجهت ليقتن عملا

То есть, куда бы ни повернулась рабыня, она везде найдет работу.

47 - **إِنِّي لِأَكُلُ الرَّأْسَ وَأَنَا أَعْلَمُ مَا فِيهِ**

Я кушаю голову и знаю то, что есть в ней!

يضرب للأمر تأتيه وأنت تعلم ما فيه مما تكره

Так говорят, когда приступаешь к делу, в котором для тебя есть неприятности.

48 - **إِذَا جَاءَ الْحَيْنُ حَارَتِ الْعَيْنُ**

Когда подходит время, в глазах темнеет!

قال أبو عبيد: وقد روى نحو هذا عن ابن عباس،

Абу Абид говорил то, что подобные слова были переданы от ибн Аббаса.

وذلك أن نَجْدَةَ الْحَرُورِيِّ أَوْ نَافِعَا الْأَزْرَقِ قَالَ لَهُ

Точнее то, что Нажду аль-Харури или Нафигу аль-Азраку сказали:

إنك تقول إن الهدد إذا نَقَرَ الْأَرْضَ عَرَفَ مَسَافَةَ مَا بَيْنَهُ وَبَيْنَ [ص 21] الْمَاءِ

Ты говоришь то, что удод, поклевав землю, может определить расстояние до воды (стр: 21).

وهو لا يبصر شعيرة الفَحِّ

Однако он не замечает нить тенета.

فقال: إذا جاء القَدْرَ عمى البصر

Он ответил: Когда подходит предписанное, то глаза слепнут.

49 - **إِنَّهُ لَشَدِيدُ جَفْنِ الْعَيْنِ**

У него сильные веки глаз!

يضرب لمن يَقْدِرُ أَنْ يَصْبِرَ عَلَى السَّهْرِ

Так говорят про того, кто способен долго не спать.

50 - **أَنْفٌ فِي السَّمَاءِ وَاسْتٌ فِي الْمَاءِ**

(Задрал) нос к небу, а зад в воде (луже).

يضرب للمتكبر الصغير الشأن

Так говорят о малозначительном, но высокомерном человеке.

51 - أَنْفُكَ مِنْكَ وَإِنْ كَانَ أَدْنَى

Нос твоя часть (тела), даже если он сопливый.

54 - إِنَّ الدَّالِيلَ الَّذِي يُسْتَلْهُ عَضُدٌ

Презренен тот, у кого нет опоры!

أي: أنصار وأعوان

То есть, нет соратников и помощников.

يضرب لمن يخذله ناصرُه

Так говорят о том, кого третируют близкие друзья.

61 - إِلَى أُمِّهِ يَلْهَفُ اللَّهْفَانُ

К матери своей обращается опечаленный.

62 - أُمَّ فَرَشَتْ فَأَنَامَتْ

Мать постелила, и спать уложила!

يضرب في بر الرجل بصاحبه

Так говорят о том, кто хорошо относится к своему другу.

68 - أَخُوكَ مِنْ صِدْقِكَ النَّصِيحَةَ

Брат тебе тот, кто даст искренний совет.

يعني النصيحة في أمر الدين والدنيا

Подразумевается совет в делах религии и мирской жизни.

70 - إِذَا تَرْضَيْتَ أَخَاكَ فَلَا أَخَا لَكَ

Если тебе приходится (лживо, заставляя себя) угождать, льстить своему брату, то он тебе не брат.

78 - إِنَّمَا الْقَرْمُ مِنَ الْأَفِيلِ

И племенной верблюд непременно когда-то был маленьким.

81 - إِنَّمَا أَكَلْتُ يَوْمَ أَكَلِ الثَّوْرُ الْأَبْيَضُ

Я был съеден уже тогда, когда съели белого быка!

89 - إِنَّمَا هُوَ ذَنْبُ الثَّعْلَبِ

Он воплощение хвоста лисицы!

أصحاب الصيد يقولون: رَوَّاعِ الثَّعْلَبِ بِذَنْبِهِ يَمِيلُهُ فَتَتَّبِعُ الْكَلَابُ ذَنْبَهُ
Охотники рассказывают то, что: «Уловка лисы состоит в том, что она крутит своим хвостом и собаки гонятся за ее хвостом».

يقال: أروغ من ذَنْبِ الثَّعْلَبِ
Говорят: «Изворотливее хвоста лисы».

94 - إِذَا أَخَذْتَ بِذَنْبِ الضَّبِّ أَعْضَبْتَهُ

Если схватишь за хвост ящерицы, то ты ее рассердишь.

101 - إِذَا حَكَكَتُ قَرْحَةَ أَدْمِيَّتِهَا

Когда я расчесал ранку, она начала кровоточить.

102 - إِنَّمَا هُوَ كَبْرَقُ الْخُلبِ

Он всего лишь молния облака без дождя!

يضرب لمن يعدُّ ثم يخلف ولا ينجز
Так говорят о том, кто не держит слов и не выполняет своих обещаний.

103 - إِنْ يَبِغْ عَلَيْكَ قَوْمُكَ لَا يَبِغْ عَلَيْكَ الْقَمَرُ

Если народ твой несправедлив к тебе, то ведь луна не настроена против тебя!

104 - إِذَا سَمِعْتَ الرَّجُلَ يَقُولُ فِيكَ مِنَ الْخَيْرِ مَا لَيْسَ فِيكَ فَلَا تَأْمَنْ أَنْ يَقُولَ فِيكَ مِنَ الشَّرِّ مَا لَيْسَ فِيكَ

Если ты услышишь того, кто восхваляет тебя за то, чего в тебе нет, будь уверен в том, что он скажет о тебе плохое, чего в тебе нет.

قاله وَهَبُ بْنُ مُنْبَهٍ رَحِمَهُ اللَّهُ
Эти слова принадлежат Уахбу ибну Мунаббиху, да помилует его Аллах.

يضرب في ذم الإسراف في الشيء
Эта пословица – порицание излишества в чем-то.

107 - أَكَلًا وَدَمًا

Кушая и ругая.

أي يؤكل أكلاً ويذم ذمًا

То есть, то, что кушают и ругают.

يضرب لمن يذم شيئاً قد ينتفع به، وهو لا يستحق الذم

Так говорят тому, кто зря ругает то, в чем есть для него польза.

النِّسَاءُ شَقَائِقُ الْأَقْوَامِ - 108

Женщины сестры мужчин.

معنى المثل إن النساء مثل الرجال وشقت منهم، فلهن مثل ما عليهن من الحقوق

Смысл пословицы заключается в том, что женщины подобны мужчинам и являются их половинками. И у них есть такие же права и обязанности.

إِذَا قَطَعْنَا عَلَمًا بَدَأَ عَلَمٌ - 110

Когда мы одолели одну горную вершину, появилась другая.

الجبلُ يقال له العَلَمُ: أي إذا فرغنا من أمر حَدَثَ أمر آخر

Когда мы закончили какое-либо дело, возникло новое.

إِذَا ضَرَبْتَ فَأَوْجَعْ وَإِذَا زَجَرْتَ فَاسْمَعْ - 111

Если бьешь – бей больно, если предупреждаешь – заставь услышать себя.

إِنْ كُنْتَ رِيحًا فَقَدْ لَأَقَيْتَ إِعْصَارًا - 113

Если ты ветер, то (я) ураган!

إِنَّ مَعَ الْيَوْمِ عَدَاءً يَأْتِيهِ مُسْعِدَةٌ - 118

Наряду с сегодняшним существует и завтрашний день, о Мусгид!

يضرب مثلاً في تنقل الدول على مر الأيام وكرها.

Смысл пословицы заключается в том, что власть в этом мире постоянно переходит от одного к другому.

إِنَّكَ لَعَالِمٌ بِمَنَابِتِ الْقَصِيصِ - 127

Ты знаешь, где растет касис!

قالوا: القَصِيصُ جمعُ قَصِيصَةٍ وهي شَجِيرَةٌ تنبت عند الكَمَاءِ، فيستدل على الكَمَاءِ بها

Говорят то, что грибы (трюфеля) растут рядом с кустарником касис. Именно он указывает на грибы.

يضرب للرجل العالم بما يحتاج إليه

Так говорят о человеке, который знает нужную информацию.

159 - أَكَلَ عَلَيْهِ الدَّهْرُ وَشَرِبَ -

Он долго ел и пил.

يضرب لمن طال عمره

Так говорят о долгожителе.

167 - إِنَّهُ لِأَشْبَهُ بِهِ مِنْ التَّمْرَةِ بِالتَّمْرَةِ -

Похожи друг на друга, как два финика!

يضرب في قرب الشبه بين الشيين.

Так говорят о тех вещах, что сильно похожи друг на друга.

171 - إِذَا نَزَا بِكَ الشَّرُّ فَاقْعُدْ بِهِ -

Если зло (хочет) увлечь тебя за собой, седи и не двигайся.

يضرب لمن يؤمر بالحلم وترك التسرع إلى الشر. ويروى " إذا قام بك الشر فاقعد "

В этой пословице содержится совет не терять самообладание и не спешить совершать зло. Также говорят: «Если зло встало рядом с тобой, седи не шелохнувшись».

172 - إِيَّاكَ وَمَا يُعْتَدِرُ مِنْهُ -

Остерегайся того, от чего приходится оправдываться.

أي لا ترتكب أمراً تحتاج فيه إلى الاعتذار منه

То есть, не совершай того, что впоследствии потребует от тебя оправданий.

173 - إِذَا زَلَّ الْعَالِمُ زَلَّ بِزَلَّتِهِ عَالَمٌ -

Когда ошибается ученый, то весь мир из-за этого совершает ошибку.

لأن للعالم تبعاً فهم به يقتدون

Так как у ученого есть ученики, которые следуют за ним.

180 - أَنْتَ تَنَقُّ، وَأَنَا مَنَقٌ، فَمَتَى نَتَّفِقُ؟ -

Ты негодяй, а я плакса! Когда же мы договоримся?

188 - أَبِي يَعْزُو، وَأُمِّي تُحَدِّثُ -

Отец мой воевал, а мать рассказывает!

قال ابن الأعرابي: ذكروا أن رجلاً قديم من غزاة

Ибн-уль-Аграбий рассказывал то, что один человек вернулся с войны.

فأتاه جيرانه يسألونه عن الخبر
Пришли его соседи и начали расспрашивать новости.

فجعلت امرأته تقول: قَتَلَ من القوم كذا، وهَزَمَ كذا، وجُرِحَ فلان
И его жена начала говорить: «Убил из племени того-то, победил того-то, тот-то ранен...»

فقال ابنها متعجبا: أبي يغزو وأمي تحدث
Ее сын удивленно сказал: «Отец мой воевал, а мать рассказывает».

إِيَّاكَ وَأَنْ يَضْرِبَ لِسَانَكَ عُنُقَكَ - 217
Берегись того, чтобы твой язык не отрезал твою шею!

أي: إِيَّاكَ أَنْ تُلْفِظَ بما فيه هلاكك
То есть, не говори того, в чем будет для тебя гибель!

أَوَّلُ الشَّجَرَةِ النَّوَاهُ - 267
Начало дерева в семени.

يضرب للأمر الصغير يتولد منه الأمر الكبير
Так говорят о маленьком деле, которое переросло в большее.

أَكْلٌ وَحَمْدٌ خَيْرٌ مِنْ أَكْلِ وَصَمْتٍ - 259
Еда с захваливанием лучше, чем еда без слов.

يضرب في الحث على حمد مَنْ أحسن إليك
Так говорят, побуждая хвалить тех, кто сделал тебе добро.

آفَةُ الْمُرُوءَةِ خُلْفُ الْمَوْعِدِ - 269
Нарушение обещанного – это беда для авторитета (чести человека).

يروى هذا عن عَوْفِ الكلبِي
Это передается от Ауфа аль-Кильяби.

إِذَا نُصِرَ الرَّأْيُ بَطَلَ الْهَوَى - 273
Когда торжествует здравомыслие, пристрастия уходят.

إِنْ كُنْتَ دُقْتَهُ فَقَدْ أَكَلْتَهُ - 278
Если ты только начинаешь пробовать, то я давно уж съел его.

يَضْرِبُهُ الرَّجُلُ التَّامُ التَّجْرِبَةَ لِلْأُمُورِ

Так говорит бывалый, многоопытный человек.

يَضْرِبُ فِي اتِّبَاعِ الْعَقْلِ

Это призыв к следованию зову разума.

280 **إِنَّهَا لَيْسَتْ بِخُدْعَةِ الصَّبِيِّ**

Это не хитрость (уловка) ребенка!

292 **إِنَّ الْمَنَاحِخَ خَيْرُهَا الْأَبْكَارُ**

Лучшая невеста – непочатая (девственница)!

وَمَعْنَى الْمَثَلِ ظَاهِرٌ

Смысл пословицы очевиден.

294 **إِذَا صَاحَتِ الدَّجَاجَةُ صِيَاخَ الدِّيَكِ فَلْتُدْبَحْ**

Когда курица кукарекает как петух, ее режут!

قَالَ الْفَرَزْدَقُ فِي امْرَأَةٍ قَالَتْ شِعْرًا

Это сказал Фараздук о женщине, которая начала писать стихи.

298 **إِذَا قُلْتَ لَهُ زَنْ، طَاطَأَ رَأْسَهُ وَحَزَنَ**

Когда ты говоришь ему: «Взвесь», он опускает голову и печалится.

يَضْرِبُ لِلرَّجُلِ الْبَخِيلِ

Так говорят о жадном человеке.

299 **إِذَا رَأَى رَأَى السَّكِّينَ فِي الْمَاءِ**

Увидев меня, он видит нож в воде.

يَضْرِبُ لِمَنْ يَخَافُكَ جَدًّا

Так говорят о том, кто сильно тебя боится.

300 **أُمُّ الْجَبَانَ لَا تَفْرَحُ وَلَا تَحْزَنُ**

Мать труса не радуется, но и не печалится!

366 **إِنْ كُنْتَ كَذُوبًا فَكُنْ ذُكُورًا**

Если ты обманщик, то имей, хотя бы, хорошую память.

يَضْرِبُ لِلرَّجُلِ الْيَكْذِبِ ثُمَّ يَنْسَى فَيُحَدِّثُ بِخِلَافِ ذَلِكَ

Так говорят человеку, который врет, потом забывается и рассказывает обратное.

399 - أَكَلْتُمْ تَمْرِي وَعَصَيْتُمْ أَمْرِي

Кушали мои финики, но не слушаете моих приказов!?

قاله عبدُ الله بن الزُّبير

Это сказал Абдулла ибн Зубайр.

401 - إِنَّ الْهَوَى شَرِيكُ الْعَمَى

Страсть спутник слепоты!

408 - آخِرُ الْبَرِّ عَلَى الْقُلُوصِ

Последняя одежда (да и то) на молодой верблюдице.

باب ما جاء على أفعل من هذا الباب

Грамматическая справка насчет формы превосходности и сравнения

Данный раздел является своеобразным дополнением к пословицам и поговоркам. Он приходит в конце каждой главы и подытоживает.

Мы в своей повседневной жизни часто пользуемся сравнительными оборотами, без них наша речь была бы скудной и лишенной соли. Однако понятно и то, что мы не можем наобум переносить наши речевые обороты на арабский язык.

Верно и обратное. Арабский язык богат на сравнения и уподобления. Но наша ментальность отторгнет с непониманием такие исконно арабские словосочетания, как: храбрее мухи, или мочиться больше собаки (а ведь смысл слов неплохой, так как моча для арабов еще обозначает потомство), или солнце в печенке неба (то есть на зените).

اعلم أن لأفعلَ إذا كان للتفضيل ثلاثة أحوال:

Знай, что формы превосходности и сравнения бывают трех видов:

الأول: أن يكون معه "من"

Первый вид: они приходят вместе с частицей «من», которая переводится как «нежели или чем».

نحو: زيد أفضل من عمرو

Например: Зейд лучше, чем Амр.

والثاني: أن تدخل عليه الألف ولام

Второй вариант: приходят с определенным артиклем: «Аль»

نحو: زيد الأفضل

Например: Зейд лучший

والثالث: أن يكون مضافا

Третий вид: приходят в сопряженном состоянии с другим словом.

نحو: زيدٌ أفضلُ القَوْمِ، وعمرو أفضلُكم

Например: Зайд лучший (из) народа или Амр лучший (из) вас.

فإذا كان مع "من" استوى فيه الواحد والتثنية والجمع والمذكر والمؤنث

При использовании с частицей «чем, нежели», (форма превосходности) не изменяется по числу и роду.

تقول: زيد أفضل منك، والزيدان أفضلُ منك، والزيدون أفضلُ منك

Ты (можешь) сказать: Зейд лучше, чем ты, оба Зейда лучше, чем ты, Зейды лучше, чем ты.

وكذلك [ص 79] هند أفضل من دعد، والهندان أفضل، والهندات أفضل

Также, Хинд лучше, чем Дагда, обе Хинды лучше, чем..., Хинды лучше, чем..

قال الله تعالى: {هُؤُلَاءِ بَنَاتِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ}

Всевышний Аллах сказал: «Вот дочери мои! Они чище для вас!»

وإنما كان كذلك لأن تَمَامَهُ بَمِنْ

И (изменения в числе и роде не происходит) только по причине из-за того, что она завершается частицей «чем, нежели».

ولا يثنى الاسم ولا يجمع ولا يؤنث قبل تمامه

И имя превосходности не удваивается и не умножается, а также не приобретает значение женского рода перед его завершением.

ولهذا لا يجوز أن تقول "زيد أفضل" وأنت تريد من

Поэтому ты не можешь сказать: Зейд лучше, когда хочешь сказать «чем, нежели»,

إلا إذا دلت الحال عليه

Кроме того случая, когда на это указывает контекст.

فحينئذ إن أضمرته جاز

То есть, когда частица подразумевается (контекстом), то это разрешается.

نحو قولك: زيد أفضل من عمرو وأَعْقَلُ

Например, твои слова: Зейд лучше, чем Амр и умнее.

تريد وأَعْقَلُ منه

Ты ведь хочешь сказать: «и умнее, чем он».

وعلى هذا قوله تعالى: {يَعْلَمُ السِّرَّ وَأَخْفَى}

Также можно привести слова Всевышнего:

«Знает тайное, и то, что скрытнее...»

أَي وَأَخْفَى مِنَ السَّرِّ

То есть, то, что скрытнее тайны.

وجاء في التفسير عن ابن عباس ومُجَاهِدٍ وَقَتَادَةَ: السَّرُّ مَا أَسْرَرْتَ فِي نَفْسِكَ

В комментариях к Корану от ибн Аббаса, Муджахиды и Катады пришло такое толкование: «Тайна – это то, что ты скрываешь у себя в душе,

وَأَخْفَى مِنْهُ مَا لَمْ تَحْدِثْ بِهِ نَفْسُكَ مِمَّا يَكُونُ فِي غَدِّ، عِلْمُ اللَّهِ فِيهِمَا سِوَاءٌ

а то, что скрытнее тайны – это то, что даже не помышляет твоя душа о предстоящих событиях. Знание Аллаха обеих тайн – одинаково!

فحذف الجار والمجرور لدلالة الحال عليه

Частица опущена, так как контекст явно указывает на нее.

وكذلك: { هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ } أَي مِنْ غَيْرِهَا

Также: «Они чище для вас», подразумевается, «нежели другие».

وَإِذَا كَانَ مَعَ الْأَلْفِ وَاللَّامِ ثَنِيٌّ وَجُمِعَ وَأُنْثَى

Если форма превосходности приходит в определенном состоянии, то она изменяется как по числам, так и по родам.

تقول: زيد الأفضَلُ

Ты можешь сказать: «Зейд лучший»,

والزيدان الأفضَلان

Оба Зейда лучшие (в двойственном числе),

والزيدون الأفضَلون

Зейды лучшие.

وَإِنْ شُنَّتْ: الْأَفْضَلُ، وَهَذَا الْفُضْلَى، وَهَذَا الْفُضْلَيَانِ، وَهَذَا الْفُضْلِيَّاتُ، وَإِنْ شُنَّتْ: الْفُضَّلُ

Также можно использовать ломанное множественное число, как в примерах приведенных выше.

قال تعالى: { إِنَّهَا لِأَحَدَى الْكُبْرَى }

Всевышний сказал: «Она – одна из больших».

والألف واللام تُعَاقِبَانِ مِنْ، فَلَا يَجُوزُ الْجَمْعُ بَيْنَهُمَا

Нельзя использовать одновременно определенный артикль и частицу «чем, нежели».

ومن شرط أفعلَ هذا أيضاً أن يكون مَصْنُوعاً مِنْ فِعْلِ ثَلَاثِيٍّ

Форма превосходности образуется **только** от трехбуквенного глагола.

نحو: زيد أفضل وأكرم وأعلم من عمرو،

Например: Зейд лучше и щедрее и ученее Амра.

Буква ба - ب

429 - بِهِ لَا بَظْبِي أَعْفَرَ

С ним, а не с белой антилопой.

الأَعْفَرُ: الأبيض، أي لَتَنْزَلُ بِهِ الْحَادِثَةُ لَا بَظْبِي
То есть, с ним произошла беда, а не с антилопой.

يضرب عند الشماتة
Так говорят, злорадствуя над (кем-то).

430 - بِهِ لَا بَكَلْبٍ نَابِحٍ بِالسَّبَّاسِبِ

С ним, а не с собакой, лающей в пустыне.

434 - بَرَقَ لِمَنْ لَا يَعْرِفُكَ

Сверкай глазами перед тем, кто не знает тебя.

449 - بِهِ دَاءٌ ظَبِّي

У него болезнь антилопы.

أي أنه لا داء به كما لا داء بالظبي
То есть, он ничем не болен, так как у антилопы не бывает болезней.

يقال: إنه لا يمرض إلا إذا حان موته
Говорят, что антилопа заболевает только перед своей смертью.

وقيل: يجوز أن يكون بالظبي داء ولكن لا يعرف مكانه
Также считается, что когда антилопа болеет, она не знает в каком месте ее болезнь.

فكأنه قيل: به داء لا يُعْرَفُ
И этим как бы хотят сказать, что у него неизвестная болезнь.

455 - بَعْضُ الشَّرِّ أَهْوَنُ مِنْ بَعْضِ

Одно зло меньше другого!

أَبْخَلُ مِنْ كَلْبٍ

Более скупой, чем собака.

458 - **بِالسَّاعِدَيْنِ تَبْطِشُ الْكَفَّانُ**

При помощи локтей наносится удар ладонью.

يَضْرِبُ فِي تَعَاوُنِ الرَّجْلَيْنِ وَتَسَاعُدِهِمَا وَتَعَاوُدِهِمَا فِي الْأَمْرِ
Так говорят о взаимовыручке между двумя мужчинами.

463 - **بَلَغَ السَّكِّينُ الْعَظْمَ**

Проник нож до кости.

465 - **بِحَمْدِ اللَّهِ لَا بِحَمْدِكَ**

По милости Божьей, а не по твоей!

466 - **بَيْضَةُ الْعُفْرِ**

قِيلَ: إِنَّهَا بَيْضَةُ الدِّيَكِ

Яйцо петуха.

وإنها مما يُخْتَبَرُ بِهِ عُذْرَةُ الْجَارِيَةِ، وَهِيَ بَيْضَةُ إِلَى الطَّوْلِ
Это продолговатое яйцо. При помощи нее проверяют девственную плеву девочек.

يَضْرِبُ لِلشَّيْءِ يَكُونُ مَوْتًا وَاحِدَةً، لِأَنَّ الدِّيَكِ يَبْيِضُ فِي عَمْرِهِ مَرَّةً وَاحِدَةً فِيمَا يُقَالُ
Так говорят о тех вещах, которые происходят всего лишь единожды.
Считается, что петух сносит яйцо всего лишь один раз в жизни.

469 - **بِنْتُ الْجَبَلِ**

Дочь гор.

قَالُوا: هِيَ صَوْتٌ يَرْجِعُ إِلَى الصَّائِحِ وَلَا حَقِيقَةَ لَهُ
Говорят, что это эхо.

يَضْرِبُ لِلرَّجُلِ يَكُونُ مَعَ كُلِّ وَاحِدٍ
Так говорят о человеке, у которого нет своего мнения.

471 - **بَاتَ بَلِيلَةَ أَنْقَدَ**

Провел ночь как ёж.

وَهُوَ الْفُنْفُنْدُ، مَعْرِفَةٌ لَا تَدْخُلُهُ الْأَلْفُ وَاللَّامُ
يَضْرِبُ لِمَنْ سَهَرَ لَيْلَهُ أَجْمَعُ
Так говорят о том, кто не спал всю ночь.

481 - **بَقْلُ شَهْرٍ، وَشَوْكُ دَهْرٍ**

Месяц – зеленая трава, столетие – колючки.

يَضْرِبُ لِمَنْ يَقْصُرُ خَيْرُهُ وَيَطُولُ شَرُّهُ

Это о том, у кого мало добрых дел, зато много злодеяний.

490 - **بَقِيَ أَشَدُّهُ**

Осталось самое сложное.

قِيلَ: كَانَ مِنْ شَأْنِ هَذَا الْمَثَلِ أَنَّهُ كَانَ فِي الزَّمَانِ الْأَوَّلِ هِرٌّ أَفْتَى الْجِرْدَانَ وَشَرَّدَهَا

Рассказывают, что давным давно жил кот, который поедал и гонял крыс.

فاجتمع ما بقي منها فقالت: هل من حيلة نحتال بها لهذا الهر لعلنا ننجو منه؟

И вот собрались оставшиеся (крысы) и задались вопросом: «Каким же образом мы сможем спастись от него?»

فاجتمع رأيها على أن تعلق في رقبتَه جُلْجُلًا إذا تحرك لها سمعن صوت الجُلْجُل فأخذنَ حذرهن

Они решили они повесить на шею кота колокольчик, для того, чтобы услышав его звук, у них была возможность убежать.

فجنن بالجُلْجُل، فقال بعضهن: أينا يُعَلِّقُ الآنَ

Достали колокольчик и одни сказали: «Кто же из нас повесит его (на шею кота)?»

فقال الآخر: بقي أشدُّهُ أو قال شدُّهُ

Другие сказали: «Осталось самое трудное!»

496 - **ابْنُكَ ابْنُ بُوْحِكَ**

Сын твой – сын души твоей.

يقال: البُوْحُ النفس

Говорят, что аль-бух – это душа.

ويقال: البوح الذكْر

Так же говорят, аль-бух – это член.

497 - **بِنْتُ بَرَحٍ**

Дочь страданий.

للشر والشدة

О бедах и страданиях.

بَعْتُ جَارِي وَكَمْ أَبْعُ دَارِي - 509

Продал соседа, а не свой дом.

أي كنت راغباً في الدار، إلا أن جاري أساء جواري فبعته الدار

То есть, я хотел жить в этом доме, но пришлось его продать из-за плохого соседа.

بِكُلِّ عُشْبٍ آتَارُ رَعِي - 525

На всякой лужайке есть следы стада (или: На всякой лужайке найдешь следы копыт).

أي حيث يكون المال يجتمع السؤال

То есть, где богатство, там и попрошайки.

بَلَغَ الْغُلَامُ الْحِنْتَ - 527

Достиг мальчик греха.

أي جرى عليه القلم

То есть, стал совершеннолетним.

والْحِنْتُ: الإثم

Аль-хинс – греха.

ويراد به ههنا المعصية والطاعة

Здесь имеется в виду грех и послушание.

الْبَطْنُ شَرٌّ وَعَاءٌ صِفْرًا، وَشَرٌّ وَعَاءٌ مَلَانٌ - 541

Желудок – худший как из пустых, так и полных сосудов.

يعني إن أخليتَه جُعت

То есть, если ты опустошишь его, то будешь голодать!

وإن مَلأته آذاك

Если наполнишь, то он будет беспокоить тебя.

يضرب للرجل الشرير إن أحسنت إليه آذاك، وإن أسأت إليه عاداك

Так говорят злему человеку. Так как если сделаешь ему добро, то обидит тебя, а если навредишь ему, то он будет враждовать с тобой.

ابْنُكَ ابْنُ أَيْرِكَ، لَيْسَ ابْنُ غَيْرِكَ - 542

Твой сын – сын члена твоего, и никого другого!

هذا مثل قولهم ابْنُكَ ابْنُ بُوْحِكَ

Это схоже с пословицей: «Сын твой – сын души твоей».

ومثل ولدك من دمي عقيبك

А также: «Ребенок твой из крови твоих пяток (ног)».

بَيْتٌ بِهِ الْحَيْتَانُ وَالْأَنْوَقُ - 559

Дом, в нем рыбы и верблюды.

وهما لا يجتمعان

Они не встречаются в одном месте.

يضرب لضدين اجتمعَا في أمر واحد

Так говорят о двух противоположностях, встретившихся в одном деле.

أَبْلَغُ مِنْ فُسٍّ - 567

Доходчивее в речах (красноречивее), чем Кусс.

هو فُسُّ بن ساعدة بن حُذافة بن زُهَيْر ابن إِيَاد بن نِزَار، الإِيَادِي،

Это Кусс ибн Сагида ибн Хузафа ибн Зухейр ибн Ийад ибн Низар, из Ийада.

وكان من حكماء العرب، وأَعْقَلَ من سُمِعَ به منهم،

Он был самым умным из арабских мудрецов.

وهو أول من كَتَبَ "من فلان إلى فلان

Он первый, кто начал писать: «От такого-то к такому-то».

وأول من أقرَّ بالبعث من غير علم

Он первый, кто признал воскресение из мертвых, не имея на то знания (из Корана и слов пророка).

وأول من قال "أما بعد"

Он первый кто сказал: «А потом: ...»

وأول من قال "البينة على مَنْ ادَّعَى والميمينُ على مَنْ أنكر

Он первый сказал: «Истец обязан предъявить ясное доказательство, а клятва требуется с того, кто отрицает это».

وقد عُمِّرَ مائةً وثمانين سنة

Он прожил 180 лет.

أَبْعَدُ مِنَ النَّجْمِ - 575

Недосягаемое, чем Сириус;

وَمِنْ مَنَاطِ الْعَيُّوقِ

..., чем созвездие Капеллы;

وَمِنْ بَيْضِ الْأُنُوقِ

..., чем яйца (гнездо) стервятника;

مِنَ الْكَوَاكِبِ

..., чем звезды.

576 - أَبْصَرَ مِنْ فَرَسٍ بَهْمَاءٍ فِي عُلْسٍ

Более острый глаз, чем у темной лошади в сумерках.

وكذلك يضرب المثل فيه بالعُقَابِ

Такою же пословицу приводят насчет орла.

577 - أَبْصَرَ مِنْ عُقَابِ مَلَاعٍ

Более зрячей, чем орел пустыни.

عُقَابِ الصَّحْرَاءِ أَبْصَرَ وَأَسْرَعَ مِنْ عُقَابِ الْجِبَالِ

Орел пустыни имеет более острый глаз и развивает большую скорость, нежели орел, живущий в горах.

578 - أَبْصَرَ مِنْ غُرَابٍ

Более острый взгляд, чем у вороны.

579 - أَبْصَرَ مِنَ الْوَطْوَاطِ بِاللَّيْلِ

Видит ночью лучше, чем летучая мышь.

580 - أَبْصَرَ مِنْ كَلْبٍ

Более острый глаз, чем у собаки.

583 - أَبْرٌ مِنْ هِرَّةٍ

Благочестивее, чем кошка.

584 - أَبْغَضُ مِنَ الطَّلِيَاءِ

Отвратительнее, чем ат-талья.

هذا يفسر على وجهين

Слово «ат-талья» имеет два смысла.

يقال: الطَّلِيَاءُ النَّاqةُ الجَرَبَاءُ المَطْلِيَّةُ بالهِنَاءِ

Говорят, что это верблюд, пораженный чесоткой и обмазанный из-за этого смолой.

والوجه الآخر أنه يعني بالظلياء خرقة الحائض
Другой смысл этого слова – женская прокладка.

585 - أَبْرَدُ مِنْ عَضْرَسٍ
Холоднее льда.

587 - أَبْرَدُ مِنْ غَبِّ الْمَطَرِ
Прохладнее, чем после дождя.

588 - أَبْرَدُ مِنْ جَرْبِيَاءَ
الجربياء: اسمٌ للشمال
Холоднее, чем северная (сторона).

وقيل لأعرابي: ما أشدُّ البردِ ؟
Бедуина спросили: «Когда холоднее всего?»

فقال: ريح جربياء، في ظلِّ عماء، غبَّ سماء
Он ответил: «При северном ветре под тенью тучи после дождя».

590 - أَبْخَرُ مِنْ أَسَدٍ
Вонючее льва;

وَمِنْ صَقْرٍ
... сокола.

596 - أَبُولٌ مِنْ كَلْبٍ
Мочится больше собаки.

قالوا: يجوز أن يُراد به البول بعينه
Говорят то, что слово моча понимается в его прямом значении.

ويجوز أن يراد به كثرة الولد
Однако возможно то, что здесь подразумевается многочисленность потомства,

فإن البول في كلام العرب يکنى به عن الولد
так как моча на языке арабов аллегорически обозначает ребенка.

قلت: وبذلك عَبَّرَ ابْنُ سِيرِينَ رُؤْيَا عَبْدِ الْمَلِكِ بْنِ مَرْوَانَ حِينَ بَعَثَ إِلَيْهِ

Я скажу то, что ибн Сирин истолковал сон Абдуль-Малика, отправившего ему письмо с таким вопросом:

إني رأيتُ في المنامُ أنني قمتُ في محراب المسجد وبلتُ فيه خمس مرات
«Я увидел во сне то, что пять раз помочился в нишу мечети».

فكتب إليه ابنُ سيرين: إن صدقت رؤياك فسيقومُ من أولادك خمسة في المحراب
Ибн Сирин ответил ему: «Если твой сон вещий, то пять твоих сыновей
встанут в нише мечети,

ويتقلدون الخلافة بعدك، فكان كذلك
и унаследуют престол после тебя». Так и случилось.

597 - **أَبْيَنُ مِنْ فَلَقِ الصُّبْحِ، وَفَرَقَ الصُّبْحِ**

وهما الفجر

Яснее рассвета.

600 - **أَبْلَدُ مِنْ ثَوْرٍ، وَمِنْ سُلْحَفَاءٍ**

Тупее быка или черепахи.

601 - **أَبْشَعُ مِنْ مَثَلِ غَيْرِ سَائِرٍ**

Отвратительнее редкой пословицы.

602 - **أَبْغَى مِنَ الْإِبْرَةِ، وَمِنَ الزَّبِيبِ، وَمِنَ الْمِحْبَرَةِ**

Развратнее иглы, или изюма, или чернильницы.

وقال: أَبْغَى مِنَ الْإِبْرَةِ لِكَتِّهِ * يُوْهُمُ قَوْمًا أَنَّهُ لَوْطِي

Говорят: Он развратнее иглы, но смог внушить людям то, что он мужеложец.

607 - **أَبْكَى مِنْ يَتِيمٍ**

Слезливее сироты.

608 - **أَبْخُلُ مِنْ صَبِيٍّ**

Более жадный, чем ребенок;

وَمَنْ كَسَعَ

..., чем Касаг.

قالوا: هو رجل بلغ من بخله أنه كَوَى إِسْتَ كَلْبِهِ حَتَّى لَا يَنْبَحَ فِيدَلِ عَلَيْهِ الضَّيْفُ

Говорят, что в своей жадности этот человек дошел до того, что прижег зад своей собаки для того, чтобы она не лаяла и не привлекала к дому гостей.

Неологизмы

بئس الشَّعَارُ الحَسْدُ

Как скверно знамя зависти.

بَيْنَ البَلَاءِ وَالبَلَاءِ عَوَافِي

Между одной бедой и другой – много хорошего.

بَيْتِي أَسْتَرُ لِعَوْرَاتِي

Мой дом лучшее место для сокрытия моих недостатков.

يَضْرِبُ لِمَنْ يُوَثِّرُ العُزْلَةَ

Так говорит тот, кто предпочитает одиночество.

بُعَاثُ الطَّيْرِ أَكْثَرُهَا فِرَاحًا

У маленьких птичек, больше всего потомства.

بَرَنْتُ مِنْ رَبِّ يَرْكَبُ الحِمَارَ

Я отказался от хозяина, который ездит на осле.

بَيْنِي وَبَيْنَهُ سَوْقُ السِّلَاحِ

Между мной и им рынок оружейный.

يَضْرِبُ فِي العِدَاوَةِ

Так говорят при вражде.

بَدَنٌ وَافِرٌ وَقَلْبٌ كَافِرٌ

Тело дородное, а сердце неверное.

بَعْدَ البَلَاءِ يَكُونُ التَّنَاءُ

После испытания бывает похвала.

بَعْدَ كُلِّ خُسْرٍ كَيْسٌ

После неудачи (приходит) ум.

البَعْلُ الهَرَمُ لَا يُفْزَعُهُ صَوْتُ الجُلْبُلِ

Старого мула не испугает звон колокольчика.

البَيَاضُ نِصْفُ الحُسْنِ

Белизна – половина красоты.

ابنُ آدَمَ حَرِيصٌ عَلَى مَا مَنَعَ مِنْهُ

Сын Адама (человек) алчен к тому, что ему запретили. (Ср.русс.: запретный плод сладок).

Буква та - ت

تَرَكَ الذَّنْبَ أَيْسَرُ مِنْ طَلْبِ التَّوْبَةِ - 615

Оставить грех легче, чем (потом) требовать прощения.

تَضْرِبُ فِي حَدِيدٍ بَارِدٍ - 638

Ты куешь холодное железо.

تَلَدَّعَ الْعَقْرَبُ وَتَصَيَّ - 641

Скорпион ужалил и (жалобно) запищал!

يقال: صَأَى الفَرْخُ وَالخَنْزِيرُ وَالْفَأْرُ وَالْعَقْرَبُ يَصَيُّ صَيًّا عَلَى فَعِيلٍ، إِذَا صَاحَ،
Глагол со-а-йа используют для обозначения писка цыплят, поросят, мышей и скорпионов.

وصَاءٌ: مَقْلُوبٌ مِنْهُ.

يَضْرِبُ لِلظَّالِمِ فِي صُورَةِ الْمُتَطَلِّمِ

Так говорят о тиране, изображающем из себя жертву.

تَنْهَانَا أُمَّنَا عَنِ الْعِيِّ وَتَعْدُو فِيهِ - 651

Запрещает нам наша мама разврат, а сама погрязла в нем.

يَضْرِبُ لِمَنْ يُحْسِنُ الْقَوْلَ وَيَسِيءُ الْفِعْلَ

Эти слова о том, кто красноречив в словах, но совершает плохие дела.

تَطْعَمُ تَطْعَمًا - 653

Попробуй, (и непременно) съешь. (Ср. русс.: Appetit приходит во время еды).

اِثْرَكَ الشَّرَّ يَثْرُكَكَ - 688

Оставь зло и оно покинет тебя.

أَيُّ إِنَّمَا يَصِيبُ الشَّرَّ مَنْ تَعَرَّضَ لَهُ

То есть, неприятности случаются с теми, кто ищет их.

725 - **تَحْسِبُهُ جَادًّا وَهُوَ مَارِحٌ**

Ты считаешь его серьезным, а он шутит.

يضرب لمن يتهدّد وليس وراءه ما يحقّقه

Так говорят о том, кто угрожает, но не способен реально что-то сделать.

735 - **أَتْبَعَ السَّيِّئَةَ الْحَسَنَةَ تَمَحُّهَا**

Соверши добро после зла и оно стерёт ее.

736 - **اتَّقِ شَرَّ مَنْ أَحْسَنْتَ إِلَيْهِ**

Бойся зла того, кому ты сделал добро!

هذا قريب من قولهم "سَمَّنْ كَلْبَكَ يَأْكُلَكَ

Это близко по смыслу пословице: «Дай разжиреть своей собаке, и она съест тебя».

746 - **تَحْتِ جِلْدِ الضَّانِ قَلْبُ الْأَدْوَبِ**

Под шкурой барана сердце волка! (Волк в овечьей шкуре).

يقال: ذئبٌ وأدوّبٌ وذئابٌ ودؤوبان، وضائِنٌ في الواحد وضائِنين في الجمع، مثل ما عَزِ ومَعَزٌ ومَعِيزٌ.

يضرب لمن ينافق ويخادع الناس

Так говорят о тех, кто лицемерит и обманывает людей.

747 - **تَذْرِيعُ حِطَّانَ لَنَا إِذْذَارُ**

Раскраска Хиттана для нас предупреждение.

التذريع: أن يُصَفَّرَ بالزعفران أو الخُلُوق ذِراعُ الأسير علامةً منهم على قتله، وكانوا يفعلونه في الجاهلية،

До ислама, арабы красили локти пленных шафраном или мазали ароматическим веществом, если хотели их убить.

وحِطَّان: اسم رجل

Хиттан – имя человека.

يضرب لمن كلف في أمر فأظهر البشاشة وأحسن الجواب، وهو يُضْمِرُ خلافه

Так говорят о человеке, который в разговоре проявляет свою лояльность и отзывчивость, однако на деле скрывает нечто иное.

753 - **التَّجَارِبُ لَيْسَتْ لَهَا نِهَآيَةٌ، وَالْمَرْءُ مِنْهَا فِي زِيَادَةٍ**

Жизненному опыту нет конца. Человек постоянно нарастает им. (Ср. русс.: Век живи – век учись).

قال عمر رضي الله عنه: يحتلم الغلامُ لأربعِ عَشْرَةَ، وينتهي طوله لإحدى وعشرين، وعرقه لسبع وعشرين، إلا التجارب
 Умар, да будет доволен им Аллах, говорил: «Мальчик достигает половой зрелости в 14 лет. Останаавливается в росте в 21, а в жилах к 27. (А после этого) растет лишь жизненный опыт».

فجعل التجارب لا غاية لها ولا نهاية
 Жизненному опыту нет предела и конца.

756 - **أَثْلَى مِنَ الشَّعْرَى**

Преданнее, чем (звезда) Сириус.

يعنون الشَّعْرَى العَبُورَ، وهي اليمانية، فهي تكون في طلوعها تَلَوَ الجَوْزَاء
 Так как она появляется на восходе сразу после созвездия Близнецов.

ويسمونها كلب الجَبَّار
 Иногда ее называют (цепной) собакой Властелина.

والجَبَّار: اسم للجَوْزَاء
 Властелин – одно из названий созвездия Близнецы.

جعلوا الشعري ككَلْبٍ لها يتبع صاحبه
 Сириус уподобили собаке, (преданно) следующей за своим хозяином.

757 - **أَثِيمٌ مِنَ المُرْقَشِ**

Любвеобильнее, чем Мураккиш.

يعنون المُرْقَشَ الأصغر
 Здесь имеется в виду Мураккиш младший.

وكان متيما بفاطمة بنت الملك المنذر
 Он был безумно влюблен в Фатиму дочь Малика Мунзира.

وله معها قصة طويلة
 У него с ней была долгая история.

وبلغ من أمره أخيرا أن قَطَعَ المرقش إبهامه بأسنانه وَجَدًا عليها
 В конце концов, из-за сильной любви к ней он оторвал зубами свой большой палец на руке.

763 - **أَتْبَعُ مِنَ تَوْلَبِ**

Послушнее ослика.

764 - **أَثْوَى مِنَ دَيْنِ**

Губительнее долга.

التَّوَى: الهلاكُ . يقال "تَوَى" إذا هَلَكَ، وإنما قيل ذلك لأن أكثر الدُّيُون هالكٌ ذاهبٌ
Имя сущ. «at-taуa» обозначает «погибель», а глагол «тауа» имеет значение
«погиб, пропал». Так говорят, только потому, что многие долги – губительны!

766 أَثِيَهُ مِنْ قَوْمِ مُوسَى عَلَيْهِ السَّلَامُ -

Больше скитается (блуждает), чем народ Моисея, мир ему.

وأرادوا به مُكْتَبَهُمْ فِي الثَّيِّهِ أَرْبَعِينَ سَنَةً
Имеется в виду их 40 лет блуждания (по пустыне).

Неологизмы

تَوْبَةُ الْجَانِيِ اعْتِذَارُهُ

Покаяние преступника – это его оправдания.

تَعَاشَرُوا كَالْإِخْوَانِ، وَتَعَامَلُوا كَالْأَجَانِبِ

Общайтесь как братья, работайте как чужие.

أي ليس في التجارة مُحَابَاةٌ
То есть, в торговле нет дружбы.

تَأْمَلُ الْعَيْبَ عَيْبٌ

Размышление над недостатками (других людей) – недостаток.

تُجَازِي الْقُرُوضُ بِأَمْثَالِهَا

Заем возвращаются подобным.

تَكَلَّمَ فَقَدْ كَلَّمَ اللَّهَ مُوسَى

Говори, ведь даже сам Аллах разговаривал с Мусой.

تَفَرَّقُ بَيْنَ الْمُسْلِمِينَ الدَّرَاهِمُ

Дирхамы разъединяют мусульман.

تَجْرِي الرِّيَّاحُ بِمَا لَا تَشْتَهِي السُّفُنُ

Дуют ветра не так как желали бы корабли.

تَاجُ الْمُرُوءَةِ التَّوَاضُّعُ

Корона авторитета – это скромность.

التَّوَّاضُعُ شَبَكَةُ الشَّرَفِ

Скромность – сеть для почета.

التَّيِّبَةُ تَنْظُرُ إِلَى التَّيِّبَةِ فُتَيْبِعُ

Смоковница смотрит на смоковницу и созревает.

التَّدْبِيرُ نِصْفُ الْمَعِيشَةِ

Экономия – это половина быта.

Буква Са межзубная - ث

التَّوْرُ يَحْمِي أَنْفَهُ بِرَوْقِهِ - 775

Бык защищает нос своим рогом.

الرَّوْقُ: القَوْنُ يضرب في الحثّ على حفظ الحرّيم

Так говорят, побуждая хранить своих женщин.

التَّكْلَى تُحِبُّ التَّكْلَى - 777

Потерявшая ребенка (мать) любит (другую) потерявшую ребенка.

ثَمْرَةُ الْعُجْبِ الْمَقْتُ - 786

Плод тщеславия – ненависть.

أَي مَن أُعْجِبَ بِنَفْسِهِ مَقَتَهُ النَّاسُ

То есть, самовлюбленного человека ненавидят люди.

ثَمْرَةُ الْجُبْنِ لَا رِبْحٌ وَلَا خُسْرٌ - 787

Плод трусости – отсутствие прибыли и убытка.

الخُسْرُ: الخُسْرَانُ، ونظيره الفرقُ والفرقان والكُفْرُ والكُفْرَانُ، وهذا المثل كما يقول العامة "التاجرُ الجبانُ لا يربح" ولا يخسر

Также говорят: «Торговец-трус не получит прибыли, но и не потерпит убыток».

أَنْقَلُ مِنْ أَحَدٍ - 798

هو جبل بيثرب معروف مشهور

Тяжелее горы Ухуд. (Известная гора близ Медины).

أَنْقَلُ مِنْ دَمَخِ الدَّمَاحِ - 799

Тяжелее (огромной горы) Дамхуд-димах.

800 - أَنْقَلُ مِنْ حِمْلِ الدُّهَيْمِ

Тяжелее, чем ноша Духайма.

هو اسم ناقة عمرو بن زبَّان
Это имя верблюдицы Амра ибн Заббана.

801 - أَنْقَلُ مِنَ الزَّوَاقي

Неприятнее петушиного крика.

قال محمد بن قدامة: سألت الفراء عنها فلم يعرفها
Мухаммад ибн Куддама рассказывал, что спросил аль-Фара о значении этого слова, но не смог ответить.

فقال جليس له: إن العرب كانت تسمُرُ بالليل
Тогда один из его собеседников сказал, что арабы (имели обыкновение) разговаривать по ночам,

فإذا زَقَّتِ الدِّيكة استنقلتها
а когда кукарекал петух, то им становилось тяжело,

لأنها تُؤذِنُ بالصبح إذا زَقَّتْ،
так как он возвещал о наступлении рассвета.

فاستحسن الفراء قوله
Аль-Фара посчитал это мнение хорошим.

802 - أَنْقَلُ مِنَ الزَّأوُوقِ

Тяжелее ртути.

803 - أَنْقَلُ مِنَ الْكَائُونِ

Тягостнее, чем зима.

805 - أَنْقَلُ مِنَ الرَّصَّاصِ

Тяжелее свинца.

806 - وَمِنَ الْحُمَى

(Изнурительнее) лихорадки.

807 - وَمِنَ الْمُنتَظَرِ

(Тягостнее) ожидания.

808 - وَمِنَ النَّضَارِ

(Тяжелее) червонного золота.

809 - وَمِنَ طَوْدٍ

Тяжелее морского вала.

810 - أَثْبَتُ مِنْ قَرَادٍ

Постояннее клеща.

لأنه يُلَازِمُ جَسَدَ البعير فلا يفارقه

Так как он постоянно живет в теле верблюда, не покидая его.

815 - أَثْقَلُ رَأْسًا مِنَ الفهدِ

Более тяжелая голова, чем у гепарда.

كأنهم أرادوا نَوْمَهُ، لأنهم قالوا: أُنْوَمُ مِنَ فهدٍ

Подразумевается, сонливость, так как еще (арабы) говорят: «сонливее, чем гепард».

816- أَثْبَتُ رَأْسًا مِنْ أَصَمِّ

Устойчивее массива.

يعنون الجبل.

То есть, горы.

817 - أَثْقَلُ مِنْ رَقِيبٍ بَيْنَ مُحِبَّيْنِ

Более неприятный, чем наблюдатель за двумя влюбленными.

819 - أَثْقَلُ مِمَّنْ شَعَلَ مَشْغُولًا

Сквернее того, кто отвлекает занятого (делом человека).

Буква джим - ج

857 - جَاءَ يَجُرُّ رِجْلَيْهِ

Пришел, волоча ноги.

يَضْرِبُ لِمَنْ يَجِيءُ مُثْقَلًا لَا يَقْدِرُ أَنْ يَحْمَلَ مَا حُمِّلَ.

Так говорят про того кто пришел, не выдерживая тяжести ноши.

868 - جَوْعُ كَلْبِكَ يَتَّبِعُكَ

Мори голодом свою собаку, и она будет послушна тебе.

873- جَاءَ بَقْرَتِي حِمَارًا

Пришел с рогами осла.

إذا جاء بالكذب والباطل

Когда приходят с ложью и чепухой,

وذلك أن الحمار لا قرن له

так как у осла нет рогов.

فكأنه جاء بما لا يمكن أن يكون

То есть, как будто он пришел с тем, чего не бывает.

883 - جَاءَ بِالْهَيْلِ وَالْهَيْلَمَانَ

Пришел с песком и ветром!

إذا جاء بالمال الكثير

Когда кто-то пришел с большими деньгами.

وقال أبو عبيد: أي بالرمل والريح

Абу Абид сказал: То есть, с песком и ветром.

887 - جَدَعَ اللَّهُ مَسَامِعَهُ

Пусть Всевышний отрежет ему уши!

هذا من الدعاء على الإنسان

Это мольба против человека.

892 - جَاءَ بِرَأْسِ خَاقَانَ

Принес голову царя.

894 - جَاوِرْمَلِكًا أَوْ بَحْرًا

Будь соседом либо для короля, либо для моря.

يعني أن الغنى يُوجَدُ عندهما

Так как у них богатство.

يضرب في التماس الخصب والسعة من أهلها

Так говорят о том, что изобилия и богатства надо искать у того, кто им обладает.

جَلِيسُ السُّوءِ كَالْقَيْنِ إِنْ لَمْ يَحْرِقْ ثَوْبَكَ دَحْنَهُ - 904

Дурной собеседник, как кузнечные мехи, если не сожжет твоё платье, то уж непременно пропитает её дымом.

الْجَارُ ثُمَّ الدَّارُ - 908

Сосед, потом дом.

سَتَجْرِبُكَ إِذْنٌ - 921

Значит, мы тебя сейчас проверим!

جَاءَ نَافِشًا عَفْرِيَّتَهُ - 929

Пришел с вздыбленным гребешком.

إذا جاء غَضْبَانٌ، وَالْعَفْرِيَّةُ: عُرْفُ الدِّيكِ، وَكَذَلِكَ الْعَفْرَاءُ.
То есть, пришел разгневанным.

أَجْرًا مِنْ دُبَابٍ - 970

Храбрее мухи (пчелы¹).

وذلك أنه يقع على أنف الملك، وعلى جفن الأسد، وهو مع ذلك يُدَادُ فيعود
Потому что она садится на нос короля, на веко льва. Ее прогоняют оттуда, но она возвращается.

أَجْرًا مِنَ الْمَاشِي بِتَرْجٍ - 973

Храбрее того, кто идет по местности, кишасей львами.

أَجْرًا مِنَ خَاصِي الْأَسَدِ - 974

Храбрее того, кто кастрировал льва.

يقال: إن حراثا كان يَحْرَثُ، فَأَتَاهُ أَسَدٌ
Рассказывают, что когда крестьянин пахал землю, к нему подошел лев и спросил (его):

فقال: ما الذي دَلَّلَ لك هذا الثور حتى يُطِيعَكَ؟ قال: إني خَصَيْتَهُ
«Каким образом ты смог подчинить этого быка?» Он ответил: «Я его кастрировал».

قال: وما الخِصَاءُ؟ قال: اذْنُ مني أَرْكَهُ
(Лев) спросил: «А что это такое «кастрирование»?» Тот ответил: «Подойди поближе и я покажу тебе что это».

فدنا منه الأسد مُنْقَادًا لِيَعْلَمَ ذَلِكَ، فَشَدَّوهُ وَتَأَقَّأَ وَخَصَّاهُ، فَقِيلَ: أَجْرًا مِنْ خَاصِي الْأَسَدِ
Лев покорно подошел к нему, тот его связал веревками и кастрировал. После этого случая появилась пословица: «храбрее того, кто кастрировал льва».

976 - أَجْرَى مِنَ السَّيْلِ تَحْتَ اللَّيْلِ -

Стремительнее сели под покровом ночи.

980 - أَجْبَنُ مِنْ صَافِرٍ -

Трусливее певчей птицы.

982 - أَجْبَنُ مِنْ كَرَّوَانٍ -

Трусливее (птицы) кроншнепа.

983 - أَجْبَنُ مِنْ لَيْلٍ -

Трусливее лейла.

الليل: اسمُ فرخ الكروان
Лейл – это птенец кроншнепа.

ويقال أيضا:
Так же говорят:

984 - أَجْبَنُ مِنْ نَهَارٍ -

Трусливее, чем нахар.

النهار: اسم لفرخ الحُبَارِي
Нахар – это птенец дрофы.

985 - أَجْبَنُ مِنْ ثُرْمَلَةٍ -

هي اسم للثُعْلَبَةِ
Трусливее лисицы.

986 - أَجْبَنُ مِنَ الرَّبَّاحِ -

وهو القَرْدُ
Трусливее обезьяны.

987 - أَجْبَنُ مِنْ هَجْرَسٍ -

Трусливее лисенка.

988 - أَجْرًا مِنْ قَسْوَرَةٍ -

Храбрее льва.

989 - أَجْرًا مِنْ ذِي لِبَدٍ

Храбрее обладателя гривы.

هو الأسد أيضا
Это тоже лев.

990 - أَجْوَلُ مِنْ قَطْرُبٍ

Больший непоседа, чем светлячок.

991 - أَجْوَعُ مِنْ كَلْبَةِ حَوْمَلٍ

Голоднее собаки Хаумали.

هذه امرأة من العرب
Это женщина-арабка.

كانت تُجِيعُ كَلْبَةَ لَهَا وَهِيَ تَحْرُسُهَا
Она морила голодом свою сторожевую собаку.

فكانت تُرْبِطُهَا بِاللَّيْلِ لِلْحِرَاسَةِ وَتَطْرُدُهَا بِالنَّهَارِ
Ночью держала ее на цепи для охраны, а днем прогоняла,

وتقول: التَّمِيسِي لِنَفْسِكَ لَا مُتَمَسَّ لَكَ
приговаривая: «Займись о себе сама, у меня нет ничего для тебя!».

فلما طال ذلك عليها أكلت ذَنَبَهَا مِنَ الْجُوعِ
И дело дошло до того, что (собака) с голоду съела свой хвост.

994 - أَجْوَعُ مِنْ ذَنْبٍ

Голоднее волка.

995 - أَجْوَعُ مِنْ قَرَادٍ

Голоднее, чем клещ.

998 - أَجْبَنُ مِنْ نَعَامَةٍ

Трусливее страуса.

1000 - أَجْهَلُ مِنْ فَرَاشَةٍ

Невежественнее мотылька.

لأنها تطلب النار فتُلقي نفسها فيها
Так как он ищет огонь и бросает себя в него.

1001 - أَجْمَعُ مِنْ نَمْلَةٍ
Запасливее муравья.

1006 - أَجْرًا مِنْ أَسَامَةٍ
Храбрее Усамы.

هو اسم الأسد
(Усама) – имя льва.

1009 - أَجْهَلُ مِنْ عَقْرَبٍ
Невежественнее скорпиона.

لأنها تمشي بين أرجل الناس ولا تكاد تبصر
Так как он ползает между ногами людей и не видит этого.

1010 - أَجْهَلُ مِنْ رَاعِي ضَأْنٍ
Невежественнее пастуха баранов.

1011 - أَجْفَى مِنَ الدَّهْرِ
Суровее, чем время.

1012 - أَجْدَى مِنَ العَيْثِ فِي أَوَانِهِ
Полезнее своевременного дождя.

1015 - أَجْوَرُ مِنْ قَاضِي سَدُومَ
Более несправедлив, чем судья Содома.

قالوا: سَدُومَ - بفتح السين - مدينة من مدائن قوم لوط عليه الصلاة والسلام
Говорят, что Содом – этот один из городов народа Лота, мир ему.

Неологизмы

جَزَاءُ مُقَبَّلِ الأَسْتِ الضَّرَاطُ
Награда целующему зад – кишечные газы.

جَنَّةُ تَرَعاها خَنَازِيرُ

Сад охраняют свиньи.

جَهْلُكَ أَشَدُّ لَكَ مِنْ فُقْرِكَ

Твоя неграмотность хуже твоей нищеты.

الْجَهْلُ مَوْتُ الْأَحْيَاءِ

Неученье – смерть живых.

اجْلِسْ حَيْثُ تُجَلِّسُ

Сиди там, куда тебя посадили.

أَجْرًا النَّاسَ عَلَى الْأَسَدِ أَكْثَرُهُمْ لَهُ رُؤْيَا

Меньше всего боится льва тот, кто чаще всего его видит.

Буква ха - ح

1028 - حَدِيثُ خُرَافَةَ

Рассказ Хурафы.

هو رجل من عُذْرَةَ استهوته الجن كما توعم العرب مدةً. ثم لما رجع أخبر بما رأى منهم، فكذبوه حتى قالوا لما لا يمكن: حديث خرافة

Хурафа – это человек из племени Узра, которого похитили бесы и некоторое время он находился среди них. Когда вернулся оттуда, Хурафа начал рассказывать то, что видел. Люди объявили его обманщиком, и любые неправдоподобные истории начали называть рассказами Хурафы.

1034 - حَسْبُكَ مِنْ غِنَى شَبَعٍ وَرِيٍّ

Достаточно тебе из богатства того, что ты сыт и не испытываешь жажды.

1037 - حُبُّكَ الشَّيْءِ يَغْمِي وَيُصِمُّ

Твоя любовь к какой-то вещи лишает тебя зрения и слуха.

1043 - الْحَرْبُ خُدْعَةٌ

Война – это обман.

1044 - الْحَدِيثُ ذُو شُجُونٍ -

أي ذو طُرُقٍ

Разговор с многочисленными тропинками. (То есть, долгий задушевный разговор).

1048 - الْحُسْنُ أَحْمَرُ -

Красота в красном.

وقال الأزهري: الأحمر الأبيض

Аль-Азхари говорил, что краснота – это белизна.

والعرب تسمي الموالى من عجم الفرس والروم "الحمر" لغلبة البياض على ألوانهم

Арабы называют рабов из персов и римлян «аль-хумр», так как среди них преобладают светлокожие.

وكانت عائشة رضي الله عنها تسمى "الحُمَيْرَاءَ" لغلبة البياض على لونها

Айшу, да будет Всевышний ее доволен, называли «беленькая», так как она была светленькой.

1070 - حَيْضَةٌ حَسَنَاءٌ لَيْسَتْ تُمَلِّكُ -

Красавица не властна над (своими) месячными (кровотечениями).

يعني أن الحسناء لا تلام على حيضتها لأنها لا تملكها

То есть, нельзя упрекнуть красавицу из-за ее месячных, так как она не может управлять ими.

يضرب للكثير المحاسن والمناقب تحصل منه زلة

Так говорят достойному, авторитетному человеку, когда он совершает ошибку.

1074 - حَتَّى يَرْجِعَ الدَّرُّ فِي الضَّرْعِ -

Пока молоко не вернется в соски.

Так говорят о том, что невозможно.

1100 - الْحَقُّ أَبْلَجُ وَالْبَاطِلُ لَجْلَجٌ -

Истина очевидна (ясна), ложь – темна.

1104 - حَلَفَ بِالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ -

Поклялся дождем и звездой.

1105 - حَلْفَ بِالسَّمْرِ وَالْقَمَرِ

Поклялся сумерками и луной.

1107 - الْحُرُّ حُرٌّ وَإِنْ مَسَّهُ الضَّرُّ

Свободный человек это свободный человек, даже если он в беде.

1111 - أَحْبَبُ حَبِيبِكَ هَوْنًا مَّا

Люби в меру.

1128 - الْحَيَاءُ مِنَ الْإِيمَانِ

Скромность от веры.

1152 - الْحِكْمَةُ ضَالَّةُ الْمُؤْمِنِ

Мудрость – находка верующего!

يعني أن المؤمن يحرصُ على جَمْعِ الحكم من أين يجدها يأخذها.

То есть, верующий всюду стремится найти мудрость. Где бы не нашел, берет ее.

1153 - الْحَسَنَةُ بَيْنَ السَّيِّئَتَيْنِ

Благо (располагается) между злом.

يضرب للأمر المتوسِّط

Так говорят об умеренности в делах.

1158 - الْحُبَارَى خَالَةُ الْكَرْوَانِ

Дрофа – тетя кроншнепа.

يضرب في التَّنَاسُبِ

Так говорят о том, что подходит друг другу.

1160 - الْحِلْمُ وَالْمَنَى أَخَوَانِ

Сон и мечта – брат и сестра!

وهذا كما يقال " إنَّ المَنَى رأسُ أموالِ المفاليسِ".

Также есть такой вариант этой пословицы:

«Мечты – капитал банкротов».

1161 - الْحَصَاةُ مِنَ الْجَبَلِ

Камешки из гор. (Ср. русс. Яблоко от яблони недалеко падает).

يَضْرِبُ لِلَّذِي يَمِيلُ إِلَى شَكْلِهِ

Так говорят тому, кто стремится к себе подобным.

1173 - أَحْيَا مِنْ فُتَاةٍ

Скромнее, чем девушка.

1174 - أَحْيَا مِنْ ضَبِّ

Более живуч, чем ящерица.

فإنه أفعال من الحياة، والضرب زعموا طويل العمر.

Утверждают то, что ящерицы долго живут.

1183 - أَحْزَمُ مِنْ حَرْبَاءٍ

Осторожнее хамелеона.

1186 - أَحْمَى مِنْ أَسْتِ النَّمْرِ

Защищеннее зада тигра.

1187 - أَحْكَمُ مِنْ لُقْمَانَ

Более мудрый, чем Лукман.

1198 - أَحْمَقُّ مِنْ نَعَامَةٍ

Глупее страуса.

1182 - أَحْزَمُ مِنْ فَرْخِ الْعُقَابِ

Осторожнее птенца орла.

1194 - أَحْمَقُّ مِنْ رَاعِي ضَأْنِ ثَمَانِينَ

Глупее пастуха восьмидесяти баранов.

1995 - أَحْمَقُّ مِنَ الضَّبِّعِ

Глупее гиены.

1199 - أَحْمَقُّ مِنْ رَحْمَةِ

Глупее стервятника.

هذا مثل سائر عن أكثر العرب

Эта пословица распространена среди многих арабов.

إلا أن بعض العرب يَسْتَكْبِرُهَا

Однако некоторые из них считают стервятника умной (птицей).

فيقول: في أخلاقها عشر خصال من الكيس

Они говорят то, что в ее поведении наличествуют десять признаков разума.

وهي [ص 226] أنها تحضن بيضها

А именно (стр. 226): она высиживает яйца,

وتحمي فرخها

защищает своих птенцов,

وتألف ولدها

и любит их.

ولا تمكن من نفسها غير زوجها

Верна своему мужу.

وتقطع في أول القواطع، وترجع في أول الرواجع

Первой улетает в теплые края и первой возвращается оттуда.

ولا تطير في التَّحْسِيرِ

Не вылетает (из гнезда) тогда, когда у нее выпадают перья.

ولا تغترُّ بالشَّكْرِيرِ

Не обманывается маленьким перышками. (Ждет, пока они полностью отрастут).

ولا تُرَبُّ بالوُكُورِ

Не вьет гнезда в общедоступных местах. (Выбирает вершины скал, недоступные для людей, хищников и птиц).

ولا تسقط على الجَفِيرِ

И не подходит к колчану, (зная то, что там находятся стрелы).

أَحْذَرُ مِنْ غَرَابٍ - 1203

Осторожнее вороны.

أَحْذَرُ مِنْ ذَيْبٍ - 1204

Осторожнее волка.

1205 - أَحْذَرُ مِنْ ظَلِيمٍ

Осторожнее страуса.

1206 - أَحْرُ مِنْ الْجَمْرِ

Горячее угля.

زعم النَّظَّامُ أَنَّ الجمرَ فِي الشمسِ أَشْهَبُ أَكْهَبُ،

Наззам утверждал то, что горящие угли при солнечном цвете имеют темно-серый оттенок,

وَفِي الفَيْءِ أَشْكَلُ،

в тени – красный с белым,

وَفِي اللّيلِ أَحْمَرُ

а ночью красный.

1207 - أَحْرُ مِنَ الْقَرَعِ

Горячее, чем (опоясывающий) лишай.

1208 - أَحْرُ مِنَ الْقَرَعِ

Горячее, чем инструмент для прижигания клейма (тавро).

1209 - أَحْسَنُ مِنَ النَّارِ

Прекраснее огня.

هَذَا مِنْ قَوْلِ الأعرابِيةِ الَّتِي قَالَتْ

Это из стиха, сказанного одной бедуинкой:

كُنْتُ فِي شَبَابِي أَحْسَنَ مِنَ النَّارِ المَوْقَدَةِ

В молодости я была прекраснее возженного огня!

1210 - أَحْسَنُ مِنْ شَنْفِ الأَنْضُرِ

Прекраснее золотых сережек.

1216 - أَحْوَلُ مِنْ ذَنْبِ

Хитроумнее волка.

1217 - أَحْرَصُ مِنْ كَلْبٍ عَلَى جِيفَةٍ

Более алчен, чем собака к падали.

1218 - أَحَنُّ مِنْ شَارْفِ

Добрее старой верблюдицы.

أَحْذَرُ مِنْ قِرْلَى - 1220

Осторожнее (птицы) баклана.

أَحْسَنُ مِنَ الطَّائِسِ - 1223

Прекраснее, чем павлин;

وَمِنْ سُوقِ الْعَرُوسِ

..., чем ярмарка невест;

وَمِنْ زَمَنِ الْبِرَامِكَةِ

..., чем эпоха Барамиков;

وَمِنْ الدُّنْيَا الْمُقْبِلَةِ

..., удачная жизнь;

وَمِنْ الشَّمْسِ وَالْقَمَرِ

..., чем солнце и луна;

وَمِنْ الدَّرِّ وَالذِّيكِ

..., чем попугай и петух.

أَحْمَى مِنْ أَنْفِ الْأَسَدِ - 1230

Более защищен, чем нос льва.

Неологизмы

حُسْنُ طَلْبِ الْحَاجَةِ نِصْفُ الْعِلْمِ

Умение требовать необходимое – половина знания.

حَيَاءُ الرَّجُلِ فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِ ضَعْفٌ

Ложный стыд мужчины – это слабость.

الْحَرَكَةُ بَرَكَاتٌ

В движении благодать.

احْفَظْنِي أَنْفَعَكَ

Защити меня, и я тебе пригожусь.

الْحَسُودُ لَا يَسُودُ

Завистник не достигнет верховенства.

الْحَسَدُ دَاءٌ لَا يَبْرَأُ

Зависть – это неизлечимая болезнь.

Буква ха твердая – خ

1296 - خَيْرُ حَظِّكَ مِنْ دُنْيَاكَ مَا لَمْ تَنَلْ

Лучший удел этого мира для тебя – это то, что ты не смог приобрести!

لأنها شرور و غرور

Так как (этот бранный мир) - зло и соблазны.

1299 - الخَطَأُ زَادُ الْعَجُولِ

Ошибки – провиант торопливого!

يعني قلَّ مَنْ عَجَلَ فِي أَمْرٍ إِلَّا أَخْطَأَ قَصْدَ السَّبِيلِ

Имеется в виду то, многие кто спешит в чем-то, совершит ошибку!

1308 - الْخُنْفَسَاءُ إِذَا مُسَّتْ نَنَّتْ

Если тронешь навозного жука, то он сильно завоняет!

1322 - أَخْطَأَ نَوْءُكَ

Ошиблась твоя звезда.

1328 - خَيْرُ الْمَالِ عَيْنٌ خَرَّارَةٌ فِي أَرْضٍ خَوَّارَةٍ

Лучшее добро (имущество) – журчащий родник и плодородная земля.

1331 - خَالِصَ الْمُؤْمِنِ وَخَالِقِ الْفَاجِرِ

Будь искренен с (глубоко) верующим и будь вежлив (учтив) с распутником.

1334 - خَيْرُكُمْ خَيْرُكُمْ لِأَهْلِهِ

Лучшие из вас те, кто лучше относится к своим домочадцам.

أَخَفُّ مِنْ فَرَأَشَةٍ - 1349

Легче, чем мотылек.

أَخَفُّ رَأْسًا مِنَ الذُّبِّ - 1350

Более легок (на подъем), чем голова мухи.

قالوا: إن الذئب لا ينام كل نومه لشدة حذره

Говорят, что из-за своей осторожности она практически не спит.

أَخْفَى مِمَّا يُخْفِي اللَّيْلُ - 1357

Таинственнее того, что скрыла ночь.

أَخْرَقُ مِنَ حَمَامَةٍ - 1358

Бестолковее, чем голубка.

لأنها لا تُحْكِمُ عُشَّهَا

Так как она не может правильно свить свое гнездо.

فَبَيِّضُهَا أَضْيَعُ شَيْءٍ، وَمَا يَنْكَسِرُ مِنْهُ أَكْثَرُ مِمَّا يَسْلَمُ

Ее яйца самая неохраемая вещь, и большая их часть раскалывается, нежели остаются целыми.

أَخْوَنُ مِنْ ذَنْبٍ - 1368

Вероломнее волка.

أَخْيَلُ مِنْ غَرَابٍ - 1370

Кичливее, чем ворона.

لأنه يَحْتَالُ فِي مِشْيَتِهِ

Так как у нее высокомерная походка.

أَخْبَطُ مِنَ حَاطِبِ لَيْلٍ - 1376

Бестолковее ночного дровосека.

Неологизмы

خُذِ اللَّصَّ قَبْلَ أَنْ يَأْخُذَكَ

Хватай вора, прежде чем он возьмет что-нибудь у тебя.

خَفِيفُ الشَّقَّةِ

Легкогубый.

للقليل المسألة

О том, кто не надоедает с просьбами.

خَصِيٌّ يَسْخَرُ مِنْ زُبِّ مَوْلَاهُ

Кастрат надсмехается над членом своего господина.

خَيْرُ الْأَعْمَالِ مَا كَانَ دِيمَةً

Лучшие из дел те, которые совершаются постоянно.

Буква даль - د

دُونَهُ النَّجْمُ - 1385

Под ним Сириус.

فيجوز أن يُرَادَ بِهِ الْجَنَسُ، ويجوز أن يراد به الثُّرَيَّا. وقد يقال:

دُونَهُ الْعِيُوقُ - 1386

Под ним (звезда) Капелла.

الدَّالُّ عَلَى الْخَيْرِ كَفَاعِلُهُ - 1404

Указавший на благое дело, подобен совершающему его.

الدِّينُ النَّصِيحَةُ - 1433

Религия – это искренний совет.

أَدْنَى مِنَ الشَّسَعِ - 1445

Ближе, чем шнурки (ботинка или сандалий).

Неологизмы

دِعَامَةُ الْعَقْلِ الْحِلْمُ

Спокойствие – основа разума.

دُنْيَاكَ مَا أَنْتَ فِيهِ

Твой мир – это там, где ты.

دَخَلَ فُضُولِي النَّارَ، فَقَالَ: الْحَطْبُ رَطْبٌ

Любопытный попал в огонь и сказал: «Дрова сырые!»

دَلَّ عَلَى عَاقِلٍ اخْتِيَارُهُ

Выбор (чего-либо) – указывает на умного (человека).

دَعِ اللَّوْمَ، إِنَّ اللَّوْمَ عَوْنُ النَّوَابِ

Оставь хулу. Она причина бед!

دَوَاءُ الدَّهْرِ الصَّبْرُ عَلَيْهِ

Лекарство от жизни – терпение.

دَعِ الْمِرَاءَ وَإِنْ كُنْتَ مُحِقًّا

Оставь спор, даже если ты прав.

دَعُوا قَدْفَ الْمُحْصَنَاتِ، تَسْلَمَ لَكُمْ الْأُمَّهَاتُ

Не порочьте целомудренных (женщин), будут целы ваши матери.

الدُّنْيَا قَنْطَرَةٌ

Этот мир – мост.

الدَّرَاهِمُ مَرَاهِمُ

Дирхамы (деньги) – бальзам.

الدُّنْيَا قُرُوضٌ وَمُكَافَاتُ

Этот мир – и заём и компенсация.

الدَّرَجَةُ أَوْثَقُ مِنَ السُّلَّمِ

Ступенька надежнее лестницы.

يضرب في اختيار ما هو أحوطُ

Так говорят, когда выбирают наиболее то, что безопаснее.

الدِّينَارُ الْقَصِيرُ يَسْوَى دَرَاهِمَ كَثِيرَةٍ

Жалкий динар – состоит из множества дирхамов. (Копейка рубль бережет).

يضرب للشيء يستحق ونفعه عظيم

Это о ценной вещи, которую считают презренной.

الدَّرَاهِمُ بِالدَّرَاهِمِ تُكْسَبُ

Так же говорят: дирхам зарабатывается дирхамом.

Буква даль межзубная - ذ

1460 ذُهَبُوا إِسْرَاءَ قَنْفَذٍ -

Ушли путем ежа.

أَيُّ كَانَ ذُهَابِهِمْ لَيْلًا كَالْقَنْفَذِ لَا يَسْرِي إِلَّا لَيْلًا

То есть, их уход был ночью как у ежа, который путешествует по ночам.

1473 اذْكُرْ غَائِبًا يَقْتَرِبُ -

Вспомни отсутствующего и он приблизится (появится).

وَيُرْوَى اذْكُرْ غَائِبًا تَرَاهُ

Также говорят: «Вспомни отсутствующего – увидишь его».

قال أبو عبيد: هذا المثل يروى عن عبد الله بن الزبير

Абу Абид говорил то, что эти слова принадлежат Абдулле ибн аз-Зубайру.

أنه ذكر المختار يوما وسأل عنه،

Однажды он вспомнил о Мухтаре и спросил о нем.

والمختار يومئذ بمكة قبل أن يقدم العراق

Мухтар тогда был в Мекке, готовясь отправиться в Ирак.

فبينما هو في ذكره إذ طلع المختار، فقال ابن الزبير: اذكُرْ غَائِبًا - المثل

Как только он о нем упомянул, Мухтар появился. Тогда-то ибн Зубайр сказал: «Вспомни отсутствующего и он приблизится (появится)».

1502 أَدْلُ مِنْ حِمَارٍ مُقَيَّدٍ -

Презреннее связанного осла.

1507 أَدْلُ مِمَّنْ بَالَتْ عَلَيْهِ النَّعَالِبُ -

Презреннее того, на кого помочились лисы.

1517 أَدْلُ مِنَ الْحِذَاءِ -

Презреннее ботинка.

1518 أَدْلُ مِنَ الرِّدَاءِ -

Презреннее плаща;

وَأَدْلُ مِنَ الشَّسَعِ

Презреннее шнурка (ботинка);

أَذْلٌ مِنَ الْبَسَاطِ - 1519

Презреннее подстилки.

Неологизмы

ذُنْبٌ اسْتَنْعَجَ

Волк превратился в овцу.

ذَهَبَ الْجِمَارُ يَطْلُبُ قَرْنَيْنِ، فَعَادَ مَصْلُومَ الْأُدْنَيْنِ

Осёл отправился на поиски рогов, а вернулся с отрезанными ушами.

ذَكَرَ الْفَيْلُ بِلَادَهُ

Вспомнил слон свою страну.

الذُّلُّ فِي أذْنَابِ الْبَقَرِ

Позор (унижение) в хвостах коров. (Арабы-бедуины не любили животноводство).

Буква ра - ر

رُبَّ قَوْلٍ أَشَدَّ مِنْ صَوْلٍ - 1538

Может быть слово сильнее удара.

أَرَادَ أَنْ يَأْكُلَ بِيَدَيْنِ - 1541

Захотел есть обеими руками.

يَضْرِبُ لِمَنْ لَهُ مَكْسَبٌ مِنْ وَجْهِ فَيَشْتَرِيهِ لَوْجَهُ آخِرَ فَيَفُوتَهُ الْأَوَّلُ

Так говорят о том, кто имел заработок в одном месте, но по своей алчности возжелал большего в другом месте и из-за этого потерял то, что было.

رُبَّ أَخٍ لَكَ لَمْ تَلِدْهُ أُمُّكَ - 1546

Бывает так, что братом тебе является тот, кто не был рожден твоей матерью.

رَأَى الشَّيْخَ خَيْرًا مِنْ مَشْهَدِ الْغُلَامِ - 1547

Мнение старика лучше представлений подростка.

رَأَى الْكَوْكَبَ ظَهْرًا - 1557

Увидел звезду в полдень.

أي أظلم عليه يومه حتى أبصر النجم نهاراً

То есть, днем ему стало так темно, что он увидел звезду.

يضرب عند اشتداد الأمر. [ص 295]

Так говорят при обострении какой-либо ситуации.

اسْتَرَاخَ مَنْ لَا عَقْلَ لَهُ - 1578

Отдыхает тот, у кого нет ума. (Ср. русс.: Незнайка на печи лежит).

يقال: إن أول من قال ذلك عمرو بن العاص لابنه

Говорят, что эти слова первым сказал Амр ибн Ас своему сыну:

قال: يا بني، والي عادلٌ خيرٌ من مطرٍ وابلٍ

Он сказал: «Сын мой, справедливый правитель лучше благодатного дождя,

وأسدٌ حَطُومٌ خيرٌ من واليٍ ظلومٍ

а страшный лев лучше, чем несправедливый правитель,

وواليٍ ظلومٍ خيرٌ من فتنةٍ تدومٍ.

но несправедливый правитель лучше, чем непрекращающаяся смута.

يا بني عثرة الرجل عظمٌ يُجْبِرُ

Сын мой, оступившись ногой, можно наложить на кость повязку,

وعثرة اللسان لا تُبقي ولا تُدرّ

а ошибку языка не исправишь.

وقد استراح من لا عقل له

Отдыхает (беспечно живет) тот, у кого нет ума.

رِضَا النَّاسِ غَايَةٌ لَا تُدْرِكُ - 1584

Довольство людей – недостижимая цель. (Ср. русс.: И дурак на всех не угодит).

هذا المثل يروى في كلام أكتّم بن صَيْفِي

Это передается от Аксама ибн Сайфи.

رُبَّمَا كَانَ السُّكُوتُ جَوَابًا - 1601

Возможно молчание (является) ответом.

1690 - رَبَّ عَيْنٍ أَنَّمْ مِنْ لِسَانٍ -

Иногда глаза (говорят) красноречивее языка!

هذا كقولهم: "جَلَىٰ مَحَبُّ نَظْرِهِ" وكقولهم "شَاهِدُ اللَّحْظِ أَصْدَقُ"

Аналогичный смысл: «Влюбленного выдают глаза», или «Более правдив тот, кто сам видел происшедшее!».

1692 - رَحِمَ اللَّهُ مَنْ أَهْدَىٰ إِلَيَّ عُيُوبِي -

Пусть Аллах помилует того, кто укажет мне мои недостатки.

قاله عمر بن عبد العزيز رحمه الله تعالى

Это сказал Умар ибн Абдуль-Азиз,
да помилует его Аллах.

1713 - أَرْقٌ مِنْ رِدَاءِ الشُّجَاعِ -

Тоньше сброшенной кожи змеи.

قالوا: الشُّجَاعُ ضَرْبٌ مِنَ الْحَيَّاتِ، وَرِدَاؤُهُ: قِشْرُهُ،

يقال أيضاً "أرق من ريق النحل" وهو لعابه و "من دين القرامطة"

Также говорят: «Тоньше слюны пчелы»,
«... религии Карамитов».

1714 - أَرْخَصُ مِنَ الزَّبَلِ -

Дешевле мусора.

و "من التراب" و "من التَّمْرِ بالبصرة" و "من قاضي منى"

Также: «... земли», «фиников в Басре»,
«... судьи в Мине».

1715 - أَرْزَنُ مِنَ النَّصَارِ -

يعني الذهب

Серьезнее золота.

1717 - أَرْفَعُ مِنَ السَّمَاءِ -

Выше неба.

1718 - أَرْوَعُ مِنْ ثَعَالَةٍ، وَمِنْ ذَنْبِ ثَعْلَبٍ -

Изворотливей лисицы или хвоста лисы.

أُرْعَنُ مِنْ هَوَاءِ الْبَصْرَةِ - 1720
Переменчивее погоды в Басре.

Неологизмы

رَأْسُهُ فِي الْقِبْلَةِ، وَاسْتُهُ فِي الْخَرْبَةِ
Голова направлена в сторону Киблы, а зад в руинах.

يَضْرِبُ لِمَنْ يَدْعِي الْخَيْرَ وَهُوَ عَنْهُ بِمَعزَلٍ
Так говорят о том, кто говорит о добре, но сам от него далек.

رَأْسٌ فِي السَّمَاءِ وَاسْتٌ فِي الْمَاءِ.
Голова в небе, зад в воде (в луже).

رَأْسُ كَلْبٍ أَحَبُّ إِلَيْهِ مِنْ ذَنْبِ أَسَدٍ
Голова собаки для него милее хвоста льва.

رَأْسُ الدِّينِ الْمَعْرِفَةُ
Основа религии – знание.

رَأْسُ الْخَطَايَا الْحِرْصُ وَالْغَضَبُ.
Основа ошибок – алчность и гнев.

رَأْسُ الْجَهْلِ الْإِعْتِرَارُ
Основа невежества – иллюзии.

رَضِيَ الْخَصْمَانِ وَأَبَى الْقَاضِي
Истец и ответчик довольны, а судья – нет.

رِيحٌ فِي الْقَفْصِ.
Ветер в клетке.

يَضْرِبُ لِلْبَاطِلِ
Это о лжи.

رِيْقُ الْعَدُولِ سَمٌّ قَاتِلٌ
Слюна хулиателя – смертельный яд.

رُبَّ مَزْحٍ فِي عَوْرِهِ جِدٌّ

Часто в глубине шутка (кроется) серьезность. (В каждой шутке есть доля правды).

رُبَّ صَبَابَةٍ عَرَسَتْ مِنْ لَحْظَةٍ

Иной раз привязанность возникает в одно мгновение.

رُبَّ حَرْبٍ شَبَّتْ مِنْ لَفْظَةٍ

Часто войны разжигаются из одного лишь слова.

رُبَّمَا صَحَّتِ الْأَجْسَامُ بِالْعِلِّ

Бывает так, что здоровье организма в болезнях.

رُبَّ سَكُوتٍ أْبْلَغُ مِنْ كَلَامٍ

Иногда молчание красноречивее слов.

Буква синь - س

سَوَاسِيَّةٌ كَأَسْنَانِ الْحِمَارِ - 1771

Равны как зубы осла.

قال الأصمعي وأبو عمرو: ما أشدَّ ما هجا القائل "سَوَاسِيَّةٌ كَأَسْنَانِ الْحِمَارِ" ومثله: "سَوَاسِيَّةٌ كَأَسْنَانِ الْمُشْطِ"

Аль-Асмаги и Абу Амр отмечали то, что: Самая страшная хула, произнесенная (человеком) – это слова: «равны как зубы осла» или же «равны как зубья расчески».

قال كُثَيْرٌ: سَوَاءٌ كَأَسْنَانِ الْحِمَارِ، فَلَا تَرَى * لَذِي شَيْبَةٍ مِنْهُمْ عَلَى نَاشِئٍ فَضْلاً

Кусейр сказал: Они равны как зубы осла, ты не увидишь разницы между стариком и юношей из их числа.

سَحَابٌ نَوْءٍ مَأْوُهُ حَمِيمٌ - 1776

Туча дождевая, но вода ее – кипяток.

يَضْرِبُ لِمَنْ لَهُ لِسَانٌ لَطِيفٌ وَمَنْظَرٌ جَمِيلٌ وَلَيْسَ وَرَاءَهُ خَيْرٌ

Так говорят о том, кто имеет вкрадчивую речь, приятную внешность, но за этим нет блага.

سَمِنَ حَتَّى صَارَ كَأَنَّهُ الْخُرْسُ - 1800

Вы можете скачать обновленные варианты этой книги на сайтах:

<http://www.nuruliman.ru> или <http://www.sarf.uralm.com>

Растолстел и стал похожим на огромную бочку!

قالوا: الخرسُ الدُّنُّ العظيم، والخرَّاسُ: صانعه.

Говорят, что «аль-харс» - это громадная бочка. «Аль-харраас» - изготовитель таких бочек.

1804 - اسْمَحْ يُسْمَحْ لَكَ

Прости и будешь прощен.

1807 - سَبَّحَ لَيْسَرِقَ

Божился (буквально: говорил «свят лишь Аллах»), для того чтобы украсть!

يَضْرِبُ لِمَنْ يُرَائِي فِي عَمَلِهِ

Так говорят о ханже.

1810 - سَفِيهَةٌ مَأْمُورٌ

Глупец – это тот, кем управляют (или: глупец – управляем).

هذا من كلام سعد بن مالك بن ضُبَيْعَةَ لِلنَّعْمَانِ بْنِ الْمَنْذَرِ،

Слова сказаны Сагдом ибн Маликом ибн Дубейга Нугману ибн Мунзиру.

وقد ذكرته في قولهم "إن العصا فرعت لذي الحلم"

Я уже упоминал его слова: «Палка вырезана для здравомыслящего».

1811 - سَوَاءٌ هُوَ وَالْعَدَمُ

Он и пустота – равны друг другу.

ويقال: العدم، وهما لغتان، ويروى: سواء هو والفقْرُ،

Так же говорят: «Он и пустыня – равны друг другу».

أي إذا نزلتَ به فكأنك نازل بالفقار الممحلَّة، قاله أبو عبيد

То есть, прийти к нему в гости все равно, что побывать в безжизненной пустыне. Это комментарий Абу Убейды.

يَضْرِبُ لِلْبَخِيلِ

Так говорят о скупце.

1812 - سَمِنَ فَأَرِنَ

Располнел и повеселел.

1815 - سُرِقَ السَّارِقُ فَأَنْتَحَرَ

Ограбили вора, и он покончил жизнь самоубийством (из-за этого горя). (Ср. русс.: Вор у вора украл дубину или вор вором подавился).

1816 - سَفِيهُ لَمْ يَجِدْ مُشَافِهَاً

Дурак не найдет собеседника!

هذا المثل يروى عن الحسن بن علي رضي الله تعالى عنهما

Эти слова принадлежат Хасану сыну Али, да будет доволен ими Всевышний.

1817 - السَّلِيمُ لَا يَنَامُ وَلَا يُنِيمُ

Здоровый человек сам не спит, и другим не дает. (Ср. русс.: Собака на сене).

يَضْرِبُ مِثْلًا لِمَنْ لَا يَسْتَرِيحُ وَلَا يُرِيحُ غَيْرَهُ

Так говорят о том, кто не дает покоя ни себе, ни другим.

1823 - سَفُّوا بِكَأْسِ حَلَاقٍ

Им дали вкусь из чаши смерти.

1826 - سَيْرُ السَّوَانِي سَفْرٌ لَا يَنْقَطِعُ

Движение сауани – это бесконечное путешествие.

السَّوَانِي: الإِبْلُ يُسْتَقَى عَلَيْهَا الْمَاءُ مِنَ الدَّوْلِيْبِ

Сауани – это верблюдница, которая крутит оросительное колесо.

فَهِيَ أَبَدًا تَسِيرُ

Поэтому она постоянно (находится) в движении.

1828 - سَقَطَتْ بِهِ النَّصِيحَةُ عَلَى الظَّنَّةِ

Из-за советов он попал под подозрение.

أَيُّ اسْرَفٍ فِي النَّصِيحَةِ حَتَّى أَتَهُمُ

То есть, из-за излишне многих советов, он попал под их подозрение.

1829 - سَبَّكَ مَنْ بَلَغَكَ السَّبَّ

Оскорбляет тебя тот, кто доносит до тебя оскорбления (других, ругающих тебя за глаза).

أَيُّ مَنْ وَاجَهَكَ بِمَا قَفَاكَ بِهِ غَيْرَهُ مِنَ السَّبِّ فَهُوَ السَّابُّ

То есть, тот, кто доносит до тебя то, каким образом оскорбляют тебя за глаза другие люди, тоже является оскорбителем.

سَبَّحْ يَغْتَرُوا - 1830

Говори «свят лишь Аллах» и они обольстятся.

أي أكثر من التسبيح يغتروا بك فيثقوا فتحونهم.

То есть, чаще произноси «свят лишь Аллах» и люди обольстятся тобой, доверятся тебе, и ты сможешь их обмануть.

يضرب لمن نأفق

Так говорят, тому, кто лицемерит.

سِيلَ بِهِ وَهُوَ لَا يَدْرِي - 1831

Его унесла сель, а он это не заметил.

يضرب للساهي الغافل

Так говорят рассеянному небрежному человеку.

سِرُّكَ مِنْ دَمِكَ - 1832

Твой секрет из твоей крови.

أي ربما كان في إضاعة سرِّك إراقة دمك،

То есть иногда из-за твоего раскрытого секрета, может пролиться твоя же кровь.

فكأنه قيل: سرُّك جزءٌ من دَمِكَ

Этим как бы хотели сказать то, что твой секрет – это часть твоей крови.

أَسْوَأُ الْقَوْلِ الْإِفْرَاطُ - 1838

Худшие слова – лишние (слова).

السَّعِيدُ مَنْ وَعُظَ بغيرِهِ - 1839

Счастливым тот, кто учится на ошибках других (людей).

سَأَلِ اللَّهَ لَا يَخِيبُ - 1848

Спрашивающий Аллаха не будет огорчен.

يضرب في الرغبة عن الناس وسؤالهم

Это побуждение для обретения независимости от людей и отказа от обращения к ним с просьбой.

1849 - سَحَابَةٌ صَيْفٍ عَن قَلِيلٍ تَفْشَعُ

Летние облака очень легко рассеиваются.

يضرب في انقضاء الشيء بسرعة

Так говорят о том, что быстро прошло.

1850 - السَّفَرُ قِطْعَةٌ مِنَ الْعَذَابِ

Поездка – это кусочек наказания.

يعني من عذاب جهنم، لما فيه من المشاق

То есть, кусочек адского наказания, так в пути много трудностей.

1851 - السَّفَرُ مِيزَانُ السَّفَرِ

Поездка – это весы (для) характера.

أي أنه يُسْفَرُ عن الأخلاق

Так как, она выявляет нравственно-моральные качества человека.

1855 - سَهْمُ الْحَقِّ مَرِيشٌ يَشُكُّ غَرَضَ الْحُجَّةِ

Стрела истины пронзительна. (Она легко) вонзается в мишень аргумента.

1859 - سَالَ بِهِمُ السَّيْلُ وَجَاشَ بِنَا الْبَحْرُ

По ним прошла сель, а под нами штормило море.

أي وقعوا في شديد ووقعنا نحن في أشد منه

То есть, если с ними приключилась беда, то с нами кручина!

1873 - أَسْرَعُ مِنَ الْيَدِ إِلَى الْفَمِ

Быстрее, чем рука до рта.

1874 - أَسْمَعُ مِنْ فَرَسٍ، بِيَهْمَاءِ فِي غَلَسٍ

Более острый слух, чем у лошади в пустыне в беззвездную ночь.

يقال: إن الفرس يسقط الشعر منه فيسمع وقعه على الأرض

Говорят, что конь слышит удары падающих на землю своих шерстинок.

1875 - أَسْرَعُ مِنْ فَرِيْقِ الْخَيْلِ

Быстрее первого скакуна.

هذا فَعِيلٌ بمعنى مُفَاعِلٍ كَنَدِيمٍ وَجَلِيسٍ، ويعني به الفرس الذي يُسَابِقُ فيسبق،

То есть, лошадь, которая участвует на скачках и побеждает.

1876 - أَسْرَعُ غَدْرَةَ مِنَ الدُّنْبِ

Быстрее в своем вероломстве, чем волк.

1878 - أَسْمَعُ مِنْ قِرَادٍ

Более острый слух, чем у клеща.

وذلك أنه يَسْمَعُ صوتَ أخفاف الإبل من مسيرة يوم

Так как он слышит шум копыт верблюдов на расстоянии пути в один день.

1880 - أَسْرَعُ مِنْ عَدْوَى التُّوْبَاءِ

Заразительнее зевоты.

وذلك أن من رأى آخر يتتأهب لم يَلْبِثَ أن يفعل مثل فعله.

Потому что, тот, кто увидит зевающего, непременно захочет сделать то же самое.

1888 - أَسْرَقُ مِنَ بُرْجَانَ

Вороватее, чем Бурджан.

يقال إنه كان لِيَصًّا من ناحية الكوفة، صُلِبَ في السَّرَقِ فسَرَقَ وهو مصلوب

Рассказывают, что это был вор, живший в окрестностях Куфы. Его распнули на кресте за воровство, но даже за то время, когда висел на кресте, он успел что-то украсть.

1890 - أَسْرَقُ مِنَ زَبَابَةٍ

Вороватее мыши.

1891 - أَسْلَطُ مِنَ سَلْقَةٍ

Властнее волчицы.

قلت: السَّلْقُ الذئب، والسَّلْقَةُ الذئبة، وتُشَبَّهُ بها المرأة السَّليطة

Этот образ используется по отношению к властным женщинам.

وإناثُ السباع أجراءً من ذكورها

Хищницы более дерзкие, чем хищники.

يقولون: اللبؤة أجراءً من الأسود،

Говорят, что львица более агрессивна, нежели лев.

1893 - أَسْلَحُ مِنْ حُبَارَى، وَمِنْ دَجَاجَةٍ -

Оставляет помет больше, чем дрофа (или курица).

الحُبَارَى تسَلح ساعة الخوف، والدجاجة ساعة الأمن

Дрофы оставляют помет из-за страха, а курицы наоборот.

1894 - أَسْبَحُ مِنْ نُونٍ -

Плавучее, чем рыба.

1895 - أُسِيرٌ مِنْ شِعْرٍ -

Более ходкий, чем стих.

ولكل شيء لسان، ولسانُ الدهر هو الشعر

У всякой вещи есть язык. Язык эпохи – это стихи.

1898 - أَسْعَى مِنْ رَجُلٍ -

Больше ходит пешком, чем нога.

1899 - أَسْهَرُ مِنْ قَطْرُبٍ -

Более бодрый ночью, чем светлячок.

1900 - أَسْهَرُ مِنَ النَّجْمِ -

Более бодрый ночью, чем звезда.

1901 - أَسْرَى مِنَ الْخَيَالِ -

Быстрее мечты.

1902 - أَسْرَى مِنْ جُدِّ جُدٍّ -

Стремительнее светлячка.

1904 - أَسْرَعُ مِنَ الرِّيحِ، -

Быстрее ветра,

وَمِنَ الْبَرْقِ،

(быстрее) молнии,

وَمِنَ الْإِشَارَةِ،

(быстрее) жеста,

وَمِنْ رَجَعِ الصَّدى

(быстрее) эха.

1905 - أَسْمَعُ مِنْ حَيَّةٍ

Более острый слух, чем у змеи;

وَمِنْ ضَبِّ

..., чем у ящерицы;

وَمِنْ قُنْفُذٍ

..., чем у ежа;

وَمِنْ دُلْدُلٍ

..., чем у дикобраза;

وَمِنْ صدى

..., чем у эха;

وَمِنْ فَرْخِ الْعُقَابِ

..., чем у птенца орла.

1909 - أَسْبِقُ مِنَ الْأَجَلِ

Быстрее, чем предсмертный миг;

وَمِنْ الْأَفْكَارِ

..., чем мысль.

1910 - أَسِيرٌ مِنَ الْخَضِرِ

Более ходкий, чем пророк Илья.

1912 - أَسْرٌ مِنْ غِنَى بَعْدَ عُدْمٍ

Радостнее, чем богатство после нищеты;

وَبِرٌّ بَعْدَ سُقْمٍ

..., чем выздоровление после болезни.

Неологизмы

سُوسُوا السَّفَلَ بِالْمَخَافَةِ

Управляйте чернью (с помощью) страха.

سُلْطَانٌ عَشُومٌ، خَيْرٌ مِنْ فِتْنَةٍ تَدُومُ.

Правитель – тиран лучше непрекращающейся анархии.

سُوءُ الْخُلُقِ يُعْدِي

Дурной нрав заразителен. (Ср. русс.: Сорная трава быстро растет).

سَمَاعُ الْغِنَاءِ بِرَسَامٍ حَادٍ

Слушание музыки (доводит до) острого плеврита.

لأن المرء يَسْمَعُ فَيَطْرِبُ، وَيَطْرِبُ فَيَسْمَحُ

Так как мужчина, услышав музыку, становится веселым и щедрым.

وَيَسْمَحُ فَيَفْتَقِرُ، وَيَفْتَقِرُ فَيَغْنَمُ

Расщедрившись, нищает и впадает в печаль.

وَيَغْنَمُ فَيَمْرُضُ، وَيَمْرُضُ فَيَمُوتُ، قَالَه الْكَنْدِيُّ

Опечалившись, заболевает и умирает. Эти слова принадлежат аль-Кинди.

سُبْحَانَ الْجَامِعِ بَيْنَ التَّلْجِ وَالنَّارِ

Свят тот, кто объединил лед и огонь;

وَبَيْنَ الضَّبِّ وَالتُّونِ

... ящерицу и рыбу.

يَضْرِبُ لِلْمُتَضَادِّينَ يَجْتَمِعَانِ

Так говорят при совмещении несовместимого.

سَوَاءٌ قَوْلُهُ وَبَوْلُهُ

Равны между собой его слова и моча.

سَبْعٌ فِي قَفْصِ

Хищник в клетке.

يَضْرِبُ لِلرَّجْلِ الْجِلْدَ الْمَحْبُوسِ

Так говорят негодю, отбывающему заключение.

سُوْقَنَا سُوقُ الْجَنَّةِ

Рынок наш – это рынок Рая.

كناية عن الكساد

Так говорят, когда (наблюдается) спад в торговле.

سَالَ بِهِ السَّيْلُ

По нему прошла сель.

إذا هلك

Когда он погиб.

السُّكُوتُ أَخُو الرِّضَا

Молчание – брат согласия. (Ср. русс.: Молчание – знак согласия).

سَيِّدُ الْقَوْمِ أَشْقَاهُمْ.

Глава народа – самый несчастный из них.

لأنه يُمارس الشدائد دون العشييرة.

Так как ему, в отличие от соплеменников, приходится преодолевать разные трудности.

السَّيْفُ يَقْطَعُ بِحَدِّهِ.

Меч рубит своим острием.

السَّعِيدُ مَنْ كُفِيَ

Счастлив тот, кто неприхотлив.

اسْتَعْنِ أَوْ مِتْ

Будь независим или умри.

اسْمَعْ وَلَا تُصَدِّقْ

Слушай, но не верь.

اسْتُرْ مَا سَتَرَ اللَّهُ.

Скрывай то, что скрыл Аллах.

Буква шинь - ش

1918 - شَرُّ الرَّأْيِ الدَّبْرِيُّ

Худшая мысль – задняя.

وهو الرأي الذي يأتي وَيَسْنَحُ بعد قَوْتِ الأمر،

Это мысль, которая приходит после того, как возможность уже упущена.

1923 - شَرُّ أَيَّامِ الدِّيَكِ يَوْمٌ تُغْسَلُ رِجْلَاهُ

Худший день петуха – день, когда моют его ноги!

ويقال برأئته

Так же говорят: ... его когти.

Имеется в виду мытье его ног перед тем, как сварить из него суп.

1932 - شَرِقَ بِالرِّيقِ

Захлебнулся в слюне.

أي ضره أقربُ الأشياءِ إلى نَفْعِهِ

То есть, он испытал вред от самой близкой ему вещи.

1940 - شَهِدْتُ بِأَنَّ الخُبْزَ بِاللَّحْمِ طَيِّبٌ وَأَنَّ الحُبَارَى خَالَةَ الكَرَوَانَ

Я свидетельствую, что хлеб с мясом – это хорошо, и то, что дрофа тетя кроншнепа.

قال أبو عمرو: يضرب عند الشيء يتمي ولا يُفَدَّرُ عليه

Абу Амр сказал, что так говорят когда хочется, но не может.

1966 - الشَّرُّ لِلشَّرِّ خُلِقَ

Зло создано для зла.

1974 - الشَّرُّ قَلِيلُهُ كَثِيرٌ

(Даже) малое зло велико.

1976 - الشَّبَابُ مَطِيَّةُ الجَهْلِ

Молодость – это выючное животное невежества.

1984 - الشُّبُهَةُ أُخْتُ الحَرَامِ

Сомнительное – сестра запрещенного.

2023 - شَاوِرٌ فِي أَمْرِكَ الدِّينَ يَخْشَوْنَ اللَّهَ -
Советуйся с теми, кто боится Всевышнего.

2032 - أَشْهَرُ مِنَ الْفَرَسِ الْأَبْلَقِ -
Распространеннее, чем пегая лошадь.

2044 - أَشْمُّ مِنْ نَعَامَةِ -
Более острый нюх, чем у страуса;

وَمِنْ ذَنْبٍ
..., чем у волка;

وَمِنْ دُرَّةٍ
..., чем у муравья.

2047 - أَشْرَهُ مِنَ الْأَسَدِ -
Более прозорлив, чем лев.

2048 - أَشْهَى مِنْ كَلْبَةِ حَوْمَلٍ -
Более сильный аппетит, чем у собаки Хаумали.

وحومل: امرأة من العرب كانت تُجيعُ كلبه لها
Хаумалия – это арабка, которая морила голодом свою собаку.

وقد ذكرت قصتها في حرف الجيم
История о ней была упомянута в разделе буквы джим.

2054 - أَشْكُرُ مِنْ كَلْبٍ -
Благодарнее собаки.

2057 - أَشْعَثُ مِنْ قَتَادَةٍ -
Более лохматый, чем трагакант.

هي شجرة شديدة الشوك
Трагакант – это дерево со страшными колючками.

2060 - أَشَدُّ مِنْ فَيْلٍ -
Мощнее слона.

أَشَدُّ مِنْ فَرَسٍ - 2061
Сильнее лошади.

أَشْبَهُ مِنَ الْمَاءِ بِالْمَاءِ - 2069
Больше похож, чем вода на воду.

أَشْجَى مِنْ حَمَامَةٍ - 2074
Печальнее голубки.

أَشْجَعُ مِنْ دَيْكٍ - 2075
Храбрее петуха;

وَ مِنْ صَبِيٍّ
... ребенка;

وَ مِنْ أَسَامَةٍ
... льва.

Буква сад - **ص**

صَفَرَتْ يَدَاهُ مِنْ كُلِّ خَيْرٍ - 2096
Не осталось добра в его руках.

صَدْرُكَ أَوْسَعُ لِسِرِّكَ - 2097
Грудь твоя – самое просторное место для твоих секретов.

يضرب في الحثِّ على كتمان السر
Эти слова – рекомендация хранить секреты.

يقال: مَنْ طَلَبَ لِسْرَهُ مَوْضِعًا فَقَدْ أَفْشَاهُ، وَقِيلَ لِأَعْرَابِيٍّ: كَيْفَ كَيْتَمَانِكَ لِلسَّرِّ؟ قَالَ: أَنَا لِحُدِّيهِ.
Так же говорят: «Тот, кто ищет для своего секрета место, сделает его всеобщим достоянием». Однажды бедуина спросили: «Как ты хранишь свой секрет?» Он ответил: «Я для него – ниша могильная».

صَارَ شَأْنُهُمْ شُؤَيْنًا - 2098
Их дело превратилось в делишко.

يضرب لمن نَقَصُوا وَتَغَيَّرَتْ حَالُهُمْ.

Так говорят о тех, кто деградировал, чье положение изменилось.

2112 - صُغْرَاهُنَّ شُرَاهُنَّ

Самая младшая из них – самая плохая.

2114 - صَاحَتْ عَصَافِيرُ بَطْنِهِ

Запели воробьи его живота.

قال الأصمعي: العصافير الأمعاء

Аль-Асмаги говорил: «Воробьи – это кишки».

يضرب للجائع.

Так говорят о голодном.

2118 - أَصْلَحَ غَيْثٌ مَا أَفْسَدَ الْبَرْدُ

Дождь исправил то, что испортил град.

يعني إذا أفسد البرد الكلاً بتحطيمه إياه أصلحه المطر بإعادته له.

То есть, то, помятую траву после града, восстановит дождь.

يضرب لمن أصلح ما أفسده غيره.

Так говорят про того, кто исправил то, испортил кто-то другой.

2119 - الصَّمْتُ حُكْمٌ وَقَلِيلٌ فَاعِلُهُ

Молчание – это мудрость. Но мало кто его практикует.

2124 - صَبْرًا وَإِنْ كَانَ قَثْرًا

Терпи, даже если очень тяжело!

القثر: شدة المعيشة،

Аль-катр – это страдальческая, несчастная жизнь.

ويروى "وإن كان قبراً"

Также есть и такой вариант: «Терпи, даже если это будет могила!»

يضرب عند الشدائد والمشاق

Так говорят во время несчастий и трудностей.

2125 - صَهْ صَاقِعُ

Замолчи обманщик.

2133 - أَصَابَ تَمْرَةَ الْغُرَابِ

Заполучил финик вороны.

يَضْرِبُ لِمَنْ يَطْفُرُ بِالشَّيْءِ النَّفِيسِ

Так говорят тому, кто приобрел ценную вещь,

لأن الغراب يختار أجودَ التمر

так как ворона выбирает лучшие финики.

2160 - الصَّدْقُ عِزٌّ وَالْكَذِبُ خُضُوعٌ.

Правда – уважение, ложь – унижение.

قاله بعض الحكماء

Это сказали некоторые мудрецы.

يَضْرِبُ فِي مَدْحِ الصِّدْقِ وَنِزْمِ الْكُذْبِ

Так говорят, восхваляя правду и порицая ложь.

2170 - أَصْنَعُ مِنْ سُرْفَةٍ -

Производительнее термита.

2172 - أَصْنَعُ مِنْ نَحْلِ -

Искуснее пчелы.

2173 - أَصْدَقُ مِنْ قِطَاةٍ -

Честнее ката (куропатки).

2175 - أَصْفَى مِنْ مَاءِ الْمَقَاصِلِ -

Чище воды с горных ущелий.

2176 - أَصْفَى مِنْ جَنِيِّ النَّحْلِ -

Чище сбора пчел.

هو العسل

Это мед.

2177 - أَصْفَى مِنْ لُعَابِ الْجَرَادِ -

Прозрачнее слюны саранчи.

2178 - أَصْرَدُ مِنْ جَرَادَةٍ -

Чувствует мороз сильнее саранчи.

من الصَّرْدِ الذي هو البَرْدُ،
«Ас-сард» - это холод.

2179 - أَصْرَدُ مِنْ عَنَزِ جَرَبَاءَ -

Чувствует мороз сильнее бесшерстной козы.

2181 - أَصْرَدُ مِنَ السَّهْمِ -

Проникновеннее стрелы.

2191 - أَصْفَى مِنَ الدَّمْعَةِ -

Прозрачнее слезы,

مِنَ الْمَاءِ

... ВОДЫ,

مِنَ عَيْنِ الْغُرَابِ

... глаза вороны,

مِنَ عَيْنِ الدِّيَكِ

... ока петуха,

مِنَ لُعَابِ الْجُنْدَبِ

... слюны кузнечика.

2195 - أَصْبَرُ مِنْ حِمَارٍ، -

Терпеливее осла,

مِنَ ضَبٍّ

... ящерицы,

مِنَ الْوَدِّ عَلَى الدُّلِّ

... безответной любви,

مِنَ الْأَثَافِيِّ عَلَى النَّارِ

... камня (для установки котелка) в огне,

مِنَ الْأَرْضِ

... земли,

مِنْ حَجَرٍ

... камня,

مِنْ جِدْلِ الطَّعَانِ

... столбика для нанесения ударов копьем.

2196 - أَصْنَعُ مِنْ دُودِ الْقَزِّ

Производительней шелкопряда.

2197 - أَصَحُّ مِنْ ظَبْيٍ

Здоровее антилопы,

مِنْ ظَلِيمٍ

... страуса,

مِنْ ذَنْبٍ

... волка,

مِنْ عَيْرِ الْقَلَاةِ

... верблюда пустыни.

1982 - أَصْعَرُ مِنْ قَرَادٍ،

Меньше мартышки,

مِنْ صَوَابَةِ،

... гниды,

مِنْ حَبَّةٍ

... зернышка,

مِنْ صَعْوَةٍ

... (птицы) королька.

Неологизмы

صَاحِبُ الْحَاجَةِ أَعْمَى

Нуждающийся слеп.

صَارَتِ الْبَيْرُ الْمُعْطَلَةَ قَصْرًا مَشِيدًا

Заброшенный колодец превратился в укрепленный замок.

يضرب للوضيع يرتفع

Так говорят о человеке низкого происхождения, занявшего высокий пост.

صَدِيقُ الْوَالِدِ عَمُّ الْوَالِدِ

Друг отца – дядя для ребенка.

صَامَ حَوْلًا، ثُمَّ شَرَبَ بَوْلًا

Постился целый год, а потом выпил мочу.

الصَّبْرُ مِفْتَاحُ الْفَرْجِ

Терпение – ключ к облегчению.

Буква дад - **ض**

ضَرَطَ ذَلِكَ - 2213

Это для кишечных газов.

تزعّم العرب أن الأسد رأى الحمار،

Арабы рассказывают то, что когда лев увидел осла,

فرأى شدة حوافره وعظم أذنيه وعظم أسنانه وبطنه،

увидел его крепкие копыта, огромные уши, большие клыки и живот,

فهابه وقال: إن هذا الدابة لمنكر، وإنه لخليق أن يغلبني،

устрашился его и сказал: «Это незнакомое животное создано для того, чтобы победить меня!»

فلو زُرته ونظرت ما عنده،

«Надо навестить его и посмотреть, что у него есть».

فدنا منه فقال: يا حمار أرأيت حوافرك هذه المنكرة لأي شيء هي؟

Он приблизился к нему и спросил: «Осел, для чего тебе такие странные копыта?»

قال: للأكم،

Тот ответил: «Для (преодоления) холмов».

فقال الأسد: قد أمنت حوافره،

Лев сказал: «Значит я обезопасен от его копыт».

فقال: رأيت أسنائك هذه لأي شيء هي؟

Потом он спросил: «А для чего нужны твои зубы?»

قال: للحنظل،

(Осел) ответил: «Для (поедания) колоквинта».

قال الأسد: قد أمنت أسنانه،

Лев сказал: «Я обезопасен от его клыков».

قال: رأيت أذنك هاتين المنكرتين لأي شيء هما؟

Тогда лев (спросил): «А для чего тебе эти странные уши?»

قال: للذباب،

Тот ответил: «Для (отпугивания) мух».

قال: رأيت بطنك هذا لأي شيء هو؟

Спросил лев: «А для чего тебе такой живот?»

قال: ضرط ذلك، فعلم أنه لا غناء عنده، فافترسه

Осел сказал: «В нем кишечные газы». Лев понял то, что осел беззащитен и напал на него.

يضرِبُ لما يَهْوُلُ منظرُهُ ولا معنى وراءه

Так говорят о том, чей вид устрашает, но за этим ничего реального нет.

2244 - أضعف من يدٍ في رحمٍ

Слабее руки в чреве матери.

2245 - أضيّع من قمر الشتاء

Бесполезнее зимней луны.

لأنه لا يجلس فيه

Так как в такие (ночи) не посидишь (с друзьями).

2246 - أضيّع من غمدٍ بغير نصلٍ

Бесполезнее, чем ножны без меча.

2253 - أضيّق من ظلِّ الرّمح

Уже, чем тень от копья;

و مِنْ خَرْتِ الْأَبْرَةِ

..., чем игольное ушко;

مِنْ سَمِّ الْخِيَاطِ

..., чем игольное ушко;

ويقال أيضاً

Также говорят:

2254 - أَضْيَقُ مِنْ زُجٍّ

уже наконечника (копья).

2257 - أضعفُ مِنْ بَقَّةٍ

Слабее клопа;

مِنْ بَعُوضَةٍ

... комара;

مِنْ فَرَّاشَةٍ

... мотылька;

مِنْ قَارُورَةٍ

... стекла.

Буква та – ط

2302 - طاعةُ النِّسَاءِ نَدَامَةٌ

Покорность женщине – (приведет) к беде.

2308 - اطْلُبْ تَظْفِرُ

Требуй, победишь.

2309 - اطلبه مِنْ حَيْثُ وَائِسَ

Ищи его там, где он есть, а не там где его нет.

2310 - طَرَفُ الْفَتَى يُخْبِرُ عَنْ لِسَانِهِ

Взгляд юноши говорит о том, что он хочет сказать.

2313 - أطولُ من ظلِّ الرَّمحِ -

Длиннее, чем тень от копья.

2315 - أطولُ من الصُّبحِ -

Просторнее (шире) рассвета.

2325 - أُطِيرُ من عُقَابِ -

Стремительнее в полете, чем орёл.

وذلك أنها تتغذى بالعراق، وتتعثى باليمن، وريشها الذي عليها هو فروتها في الشتاء وخيشها في الصيف

Потому что он обедает в Ираке, ужинает в Йемене. Ее перья зимой - пух, а летом – парус.

2327 - أُطِيشُ من فراشةٍ -

Безрассуднее, (легкомысленнее) мотылька!

لأنها تُلقى نفسها في النار.

Потому что он летит на огонь (буквально, бросает себя).

2328 - أُطِيشُ من ذبابٍ -

Легкомысленнее мухи.

2329 - أُطِيشُ من عقرٍ -

Легкомысленнее борова.

قال ابن الأعرابي: العقرُ: ذكرُ الخنازير، والعقر أيضاً: الشيطان، والعقرية أيضاً

Ибнунль-Аграбий сказал то, что: «аль-гифру - боров». Также говорят то, что это бес или ифрит.

2330 - أُطِيبُ نَشْراً من الروضةِ -

النَّشْرُ: الريحُ، يعني الرائحة

Благоуханнее сада.

2331 - أُطِيبُ نَشْراً من الصَّوَّارِ -

Ароматнее миска.

قالوا: الصَّوَّارُ: المِسْكُ،

Говорят ас-суар – это миск.

وأنشد

Я приведу стих:

إِذَا لَاحَ الصَّوَّارُ ذَكَرْتُ لَيْلِي * وَأَذْكَرُهَا إِذَا نَفَّحَ الصَّوَّارُ
Когда слышу запах миска, я вспоминаю Лейлу. И вспоминаю ее, когда повеет
аромат миска.

أَطْعَى مِنَ السَّيْلِ - 2341

Непреодолимее, чем сель;

من اللَّيْلِ

..., чем ночь.

أَطِيرُ مِنْ جَرَادَةٍ - 2342

Летучее саранчи.

أَطْمَرُ مِنْ بُرْعُوثٍ - 2343

Схоронился лучше, чем блоха.

أَطْوَلُ مِنْ يَوْمِ الْفِرَاقِ - 2344

Более долгий, чем день разлуки;

من شَهْرِ الصَّوْمِ

..., чем месяц поста;

مِنَ السَّنَةِ الْجَدْبَةِ

..., чем год засухи.

أَطْيَبُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَ"مِنَ الْمَاءِ عَلَى الظَّمَا" - 2347

«Лучше, чем сама жизнь!» или «...воды во время жажды».

أَطْوَلُ مِنَ الدَّهْرِ، وَ"مِنَ اللُّوحِ" - 2348

Дольше века, длиннее горизонта.

Неологизмы

طَبِيبٌ يُدَاوِي النَّاسَ وَهُوَ مَرِيضٌ

Врач, лечит людей, а сам болен.

طَوَّلَ اللِّسَانَ يُقْصِرُ الْأَجَلَ

Длинный язык сокращает жизнь.

طُولُ النَّجَارِبِ زِيَادَةٌ فِي الْعَقْلِ

Продолжительный опыт – прибавка уму.

الطَّبْلُ قَدْ تَعَوَّدَ اللَّطَامَ

Барабан уже привык к ударам.

Буква айн - ع

عَبْدٌ صَرِيحُهُ أَمَةٌ - 2386

Раб взывает к рабыне.

يضرب في استعانة الذليل بأخر مثله

Так говорят тогда, когда один слабый человек просит помощи другого слабого.

عَضَّ عَلَى شِبْدِ عِهِ - 2398

الشَّبْدُ: العقرب

Крепко сжал своего скорпиона.

يضرب لمن يحفظ اللسان عما لا يعنيه

Так говорят о том, кто оберегает свой язык от всего того, что его не касается.

العَبْدُ يُقْرَعُ بِالْعَصَا وَالْحُرُّ تَكْفِيهِ الْإِشَارَةُ - 2447

Раба учат уму-разуму при помощи палки, а свободному человеку достаточно намека.

عُشْبٌ وَلَا بَعِيرٌ - 2439

(Есть) трава, да нет верблюда!

أي هذا عُشْبٌ وليس ببعير يراعه.

То есть, вот трава, а верблюда, который съест ее, нет!

يضرب للرجل له مال كثير ولا ينفقه على نفسه ولا على غيره.

Так говорят о богатом человеке, который не использует своего имущества ни во благо себе, ни другим.

عَصَا الْجَبَانَ أطولُ - 2446

Самая длинная дубина у труса!

عَدُوُّ الرَّجُلِ حُمْفُهُ، وَصَدِيقُهُ عَقْلُهُ - 2458

Враг человека – его глупость, а друг – его разум!

قَالَ أَكْثَمُ بْنُ صَيْفِي

Эти слова принадлежат Аксаму ибн Сайфи.

2462 - عِلْمَانِ خَيْرٌ مِنْ عِلْمٍ

Два знания лучше, чем одно. (Ср. русс.: Одна голова хорошо, а два лучше).

وَأَصْلُهُ أَنْ رَجُلًا وَابْنَهُ سَلَكَ طَرِيقًا،

Происхождение этой пословицы в следующей истории. Один человек шел со своим сыном по дороге.

فَقَالَ الرَّجُلُ: يَا بَنِي اسْتَبْحَثْ لَنَا عَنِ الطَّرِيقِ،

Мужчина сказал: «Сынок, иди, поищи нам путь».

فَقَالَ: إِنِّي عَالِمٌ، فَقَالَ: يَا بَنِي عِلْمَانِ خَيْرٌ مِنْ عِلْمٍ

Он ответил: «Я знаю!» (Мужчина) ответил: «Сынок, два знания лучше, чем одно».

يَضْرِبُ فِي مَدْحِ الْمُشَاوَرَةِ وَالْبَحْثِ

Так говорят, восхваляя испрашивание совета и поиск.

2468 - عَادَةُ السُّوءِ شَرٌّ مِنَ الْمَعْرَمِ

Плохая привычка хуже долга.

قِيلَ: مَعْنَاهُ مَنْ عَوَّدْتَهُ شَيْئًا ثُمَّ مَنَعْتَهُ كَانَ أَشَدَّ عَلَيْكَ مِنَ الْغَرِيمِ،

Считают то, что смысл этих слов в том, что, когда ты приучишь кого-то к чему-то, а потом один раз откажешь, этот человек будет требовательнее кредитора.

وقيل: معناه أن المعرّم إذا أديته فارقك، وعادة السوء لا تفارق صاحبها، بل توجد فيه ضرباً لازباً.

Также говорят, что смысл пословицы в том, что оплатив долг кредитору, можно избавиться от него. А вот плохая привычка не покинет своего обладателя и будет постоянно присутствовать в нем.

2475 - عَدُوكَ إِذَا أَنْتَ رُبِعٌ

Рази врага своего, пока ты молод.

2483 - عِشْ تَرَّ مَا لَمْ تَرَ

Живи и ты увидишь то, что не видел.

أَيُّ مَنْ طَالَ عَمْرُهُ رَأَى مِنَ الْحَوَادِثِ مَا فِيهِ مَعْتَبِرٌ.

То есть, долгожитель увидит много поучительных историй.

2490 - عَزُّ الرَّجُلِ اسْتِعْنَاؤُهُ عَنِ النَّاسِ -

Величие человека в его независимости от людей.

هذا يروى عن بعض السلف

Так говорили некоторые сподвижники пророка.

2506 - أَعِنُّ أَخَاكَ وَلَوْ بِالصَّوْتِ -

Помоги брату своему, хотя бы голосом.

2514 - الْعَبْدُ مَنْ لَا عَبْدَ لَهُ -

Раб тот, у кого нет рабов.

يضرب لمن لا يكون له مَنْ يكفيه عمله فيعمله بنفسه

Так говорят о том, кто вынужден все делать сам, так как нет никого, кому он может делегировать свои дела.

2525 - الْعِتَابُ خَيْرٌ مِنْ مَكْتُومِ الْحَقِّدِ -

Упрек лучше скрытной ненависти.

2528 - عَثْرَةُ الْقَدَمِ أَسْلَمُ مِنْ عَثْرَةِ اللِّسَانِ -

Споткнуться ногой безопасней, чем ошибиться языком.

2555 - الْعَاقِلُ مَنْ يَرَى مَقَرَّ سَهْمِهِ مِنْ رَمِيَّتِهِ -

Умный тот, кто видит место, куда попадет его стрела.

يضرب في النظر في العواقب

Так говорят о том, что надо думать о последствиях.

2556 - الْعَيْنُ أَقْدَمُ مِنَ السِّنِّ -

Глаз старше зуба.

أي أن الحديث لا يغلب القديم

То есть новое никогда не одолевает старины.

2557 - عِنْدَ الْإِمْتِحَانِ يُكْرَمُ الْمَرْءُ أَوْ يُهَانَ -

Во время испытания человек достигает уважения или же унижается.

2558 - عِنْدَ النَّازِلَةِ تَعْرِفُ أَخَاكَ -

В беде узнаешь брата своего. (Ср. русс.: Друг познается в беде).

2561 - عَلَيكَ نَفْسَاكَ -

Занимайся собой!

2570 - عِنْدَ فُلَانٍ كَذِبٌ قَلِيلٌ

В нем мало лжи.

أي هو الصدوقَ الذي لا يكذب

То есть он честный человек.

2577 - الْعَجْزُ رَيْبَةٌ

Слабость – это сомнение.

يعني أن الإنسان إذا قَصَدَ أمراً وجدَّ إليه طريقاً،

То есть, если человек решит что-то сделать, то он (непрерывно) найдет способ для (совершения) этого,

فإن أقرَّ بالعجز على نفسه ففي أمره ريبَةٌ

А если решит то, что он не способен на это, то его дело под сомнением.

قال أبو الهيثم: هذا أحقَّ مثلٍ ضربته العرب.

Абуль-Хайсам сказал: «Это самая правдивая пословица, сказанная арабами».

2587 - عَيْنُكَ عَبْرَى وَالْفُؤَادُ فِي دَدٍ

Глаза твои плачут, а сердце веселится.

يضرب لمن يظهر حزناً لحزنك وفي قلبه خلاف ذلك

Так говорят тому, кто искусственно сочувствует твоему горю.

2599 - أَعْقَرُ مِنْ بَعْلَةٍ

Бесплоднее мулицы.

2600 - وَأَعْقَمُ مِنْ بَعْلَةٍ

Бесплоднее мулицы.

2604 - أَعَزُّ مِنَ الْكِبْرِيْتِ الْأَحْمَرِ

فيقال: هو الذهب الأحمر

Величественнее червонного золота.

2608 - أَعْدَى مِنَ الظَّلِيمِ

Стремительнее в беге, чем страус.

2609 - أَعْدَى مِنَ الْحَيَّةِ

Враждебнее змеи.

2610 - أُعْدِي مِنَ الدُّبِّ -

Враждебнее волка.

2611 - أُعْدَى مِنَ الْعَقْرَبِ -

Враждебнее скорпиона.

2613 - أُعْدَى مِنَ التُّوْبَاءِ -

Заразительнее зевоты.

2620 - أُعْطِشُ مِنَ النَّمْلِ -

Более терпеливый к жажде, чем муравей,

لأنه يكون في القفار حيث لا ماء ولا مشرب

так как он живет в пустыне, где нет воды и нет водопоев.

2621 - أُعْذِبُ مِنْ مَاءِ الْبَارِقِ -

Чище воды молнии.

وهو ماء السحاب يكون فيه البرق

Это вода с грозových облаков.

2622 - وَمَاءِ الْعَادِيَةِ -

وهو ماء السحابة التي تغدو

... воды, уходящих облаков,

2623- وَمَاءِ الْمَقَاصِلِ -

... ледниковой воды.

2627 - أُعْبَثُ مِنْ قِرْدٍ -

Суетливее обезьяны.

2632 - أَعْمَرُ مِنْ فَرَادٍ -

Большой долгожитель, чем клещ.

قال حمزة: العربُ تدَّعي أن الفراد يعيش سبعمائة سنة

Хамза говорит: «Арабы утверждают, что клещ живет семьсот лет».

قال: وهذا من أكاذيب الأعراب والضَّجْرُ منهم به دَعَاهُمْ إلى هذا القول فيه

(Однако потом) он добавлял: «Это арабский миф, причина возникновения которого вызвана раздражением от них».

2642 - **أَعْجَزُ عَنِ الشَّيْءِ مِنَ الثَّعْلَبِ عَنِ الْعُنُقُودِ**

Это более недоступно для него, чем виноград для лисы.

فإن أصل ذلك أن العرب تَزْعُمُ أن الثعلب نظر إلى العنقود فَرَامَهُ فلم يَنْلُهُ فَقَالَ: هذا حامض
 Основа этих слов, рассказ арабов о том, что лиса увидев виноград, сильно
 возжелала его, но не смогла добраться до него. Напоследок она сказала: «Он
 кислый».

2645 - **أَعْطَفُ مِنْ أُمَّ إِحْدَى وَعِشْرِينَ**

Любвеобильнее (нежнее, сентиментальнее) матери двадцати
 одного (птенца).

هي الدجاجة؛ لأنها تحضن جميع فراخها، وتزق كلُّها وإن ماتت إحداهن تبين الغم فيها
 Это курица. Она выхаживает всех своих птенцов, кормит их.
 А если кто-то из них погибает, то ясно видна ее печаль.

2654 - **أَعْدَلُ مِنَ الْمِيزَانِ**

Справедливее весов.

2659 - **أَعْمَقُ مِنَ الْبَحْرِ**

Глубже моря.

2660 - **أَعَزُّ مِنَ التَّرْيَاقِ**

Славнее противоядия,

و "مِنَ ابْنِ الْخَصِيِّ"

... сына евнуха,

و "مِنَ مَخِّ الْبَعُوضِ"

... мозга комара,

و "مِنَ عُقَابِ الْجَوِّ". [ص 55]

... небесного орла.

Неологизмы

العَادَةُ تَوَامُ الطَّبِيعَةِ.

Привычка – близнец природы.
(Привычка – вторая натура).

العَادَةُ طَبِيعَةٌ خَامِسَةٌ.

Привычка пятая натура.

العِزُّ فِي نَوَاصِي الْخَيْلِ

Почет – в загривках скакунов.

العِفَّةُ جَيْشٌ لَا يُهْزَمُ.

Целомудрие – непобедимая армия.

الْأَعْمَى يَخْرُأُ فَوْقَ السَّطْحِ، وَيَحْسَبُ النَّاسَ لَا يَرَوْنَهُ.

Слепой испражняется на крыше и думает, что люди его не видят.

عَضَبَ الْخَيْلُ عَلَى اللَّجْمِ - 2662

Злился конь на узду.

يضرب لمن يغضب غضباً لا ينتفع به، ولا موضع له

Так говорят о том,

кто бесполезно,

не к месту гневается.

ونصب "عَضَبَ" على المصدر، أي غضبَ عَضَبَ الْخَيْلِ.

عُلُّ قَمَلٍ - 2674

Кандалы со вшами.

يضرب للمرأة السيئة الخلق

Так называют женщину

со скверным характером.

الْغَرَابُ أَعْرَفُ بِالتَّمْرِ - 2693

Ворона лучше всех разбирается в финиках.

وذلك أن الغراب لا يأخذ إلا الأجود منه،

Это потому что она выбирает

только самые лучшие финики.

ولذلك يُقَالُ: "وَجَدَ تَمْرَةَ الْغَرَابِ" إذا وجد شيئاً نفيساً

Так же если человек нашел нечто ценное,

то говорят: «Он нашел финик вороны».

2709 - أُعْزِلُ مِنَ امْرِئِ الْقَيْسِ

Красноречивее в сложении любовных стихов, чем Амруль-Кайс.

2715 - أُعْيِرُ مِنَ الْفَحْلِ

Ревнивее, чем самец;

مِنْ جَمَلٍ

..., чем верблюд;

مِنْ دِيكٍ

..., чем петух.

2716 - أَغْرَبُ مِنَ غُرَابٍ

Более чужой, чем ворона.

2720 - أَعْشَمُ مِنَ السَّيْلِ

Мрачнее сели.

2721 - أَعْدَرُ مِنَ ذَنْبٍ

Вероломнее волка.

Неологизмы

غَيْرَةُ الْمَرْأَةِ مِفْتَاحُ طَلَاقِهَا

Ревность женщины – ключ к ее разводу.

عَدَاؤُهُ مَرْهُونٌ بِعَشَائِهِ

Его обед заложник ужина.

يضرب للفقير

Так говорят о бедняке.

غُرَابٌ نُوحٍ

Ворона Нуха.

يضرب للمتهم، وللمبطئ أيضاً

*Так говорят о подозреваемом,
а так же об опоздавшем.*

غَضَبُ الْعُشَّاقِ كَمَطَرِ الرَّبِيعِ

Гнев влюбленных подобен весеннему дождю. (Ср. русс.: Милые бранятся – только тешатся).

غَضَبُ الْجَاهِلِ فِي قَوْلِهِ، وَغَضَبُ الْعَاقِلِ فِي فِعْلِهِ

Гнев глупца проявляется в его словах, гнев разумного – в его действиях.

غُبَارُ الْعَمَلِ خَيْرٌ مِنْ زَعْفَرَانِ الْعِطْلَةِ.

Пыль работы лучше шафрана безделья.

غَاصَ عَوْصَةً وَجَاءَ بِرَوْثَةٍ

Глубоко нырнул и вынырнул с кашкой.

أَفِيقَ قَبْلَ أَنْ يُحْفَرَ ثَرَاكَ - 2750

Проснись, прежде чем тебя зароят в землю.

أَفْسَدُ مِنَ الْجَرَادِ - 2802

Вредоносней саранчи.

قَدْ اسْتَنَوَقَ الْجَمْلُ - 2846

Верблюд превратился в верблюдицу.

قِيلَ لِلْبَعْلِ: مَنْ أَبُوكَ؟ قَالَ: الْفَرَسُ خَالِي - 2922

Мула спросили: «Кто твой отец?» Он ответил: «Породистый скакун».

يَضْرِبُ لِلْمُخْلِطِ

Так говорят человеку со смешанными кровями.

أَقْرَّ صَامِتٌ - 2928

Подтвердил молчавший.

يَضْرِبُ لِلرَّجُلِ يُسْأَلُ عَنْ شَيْءٍ فَيَسْكُتُ

Так говорят о том, кого спросили о чем-то и он промолчал.

يَعْنِي أَقْرَّ مَنْ صَمَتَ عَنِ الْأَمْرِ فَلَمْ يَنْكَرْهُ

То есть подтвердил тот, кто промолчал, не высказав своего несогласия.

وَهَذَا كَمَا يُقَالُ "سَكُوْنُهَا رِضَاهَا"

И это схоже со словами:

«Молчание ее – ее согласие».

2933 - قَمَقَامَةٌ حَكَّتْ بِجَنْبِ الْبَازِلِ -

القَمَقَامَةُ: الصغير من القردان

والبازل من الإبل: ما دخل في السنة التاسعة وهو أقواها

Мартышка чешет бок зрелому (девятилетнему) верблюду.

يضرب للضعيف الذليل يحتك بالقوى العزيز

Так говорят о слабом и презренном, общающимся с сильным и знатным.

2938 - أَقْبِلُوا ذَوِي الْهَيْئَاتِ عَثْرَاتِهِمْ -

Прощайте ошибки достойных (уважаемых людей).

2947 - قَرِينُكَ سَهْمُكَ يُخْطِئُ وَيُصِيبُ -

Друг твой – (как) твоя стрела. Ошибается и попадает (то есть, бывает прав).

يضرب في الإغضاء على ما يكون من الأخلاء

Это пословица о том, что надо быть снисходительным к друзьям.

2948 - أَقْبَحُ هَزِيلَيْنِ الْقَرَسُ وَالْمَرْأَةُ -

Самая отвратительная худоба (бывает) у лошади и у женщины.

2952 - أَقْوَى مِنْ نَمَلَةٍ -

Сильнее муравья.

2968 - أَقَلُّ مِنْ وَاحِدٍ -

Меньше, чем один;

و مِنْ أَوْحَدٍ

..., чем единица;

مِنْ تِبْنَةٍ فِي لَبْنَةٍ

..., чем соломинка в кирпиче;

و مِنْ لَأْ شَيْءٍ فِي الْعَدَدِ

..., чем ничего в счете;

و مِنْ لَأْ فِي اللَّفْظِ

..., чем слово нет в речи.

أَقْبَحُ مِنْ قَوْلٍ بِلا فِعْلٍ – 2971

Отвратительнее, чем слова без дела;

و "مِنْ مَنْ عَلَى نَيْلٍ

..., чем упрек за подарок;

مِنْ زَوَالِ النِّعْمَةِ

..., чем исчезновение блага;

مِنْ التُّغُولِ

..., Гуль (джин пустыни);

و "مِنْ السِّحْرِ

..., чем колдовство;

مِنْ خِنْزِيرٍ

..., чем свинья;

مِنْ قِرْدٍ

..., чем обезьяна.

أَقْسَى مِنْ صَخْرَةٍ، و "مِنْ الْحَجَرِ" - 2972

Тверже скалы или камня.

أَقْرَبُ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ - 2974

Ближе яремной вены,

و "مِنْ عَصَا الْأَعْرَجِ"

... посоха хромого.

أَقْتَلُ مِنَ السُّمِّ - 2977

Смертоноснее яда.

Неологизмы

قُلْ النَّادِرَةَ وَلَوْ عَلَى الْوَالِدَةِ

Расскажи занимательную историю, ну хотя бы матери.

قَيِّدُوا الْعِلْمَ بِالْكِتَابَةِ

Закрепляйте знание письмом.

قَيِّدُوا نِعَمَ اللَّهِ بِالشُّكْرِ

Связывайте милости Аллаха благодарностью.

قَبْلَ السَّحَابِ أَصَابَنِي الْوَكْفُ

Дождь пролился на меня перед тем как (появились) тучи.

قَبْرُ الْعَاقِ خَيْرٌ مِنْهُ

Могила не почитающего своих родителей лучше его самого.

قَدْ يَخْرُجُ مِنَ الصَّدْفَةِ غَيْرُ الدَّرَةِ

Не всегда из раковины извлекаются жемчужина.

قَدَّرْ ثُمَّ اقْطَعْ

Отмерь, потом отрежь. (Ср. русс.: Семь раз отмерь, один раз отрежь).

قَدْ ضَلَّ مَنْ كَانَتْ الْعِمْيَانُ تَهْدِيهِ

Заблудился тот, кого ведет слепой!

قَلَمُهُ لَا يَرْعَفُ إِلَّا بِالشَّرِّ

Его перо изрыгает лишь зло.

القَصَابُ لَا تَهْوُلُهُ كَثْرَةُ الْعِغْمِ

Мясника не испугает большое количество овец.

القَاصُّ لَا يُحِبُّ الْقَاصَّ

Рассказчик не любит рассказчика.

Буква каф - ك

كَانَ كُرَاعًا فَصَارَ ذِرَاعًا - 2981

Был голенью, стал локтем.

يضرب للذليل الضعيف صار عزيزاً قوياً

Так говорят о презренном и слабом, ставшем великим и сильным.

وهذا المثل يروى عن أبى موسى الأشعري قاله في بعض القبائل

Эти слова принадлежат Абу Мусе аль-Ашгари, сказал он это относительно некоторых племен.

Есть аналогичная пословица:

2982 - كَانَ عِزْرًا فَاسْتَتَيْسَ -

Был козой, стал козлом.

2985 - كَانَتْ بَيْضَةَ الدِّيَكِ -

Было яйцом петуха.

يضرب لما يكون مرة واحدة

Так говорят о том, что случается всего лишь один раз.

2998 - كَلَامٌ كَالْعَسَلِ، وَفِعْلٌ كَالْأَسَلِ -

Слова, словно мед, а дела – как колючки.

يضرب في اختلاف القول والفعل

Так говорят, когда слова не соответствуют делам.

3005 - كُلُّ امْرِئٍ فِي بَيْتِهِ صَبِيٌّ -

Каждый мужчина в доме своем малое дитя.

أي يَطْرَحُ الحِثْمَةَ، ويستعمل الفكاهة

То есть, перестает быть серьезным и начинает шутить.

قيل: كان زيد بن ثابت من أفكّه الناس في أهله وأدْمَثَهُمْ إذا جلس مع الناس

Рассказывают, что Зейд ибн Сабит был самым веселым человеком дома, и самым серьезным - при людях.

3026 - كَانَ جَوَادًا فَخُصِيَ -

Был породистым конем, но (потом) был кастрирован.

يضرب للرجل الجلد ينتكت فيضعف

Так говорят уважаемому человеку, нарушившему слово и тем самым уронившим свой авторитет.

ويقال: **كان جودا فخصاه الزمان**

Также говорят: **Был породистым конем, но время его кастрировало.**

3047 - كُلُّ شَيْءٍ يُحِبُّ وِلْدَهُ حَتَّى الْحُبَّارَى

Каждый любит свое дитя, даже дрофа.

إنما خص الحُبَّارَى من جميع الحيوان لأنه يُضْرَبُ به المثل في الموق

Дрофа выделена из общего ряда живых существ из-за своей предельной тупости.

يقول: هي على موقها تُحِبُّ وِلْدَهَا وتعلمه الطيران (الموق - بضم الميم - الحمق في غباوة).

Говорят, что, несмотря на свою тупость, она любит своих птенцов и учит их летать.

3048 - كَأَنَّ عَلَى رُؤْسِهِمُ الطَّيْرُ

Как будто на их головах (сидят) птицы.

يضرب للساكن الوادع

Это о тех, кто сидит неподвижно.

3054 - كَانَ ذَلِكَ زَمَنَ الْفِطْحَلِ

Это было в эпоху Фитахля.

قالوا: هو زمن لم يُخْلَقِ الناس

Говорят, что это времена, когда еще не были сотворены люди.

قال الجرمي: سألت أبا عبيدة عنه

Аль-Джурми рассказывал: «Я спросил Абу Убейду об этом».

فقال: الأعراب تقول ذلك زمن كانت الحجارة فيه رطبة

Он ответил: «Арабы говорят, что это тогда, когда камни еще были сырыми».

يضرب في شيء قديم عهده

Так говорят о том, что было давно.

3062 - كَالْقَابِضِ عَلَى الْمَاءِ

Подобен тому, кто хочет удержать воду в ладони.

3093 - كَمَا تَدِينُ تُدَانُ

Как будешь судить, так и будешь судим.

3095 كَيْفَ تُبْصِرُ الْقَدَى فِي عَيْنِ أَخِيكَ وَتَدَعُ الْجِدْعَ الْمُعْتَرِضَ فِي عَيْنِكَ؟ -
 Как ты видишь соринку в глазе брата своего и не замечаешь лежащего бревна в своем глазе.

3103 أَكْثَرُ الظُّنُونِ مَيُونٌ -
 Большинство подозрений – ложь.

3109 كَدُودَةَ الْقَزِّ -
 Как шелкопряд.

يَضْرِبُ لِمَنْ يَتَعَبُ نَفْسَهُ لِأَجْلِ غَيْرِهِ
 Так говорят о том, кто изнуряет себя (работая) ради кого-то.

3110 كَذْبَالَةُ السَّرَاجِ تَضِيءُ مَا حَوْلَهَا وَتَحْرُقُ نَفْسَهَا -
 Как фитиль лампы, дает свет другим, при этом сжигает сам себя.

3022 كَطَالِبِ الْقَرْنِ جُدِعَتْ أُذُنُهُ -
 Подобен тому, кто потребовал рог, а ему отрезали уши.

العرب تقول: ذهب النعام يطلب قرناً فجُدِعَتْ أُذُنُهُ،
 Арабы рассказывают то, что страус пошел попросить рог, а ему вместо этого отрезали уши!

يَضْرِبُ فِي طَلْبِ الْأَمْرِ يُؤَدِّي صَاحِبَهُ إِلَى تَلْفِ النَّفْسِ.
 Так говорят о той вещи, требуя которую, можно навлечь на себя неприятности.

3134 كُلُّ صُعْلُوكٍ جَوَادٌ -
 Любой голодранец – щедр.

3148 كَالسَّيْلِ تَحْتَ الدَّمَنِ -
 Как сель под навозом.

يَضْرِبُ لِمَنْ يُخْفِي الْعَدَاوَةَ وَلَا يَظْهَرُهَا
 Так говорят о том, кто скрывает, не показывает свою вражду.

3154 كُلُّ صَمْتٍ لَا فِكْرَةَ فِيهِ فَهُوَ سَهْوٌ -
 Молчание без размышлений – небрежность.

أَيُّ غَفْلَةٍ لَا خَيْرَ فِيهَا
 То есть, бесполезная небрежность.

3155 - كَثْرَةُ الْعِتَابِ تُورِثُ الْبَغْضَاءَ -

Частые упреки порождают ненависть.

3156 - أَكْثَرَ مَصَارِعِ الْعُقُولِ، تَحْتَ بُرُوقِ الْمَطَامِعِ -

Большинство битв разума происходит под молниями страстей.

3165 - كَمَا تَزْرَعُ تَحْصُدُ -

Что посеешь, то и пожнешь.

هذا كما يُقَال "كما تدينُ تدان"

Так же говорят: «Как будешь судить, так и будешь судим».

يضرب في الحثِّ على فعل الخير

Эти слова – побуждение творить добро.

3194 - أَكْذِبُ مِنَ الْيَهْيِيرِ -

Лживей, чем мираж.

3204 - أَكْبَرُ مِنْ عَجُوزِ بَنِي إِسْرَائِيلَ -

Старше старухи сынов Израиля.

قالوا: هي شارخ بنت يسير بنت يعقوب عليه الصلاة والسلام، كانت لها مئتا سنة وعشرة سنين
Говорят, что это Шарих дочь Ясира дочь Якуба, мир ему. Ей было 210 лет.

فلما مضت ("في نسخة فكلما مضت لها سبعون - إلخ" لها سبعون عادت شابة

Каждые 70 лет она вновь становилась девушкой.

3209 - أَكْذِبُ مِنَ صَبِيٍّ -

Лживее, чем ребенок.

3222 - أَكْثَرُ مِنَ الدَّبِّيِّ -

Многочисленнее саранчи;

وَمِنَ النَّمْلِ

... муравьев;

مِنَ الْغَوْغَاءِ

... черни;

مِنَ الرَّمْلِ

... песка.

3223 - أَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ
Секретнее Земли.

3224 - أَكْرَمَ مِنَ الْأَسَدِ
Благороднее льва.

3225 - أَكْرَهُ مِنَ الْعَلَقَمِ
Отвратительнее колоквинта.

Неологизмы

كُلُّ شَيْءٍ وَتَمَنَّهُ
Каждая вещь имеет свою цену.

كُلُّ بُؤْسٍ وَنَعِيمٍ زَائِلٌ
Любая беда и радость преходящи.

كُلُّ مَمْنُوعٍ مَتَّبِعٌ
Всякая запрещенная (вещь) имеет своих последователей.

كُلُّ امْرَأٍ يَحْتَطِبُ فِي حَبْلِهِ
Каждый человек собирает дрова в свою связку.

كُلُّ رَأْسٍ بِهِ صُدَاعٌ
У всякой головы есть своя головная боль.

كَالضَّرِيحِ، لَا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنَ جُوعٍ
Как колючки, не утучняют и не избавляют от голода.

كَهَرَّةٍ تَأْكُلُ أَوْلَادَهَا
Как кошка, поедающая своих котят.

الْكَلْبُ لَا يَنْبُحُ مَنْ فِي دَارِهِ
Собака не лает на хозяев дома.

Буква лам - ل

3234 - لَوْلَا الْوَنَاءُ لَهَلَّكَ الْأَنَامُ -

Если бы не дружба, то люди бы пропали.

3271 - لَنْ يَهْلِكَ أَمْرٌ عَرَفَ قَدْرَهُ -

Никогда не пропадет человек, знающий себе цену.

3385 - لِكُلِّ مَقَامٍ مَقَالٌ -

Всеми свое время и место.

3386 - لَوْ قُلْتَ تَمْرَةً لَقَالَ جَمْرَةً -

Если скажешь финик, он скажет мякоть (ствола финиковой пальмы), сходен с русской пословицей: «на вкус и цвет товарища нет!»

يضرب عند اختلاف الأهواء

Эта пословица используется для обозначения разнообразности вкусов людей.

3407 - لِلْبَاطِلِ جَوْلَةٌ ثُمَّ يَضْمَحِلُّ -

Неправда иногда побеждает, но быстро исчезает!

أي لا بقاء للباطل وإن جال جولته، ويضمحل: يذهب ويبطل

То есть, у неправды нет будущего. Даже если иногда она берет вверх, в конце концов, она исчезает!

3409 - لِكُلِّ قَوْمٍ كَلْبٌ، فَلَا تَكُنْ كَلْبَ أَصْحَابِكَ -

У любого коллектива есть своя собака! Не будь ее для своих друзей!

قاله لقمان الحكيم لابنه يعظه حين سافر

Это наставление сказал Лукман Мудрый своему сыну, когда тот собрался в путь!

3412 - لِكُلِّ جَيْشٍ عَرَاءَةٌ وَعَرَامٌ -

В любой армии есть испорченность и зло.

3413 - لَيْسَ لِلْحَاسِدِ إِلَّا مَا حَسَدَ -

Завистнику достанется только его зависть!

3423 - لِكُلِّ دَهْرٍ رِجَالٌ -

Каждую эпоху были (достойные) мужчины.

3447 - لَسْتُ بِعَمِّكَ وَلَا خَالَكَ، وَلَكِنِّي بِعُكِّكَ -

Я тебе не дядя, а муж!

3450 - أَلْحَقِ الْحِسَّ بِالْإِسِّ -

Ставь зло на место.

قال ابن الأعرابي: الحِسُّ الشرُّ، والإسُّ الأصلُ

Ибнунль-Аграби говорил: «Аль-хисс – зло, а аль-исс - основа».

3463 - لَوْ كَانَ بِجَسَدِي بَرَصٌ مَا كَتَمْتُهُ -

Даже если у меня на теле была проказа, то я не скрыл бы этого.

3466 - لَيْسَ لِرَجُلٍ لُدْعٌ مِنْ جُحْرٍ مَرَّتَيْنِ عُدْرٌ -

Нет оправдания мужчине, дважды ужаленному из одной норы.

3467 - لَسْتَ مِنْ غَيْسَانِي -

قال أبو زيد: أي من رجالي

Абу Язид говорил: «Ты не из моих людей».

3486 - لِحُظٍّ أَصْدَقُ مِنْ لَفْظٍ -

Взгляд откровеннее слова.

3510 - لَا يَضُرُّ السَّحَابَ نُبَاحُ الْكِلَابِ -

Не вредят облакам лаяние собак!

3515 - لَا تَلْمُ أَخَاكَ، وَاحْمَدْ رَبًّا عَافَاكَ -

Не порицай брата своего, а восхваляй Господа, который избавил тебя (от этого зла).

3588 - لَا يَفُلُّ الْحَدِيدَ إِلَّا الْحَدِيدُ -

Железо рубится железом. (Ср. русс.: Клин клином вышибают).

3589 - لَا يُجْمَعُ سَيْفَانِ فِي غِمْدٍ -

Не вложить двух мечей в одни ножны.

3625 - لَا تُعَلِّمِ الْيَتِيمَ الْبُكَاءَ -

Не учи сироту плакать.

3637 - لَا يَنْفَعُ حَذْرٌ مِنْ قَدَرٍ -

Осторожность не спасет от предопределения (Всевышнего).

3640 - لَا تُمَازِحِ الشَّرِيفَ فَيُحَقِّدَ عَلَيْكَ، وَلَا الدَّنِيءَ فَيَجْتَرِيَّ عَلَيْكَ -

Не шути с благородным, так как он возненавидит тебя. И не шути с простолюдином, так как он станет дерзок с тобой.

3669 - لَا عَيْشَ لِمَنْ يُضَاجِعُ الْخَوْفَ -

Нет житья тому, кто спит со страхом!

يَضْرِبُ فِي مَدْحِ الْأَمْنِ

Так говорят,

восхваляя безопасность!

3673 - لَا يُخْدَعُ الْأَعْرَبِيَّ إِلَّا وَاحِدَةً -

Бедуина можно обмануть только один раз.

3714 - أَلْزَمَ لِلْمَرْءِ مِنْ ظِلِّهِ -

Неразлучнее для человека, чем его тень.

3717 - أَلْيَنُ مِنَ الزُّبْدِ -

Мягче пены;

وَمِنْ خَرْنِقٍ

الخَرْنِقُ: وَدَّ الْأَرْنَبِ

... крольчонка.

3727 - أَلْدُّ مِنَ الْمُنَى -

Слаще мечты!

3746 - أَلْصُّ مِنْ فَاةٍ -

Вороватее мыши.

3747 - أَلْصُّ مِنْ عَقِيقٍ -

Вороватее сороки.

Неологизмы

لَيْسَ فِي الْحَبِّ مَشْوَرَةٌ

В любви не советчика. (Ср. русс. Любовь зла – полюбишь и козла).

لَيْسَ بِصِيَّاحِ الْغُرَابِ يَجِيءُ الْمَطْرُ

Не по карканью вороны приходит дождь.

لَيْسَ الْجَمَالُ بِالثِّيَابِ

Красота не в одежде.

لَيْسَ لِلْبَاطِلِ أُسَاسٌ

Неправда безосновательна.

لَيْسَ الشَّامِيُّ لِلْعِرَاقِيِّ بِرَفِيقٍ

Житель Шама иракцу не друг.

لَيْسَ الْمَشِيرُ كَالْخَبِيرِ

Намекнувший не сравнится с сообщившим.

لَيْسَ لِقَوْلِهِ سُورٌ يَحْصُرُهُ

Слова его не огорожены забором.

لَيْسَ هَذَا بِنَارِ إِبْرَاهِيمَ

Это не огонь Ибрагима (это библейский пророк Авраам, которого не сжег костер многобожников).

لَوْ أَلْقَمْتُهُ عَسَلًا عَضَّ أَصْبُعِي

Если я дам ему отведать мед, то он откусит мой палец.

لَيْسَ كُلُّ مَنْ سَوَّدَ وَجْهَهُ قَالَ: أَنَا حَدَّادٌ

Не всякий, замазавший лицо сажей, может сказать: «Я кузнец!»

لَيْسَ مَعَ السَّيْفِ بُقْيَا

У меча нет будущего.

لِسَانَ الْمَرْءِ مِنْ خَدَمِ الْفُؤَادِ

Язык человека одна из слуг сердца.

لِكُلِّ حَيٍّ أَجَلٌ

У каждого живого существа есть свой срок (конец).

لِكُلِّ دَاءٍ دَوَاءٌ

Для всякой болезни есть лекарство.

الألقابُ تنزلُ مِنَ السماءِ

Прозвища (названия) нисходят с неба.

الليلُ جنةُ الهاربِ

Ночь – щит беглеца.

لا خيرَ في ودٍّ يكونُ بشافعٍ

Нет добра в любви, поддерживаемой ходатаем.
(Ср. русс.: Насильно мил не будешь).

لا يصبرُ على الخللِ إلا دودُه

Никто не выдержит укуса, кроме червяка, обитающего в нем.

لا تحسِنِ الثقةَ بالفيلِ

Не надейся на слона.

لا عتابَ بعدَ الموتِ

Нет упрека после смерти.

لا تطمعُ في كلِّ ما تسمعُ

Не желай всего того, о чем слышишь.

لا تجرِ فيما لا تدري

Не совершай того, чего не знаешь.

لا أحبُّ دمي في طستِ ذهبٍ

Не люблю свою кровь, пусть даже в золотом тазу.

لا تُعَفِّ طالباً لِرزقهِ

Не будь жесток, требуя свой удел.

لا خيرَ في أربِ ألقاكِ في لهبٍ

Нет добра в желании, приведшей тебя к пламени.

لَا تَكُنْ رَطْبًا فَتُعْصِرَ وَلَا يَابِسًا فَتُكْسَرَ

Не будь влажным, не то тебя выжмут. И не будь сухим, а то тебя сломают.

لَا تَأْكُلْ خُبْزَكَ عَلَى مَائِدَةِ غَيْرِكَ

Не кушай свой хлеб на чужом столе.

لَا يُمَيِّزُ بَيْنَ التَّيْنِ وَالسَّرْقِينِ

Не отличает инжир от навоза.

لَا تَسْقُطُ مِنْ كَفِّهِ خَرْدَلَةٌ

Зерно горчичное не упадет с его ладони.

يَضْرِبُ لِلْبَخِيلِ

Так говорят скряге.

لَا تُؤَخِّرْ عَمَلَ الْيَوْمِ لِعَدٍ

Не откладывай дело сегодняшнего дня на завтра.

لَا تَأْمَنَ الْأَمِيرَ إِذَا غَشَّكَ الْوَزِيرُ

Не верь главе, визирь которого обманул тебя.

لَا تَلِدُ الْقَارَةُ إِلَّا الْقَارَةَ، وَلَا الْحَيَّةُ إِلَّا الْحَيَّةَ

Мышь родит только мышь, а змея только змею.

لَا يَشْكُرُ اللَّهُ مَنْ لَا يَشْكُرُ النَّاسَ

Не благодарен Всевышнему тот, кто не благодарит людей.

لَا يَعْقُدُ الْحَبْلَ وَلَا يَرْكُضُ الْحِجْرَ

Не (может) свить веревки и не (может даже просто) пнуть камень.

يَضْرِبُ لِلضَّعِيفِ

Так говорят о слабом.

لَا يَصْبِرُ عَلَى طَعَامٍ وَاحِدٍ

Не терпит одинаковой еды.

لَا يَشْرَبُ الْمَاءَ إِلَّا بَدْمٍ

Пьет только окровавленную воду.

يضرِب للشجَاع
 Так говорят о храбрече.

Буква мим - م

3738 ما تَنْفَع الشَّعْفَةَ فِي الوَادِي الرَّغْبِ -
 Не поможет слабый дождик широкой долине.

الشَّعْفَةُ: المَطْرَةُ الهَيْئَةُ، والوَادِي الرَّغْبِ: الوَاسِعِ
 يضرِب للذِي يُعْطِيكَ قَلِيلاً لَا يَقَعُ مِنْكَ مَوْقِعاً، وَيُرْوَى "مَا تَرْتَفَعُ"
 Так говорят тому, кто дал тебе мало и тебе этого не хватило.

3751 مَا عَلَى الأَرْضِ شَيْءٍ أَحَقُّ بِطُولِ سِجْنٍ مِنْ لِسَانٍ -
 На Земле нет ничего более достойного тюремного заключения,
 чем язык.

4752 مَا صَدَقَةٌ أَفْضَلُ مِنْ صَدَقَةٍ مِنْ قَوْلٍ -
 Лучшая милостыня – это милостыня словом!

3770 مَاتَ حَنْفَ أَنْفِهِ -
 Умер смертью (через) свой нос.

ويُرْوَى "حَنْفَ أَنْفِيهِ" و "حَنْفَ فِيهِ"
 Также говорят: «... свой рот».

أَي مَاتَ وَلَمْ يُقْتَلْ،
 То есть, умер не насильственной смертью.

وَأَصْلُهُ أَنْ يَمُوتَ الرَّجُلُ عَلَى فَرَاشِهِ فَتَخْرُجُ نَفْسُهُ مِنْ أَنْفِهِ وَفَمِهِ
 Основой этих слов является то, что когда человек умирает на своей кровати,
 его душа выходит через нос или рот.

قَالَ خَالِدُ بْنُ الْوَالِيدِ عِنْدَ مَوْتِهِ
 Халид ибн Валид перед смертью сказал:

لَقَدْ لَقَيْتُ كَذَا وَكَذَا زَحْفًا،
 Я бывал в таких-то сражениях.

وَمَا فِي جَسَدِي مَوْضِعٌ شِبْرٌ إِلَّا وَفِيهِ ضَرْبَةٌ أَوْ طَعْنَةٌ أَوْ رَمِيَّةٌ،
 На моем теле нет ни одного места, размером в пять пальцев, не раненного
 ударом руки, копьем или стрелой.

وَهَأَنَذَا أَمُوتُ حَنْفَ أَنْفِي
 И вот я умираю смертью (через) свой нос,

كما يموت العَيْرُ
так, как умирает верблюду.

فلا نامتْ أعْيُنُ الجُبْنَاءِ.
А глаза трусов не спят.

3786 - مَا حَكَ ظَهْرِي مِثْلُ يَدِي -

Никто не почешет мою спину, лучше меня самого (моей руки).

يَضْرِبُ فِي تَرْكِ الْاِتِّكَالِ عَلَى النَّاسِ
Это пословица побуждает к независимости от людей.

3793 - مَالُهُ عَافِطَةٌ وَلَا نَافِطَةٌ -

العَافِطَةُ: النَعْجَةُ، وَالنَّافِطَةُ: الْعِزْرُ،

Нет у него ни овцы, ни козы. (Ср. русс.: Ни кола, ни двора).

وَقَالَ بَعْضُهُمْ: الْعَافِطَةُ الْأَمَةُ، وَالنَّافِطَةُ الشَّاةُ؛
Некоторые говорят: аль-гафита – рабыня, а ан-нафита – это овца.
То есть, нет у него ни рабыни, ни овцы.

3843- الْمَاءُ مَلِكُ أَمْرٍ -

Вода – всему голова.

3868 - مَا كُلُّ بَيْضَاءٍ شَحْمَةٌ، وَلَا كُلُّ سَوْدَاءٍ تَمْرَةٌ -

Не все то, что бело – сало и не все то, что черно – финик.

3885 - الْمَدْحُ الدَّبْحُ -

Хвала – это убийство!

3888 - مَالُهُ ثَاغِيَةٌ وَلَا رَاغِيَةٌ -

Нет у него ни овечки, ни верблюдицы. (Ср. русс. Ни кола, ни двора).

3889 - مَالُهُ دَقِيقَةٌ وَلَا جَلِيلَةٌ -

فالدقيقة: الشاة، والجليلة: الناقة

Нет у него ни овечки, ни верблюдицы.

3890 - مَالُهُ دَارٌّ وَلَا عَقَارٌ -

يُقَالُ: الْعَقَارُ النَّخْلُ، وَيُقَالُ: هُوَ مَتَاعُ الْبَيْتِ

Нет у него ни дома, ни пальм (или как считают некоторые: акаар – это домашняя утварь).

3908 - مَالُهُ سِتْرٌ وَلَا عَقْلٌ

Нет у него ни покрывал, ни оков. (Ср. русс.: Ни стыда, ни совести).

أي ماله حياء

То есть, нет у него стыда.

3909 - مَا فِي كَنَانَتِهِ أَهْزَعٌ

В его колчане уже нет стрел!

وهو آخر ما يَبْقَى من السهام في الجعبة يضرب لمن لم يَبْقَ من ماله شيء

Так говорят про того, у кого ничего из имущества не осталось.

3910 - مَا زَالَ مِنْهَا بَعْلِيَاءَ

(От славного поступка) до сих пор почет остался.

3911 - أَمْسِكْ عَلَيْكَ نَفَقَتَكَ

Попридержи свои расходы.

أي فضّل القول

Здесь имеется в виду, излишние, ненужные слова.

قَالَ شُرَيْحُ بْنُ الْحَارِثِ الْقَاضِي لِرَجُلٍ سَمِعَهُ يَتَكَلَّمُ

Это сказал Шурейх ибн аль-Харис аль-Кади одному человеку, когда услышал то, что он говорит.

قَالَ أَبُو عُبَيْدٍ: [ص 287] جَعَلَ النِّفْقَةَ الَّتِي يُخْرِجُهَا مِنْ مَالِهِ مِثْلًا لِكَلَامِهِ

Абу Абид говорил (на стр. 287), что в этой пословице проведена аналогия между материальными расходами и словесными.

3912 - الْمِنَّةُ تَهْدِمُ الصَّنِيعَةَ

Упрек разрушает доброе дело.

هَذَا كَمَا قَالَ اللَّهُ تَعَالَى (لَا تَبْطُلُوا صَدَقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأُدَى)

Всевышний Аллах сказал: «О те, которые уверовали! Не делайте ваши подаяния тщетными своими попреками и оскорблениями, подобно тому, кто расходует свое имущество ради показухи и не веруют при этом в Аллаха и в Последний день. Притчей о нем является притча о гладкой скале, покрытой слоем земли. Но вот выпал ливень и оставил скалу голой. Они не властны ни над чем из того, что приобрели. Аллах не ведет прямым путем неверующих людей, (сура «Корова», 264)».

3913 - **المُزَاحَةُ تُذْهِبُ المَهَابَةَ**

Шутливость уничтожает авторитет.

المُزَاح والمُزَاحَةُ: المَزْح، والمِزَاحُ: المُمَازِحَةُ، والمَهَابَةُ: الهَيْبَةُ، أي إذا عُرِفَ بها الرجلُ قَلَّتْ هَيْبَتُهُ، وهذا من كلامِ أَكْثَمِ بْنِ صَيْفِيٍّ

То есть, если человек будет много шутить, его авторитет уменьшится. Это слова Аксама ибн Сайфи.

ويروي عن عمر بن عبد العزيز رحمه الله تعالى أنه قال: إياك والمُزَاحُ فإنه يَجُرُّ إلى القبيحة، ويورث الضغينة

Передается то, что Умар ибн Абдуль-Азиз, да помилует его Аллах, сказал: «Сторонись шутки! Она влечет за собой мерзость и порождает ненависть».

قال أبو عبيد: وجاءنا عن بعض الخلفاء أنه عَرَضَ على رجلِ حُلَّتَيْنِ يختار إحداهما، فقال الرجل: كلتاها وتمرأ، فغضب عليه، وقال: أعندي تمزح؟ فلم يؤلِّه شيئاً

Абу Убейд рассказывал: «до нас дошла история про халифа о том, что он предложил одному человеку выбрать одну из двух платьев. Тот пошутил: «Беру оба и еще финики!» Халиф рассердился, сказал: «Смеешь шутить при мне!?» и ничего ему не дал».

3914 - **المِزَاحُ سِبَابُ النُّوْكَى**

Шутка – разновидность оскорбления, (используемая) глупцами.

3916 - **ما ظَنُّكَ بِجَارِكَ فَقَالَ ظَنِّي بِنَفْسِي**

**«Что ты думаешь о своем соседе?» Он ответил:
«То же самое что о себе».**

أي أن الرجل يظنُّ بالناس ما يعلم من نفسه، إن خيراً فخير وإن شراً فشر.

Человек понимает другого человека исходя из знаний о своей натуре. Если (он положительный человек), то считает других такими же. Если злой, то плохими.

3917 - **مِثْلُ المَاءِ خَيْرٌ مِنَ المَاءِ**

Подобие воды лучше воды. (Ср. русс. "На безрыбье и рак рыба")

قاله رجل عَرَضَ عليه مَدَقَّةُ لبن

Это сказал человек, которому предложили попробовать молока.

فَقِيلَ له: إنها كالماء، فَقَالَ: مثلُ الماءِ خيرٌ مِنَ الماءِ، فذهبت مثلاً

Ему сказали: Оно (жидкое) как вода. А он ответил: «Подобие воды лучше воды». Так эти слова превратились в поговорку.

يَضْرِبُ للقنوع بالقليل

Пословица о необходимости довольствоваться малым.

3918 - أَمْلِكُ النَّاسَ لِنَفْسِهِ أَكْتَمُهُمْ لِسِرِّهِ

Лучше всего обладает собой тот, кто лучше всех хранит свои секреты.

يَضْرِبُ فِي مَدْحِ كِتْمَانِ السَّرِّ

Так говорят, восхваляя умение хранить секреты.

3920 - مَا الْأَوَّلُ حَسَنٌ حَسُنَ الْآخِرُ

Хорошее начало (предвещает) хороший конец.

3925 - مَا هُوَ إِلَّا سَحَابَةٌ نَاصِحَةٌ

Он – это перистое облако!

أَيُّ لَأِ يَسِيلُ مِنْهَا شَيْءٌ

То есть, ничего не проливается из него!

يَضْرِبُ لِلْبَخِيلِ جَدًّا

Так говорят об очень скупом человеке.

3928 - مَا أَسْكَتَ الصَّبِيَّ أَهْوَنُ مِمَّا أَبْكَاهُ

То, что успокоило малыша, незначительнее того, что заставляло его плакать. (Ср. русс.: Чем бы дитя ни тешилось, лишь бы не плакало).

يَضْرِبُ لِمَنْ يَسْأَلُكَ وَأَنْتَ تَظُنُّهُ يَطْلُبُ كَثِيرًا

Так говорят тому, кто, казалось бы, спрашивает у тебя многое.

فَإِذَا رَضِخْتَ لَهُ بِشَيْءٍ يَسِيرٍ أَرْضَاهُ وَقَنِعَ بِهِ

Но предложив ему немного, он удовлетворяется малым.

3936 - مَا هَلَاكَ أَمْرًا عَنْ مَشُورَةٍ

Никто не умер из-за совета.

يَضْرِبُ فِي الْحَثِّ عَلَى الْمَشَاوِرَةِ فِي الْأُمُورِ

Эта пословица – рекомендация советоваться в делах.

3938 - مَا النَّاسُ إِلَّا أَكْمَةٌ وَبَصِيرٌ

Человек бывает либо слепым, либо зрячим.

بِضْرِبِ فِي التَّفَاوُتِ بَيْنَ الْخَلْقِ

Так говорят, подчеркивая разницу между людьми.

3939 - الْمَرْءُ أَعْلَمُ بِشَأْنِهِ

Человек сам лучше знает о своем деле.

3940 - الْمَنَاحُ الْكَرِيمَةُ مَدَارِجُ الشَّرَفِ -

Брак с благородной женщиной – ступенька к почету.

3941 - الْمُشَاوَرَةُ قَبْلَ الْمُتَاوَرَةِ -

Надо посоветоваться (разобраться) прежде чем враждовать друг с другом.

3948 - مَا اسْتَبَقَاكَ مِنْ عَرَضِكَ لِلْأَسَدِ -

Желает тебе смерти тот, кто оправляет тебя ко льву.

يَضْرِبُ لِمَنْ يَحْمِلُكَ عَلَى مَا تُكْرَهُ عَاقِبَتُهُ

Так говорят тому, кто вынуждает тебя сделать то, что будет иметь дурные последствия.

3949 - مِثْلُ النَّعَامَةِ لَا طَيْرٌ وَلَا جَمَلٌ -

Как страус: и не птица, но и не верблюд. (Ср. русс. «Ни рыба, ни мясо»).

يَضْرِبُ لِمَنْ لَا يُحْكَمُ لَهُ بِخَيْرٍ وَلَا شَرٍّ

Так говорят, когда не могут дать ни положительную оценку, ни отрицательную.

3951 - مَا سَدَّ فُقْرَكَ مِثْلُ ذَاتِ يَدِكَ -

Ничто не прикроет твоей нужды так, как твоя рука.

3955 - مُقْتَعٌ وَاسْتُهُ بَادِيَةٌ -

В кольчуге (весь), а зад открыт.

يَضْرِبُ لِمَنْ لَا سِرَّ عِنْدَهُ

Так говорят о том, у кого нет секретов (о том, кто не умеет хранить свои секреты).

3958 - مَا الْإِنْسَانُ لَوْلَا اللِّسَانُ إِلَّا صُورَةٌ مُمْتَلِئَةٌ أَوْ بَهِيمَةٌ مُهْمَلَةٌ -

Если бы не (способность выражать свои мысли) языком, то человек был бы всего лишь картинкой или бессловесным животным.

3965 - مَا يُسَاوِي مَتَكَ ذُبَابٌ -

Не стоит хоботка мухи.

3966 - ما فَجَرَ غَيُورٌ قَطُّ -

Ревнивый человек никогда не будет распутником.

قَالَه بعض الحكماء من العرب

Так говорили некоторые арабские мудрецы.

يعني أن الغيور هو الذي يَغَار على كل أنثى

Имеется в виду то, что такой человек будет ответственно относиться ко всем без исключения женщинам.

3973 - مَا هُوَ إِلَّا عَرَقٌ أَوْ شَرَقٌ -

Что утонуть, что захлебнуться! (Ср. русс. Что в лоб, что по лбу).

3989 - مِنَ الرَّقْشِ إِلَى الْعَرْشِ -

Из совка (лопаты) на престол.

3993 - مَنْ تَرَكَ الْمِرَاءَ سَلِمَتْ لَهُ الْمُرُوءَةُ -

Тот, кто оставит спор, обезопасит свою честь.

3994 - مَنْ عَاشَرَ النَّاسَ بِالْمَكْرِ كَافُوهُ بِالْعَدْرِ -

Кто строит взаимоотношения с людьми на лжи, тому они ответят предательством!

3995 - الْمَعَاذِرُ مَكَادِبٌ -

المعاذر: جمع مَعْدِرَة، وهي العُدْر، والمَكَادِب: جمع الكذب كالمحاسن جمع حُسْنِ
والمَقَابِح جمع قُبْح، وهذا من قول مُطْرَفِ بْنِ الشَّخِيرِ

Оправдания – это ложь. Слова эти принадлежат Мутаррафу ибн Шаххиру.

وهو مثل قولهم

Это схоже со следующей пословицей:

3996 - الْمَعَاذِرُ قَدْ يَشُوبُهَا الْكَذِبُ -

Оправдания иногда перемешаны с ложью!

3999 - مَنْ صَدَقَ اللَّهَ نَجَا -

Кто правдив с Всевышним, тот спасется.

4005 - مَنْ يُطِعْ لَمْرَةً يَفْقِدُ ثَمْرَهُ -

Кто слушается львицу, тот потеряет свой (добытый) плод.

4016 - مَنْ يَنْكِحَ الْحَسَنَاءَ يُعْطِ مَهْرَهَا

Кто женится на красавице, тот должен дать ей подарок.

أَيُّ مَنْ طَلَبَ حَاجَةً أَهْتَمَّ بِهَا وَبَدَّلَ مَالَهُ فِيهَا

То есть, кто хочет достичь какой-то цели, тот обязан постараться и потратить свои деньги для этого.

4019 - مَنْ أَشْبَهَ أَبَاهُ فَمَا ظَلَمَ

Нет ничего плохого в том, что кто-то похож на отца.

4023 - مَا اسْتَتَرَ مَنْ قَادَ الْجَمَلَ

Не скроется тот, кто управляет верблюдом.

4027 - مَنْ اسْتَرْعَى الدُّنْبَ ظَلَمَ

Не справедлив (к овцам) тот, кто выхаживает волка.

4028 - مَنْ حَبَّ طَبًّا

Кто любит (какое-то дело), тот непременно станет искусен (в нем).

4032 - الْمَنِيَّةُ وَلَا الدَّنِيَّةُ

Смерть, но не позор.

أَيُّ أَخْتَارَ الْمَنِيَّةَ عَلَى الْعَارِ،

То есть, я предпочту умереть, но не опозориться.

4033 - الْمَوْتُ الْأَحْمَرُ

Красная смерть.

قَالَ أَبُو عُبَيْدٍ: يُقَالُ ذَلِكَ فِي الصَّبْرِ عَلَى الْأَذَى وَالْمَشَقَّةِ وَالْحَمْلِ عَلَى الْبَدَنِ

Абу Убейд объяснял, что: «Так говорят о необходимости проявлять терпение при оскорблениях, трудностях и физических нагрузках».

4034 - الْمَوْتُ السَّجِيحُ خَيْرٌ مِنَ الْحَيَاةِ الدَّمِيمَةِ

السَّجَّاحَةُ: السُّهُولةُ وَاللِّينُ، وَمِنْهُ: وَجْهُ أَسْجَحُ، وَخُلِقَ سَجِيحٌ، أَيُّ لِينٍ

Легкая смерть лучше позорной жизни.

4036 - الْمُكْتَأَرُ كَحَاطِبِ لَيْلٍ

Болтун подобен ночному дровосеку.

هذا من كلام أكثم بن صيفي
 Это слова Аксама ибн Сайфи.

قال أبو عبيد: وإنما شبه بحاطب الليل لأنه ربما نهشته الحية ولدغته العقرب في احتطابه ليلاً،
 فكذلك المكثار ربما يتكلم بما فيه هلاكه.

Абу Убейда объяснял это так:

«Он уподоблен ночному дровосеку, который собирая ночью дрова, может быть ужален змеей или скорпионом, только из-за того, что болтун способен сказать нечто, что будет для него погибелью».

يضرب للذي يتكلم بكل ما يهجس في خاطره

Так говорят о том, кто рассказывает все то, что взбрдет ему в голову.

4039 - مَنْ سَلَكَ الْجَدَدَ أَمِنَ الْعِثَارَ -

Тот, кто идет по ровной дороге – не споткнется.

الجدد: الأرض المستوية،

Аль-джадад – ровная земля.

يضرب في طلب العافية

Эти слова – стремление к благополучию.

4040 - مَنْ تَجَنَّبَ الْخَبَّارَ أَمِنَ الْعِثَارَ -

الخبَّار: الأرض المهملة فيها حجارة ولخافيقُ (اللخافيق: الشقوق، واحدها لخفوق)
 Аль-хабаар – это пустырь с валунами и трещинами. Кто сторониться заброшенных пустырей, тот не споткнется.

4041 - مَنْ دَخَلَ ظَفَارَ حَمْرٍ -

Кто войдет в Зафаар, тот заговорит на химъярском языке (или «перекрасится в красный цвет»)! (Ср. русс. «С волками по волчьи выть»).

ظفار: قرية باليمن يكون فيها المغرة

Зафаар – это село в Йемене, где (добывают) красную охру.

وحمر: تكلم بالحميرية

Хаммара – заговорил на химъярском языке.

ويقال: معناه صبغ ثوبه بالحمرة؛ لأن بها تعمل المغرة

Также говорят то, что смысл в том, что этот человек покрасит свою одежду в красный цвет. Так как там изготавливают красную охру.

وهو - أعنى ظفار - مبنى على الكسر مثل قَطَامٍ و حَدَّامٍ

يضرب للرجل يدخل في القوم فيأخذ بزيمهم

Так говорят тому, кто входит в какой-то коллектив

и принимает стиль их одежды!

4042 - مَنْ يُرُدُّ السَّيْلَ عَلَىٰ أَدْرَاجِهِ؟

Кто сможет повернуть вспять течение сели?

أدراج السيل: طرفة ومجاريه

Ступени сели – это ее пути и русла.

يضرب لما لا يقدر عليه

Так говорят о том, что невозможно одолеть.

4043 - مَنْ يَشْتَرِي سَيْفِي وَهَذَا أَثْرُهُ؟

Кто купит мой меч, а вот след его (удара)!?

4045 - مَنْ يَأْكُلُ خَضْمًا لَا يَأْكُلُ قَضْمًا، وَمَنْ لَا يَأْكُلُ قَضْمًا يَأْكُلُ خَضْمًا -

الْخَضْمُ: الأكل بجميع الفم، والقَضْمُ: الأكل بأطراف الأسنان. [ص 308]

Кто кушает полным ртом, тот не сможет есть вприкуску. А кто кушает вприкуску, тот не сможет есть полным ртом.

4047 - مَنْ اشْتَرَى اشْتَوَى

Кто купил, тот и жарит.

4070 - مَوَاعِيدُ عُرْقُوبٍ

Обещания Уркуба.

Уркуб – это великан, который никогда не выполнял своих обещаний.

4050 - مَنْ قَنَعَ فَنَعَ

Кто неприхотлив, тот разбогатеет!

4080 - مِنَ الْعَجْزِ وَالتَّوَانِي نُتِجَتِ الْفَاقَةُ -

Пассивность и медлительность производят нищету.

أي هما سبب الفقر

То есть, они причина крайней бедности.

4086 - مَنْ سَبَّكَ؟ قَالَ: مَنْ بَلَّغَنِي -

«Кто оскорбил тебя?» Он ответил: «Тот, кто сообщил мне об этом!»

4090 - مَنْ قَنَعَ بِمَا هُوَ فِيهِ قَرَّتْ عَيْنُهُ -

Будет рад тот, кто доволен тем, что имеет.

4094 - مَنْ يَرُدُّ الْفُرَاتَ عَنْ دِرَاجِهِ؟

Кто сможет повернуть вспять течение реки Ефрата?

4108 - مَنْ خَشِيَ الذُّبَّ أَعَدَّ كَلْبًا

Кто боится волка, тот готовит (против него) собаку.

4115 - مِنْ حُسْنِ إِسْلَامِ الْمَرْءِ تَرْكُهُ مَا لَا يَعْنِيهِ

Признак хорошего вероисповедания человека – отказ от, того что его не касается.

هذا المثل يُروى عن النبي صلى الله عليه وسلم

Эти слова передаются от пророка, мир ему и благословение Всевышнего.

ويروى عن لقمان الحكيم أنه سُئِلَ: أي عملك أوثق؟ فقال: تركي ما لا يعنيني

Также передается, что Мудрого Лукмана спросили: «Каково твое самое надежное дело?» Он ответил: «Мой отказ от всего того, что меня не касается».

4116 - مَنْ يَزْرَعِ الشُّوكَ لَا يَحْصُدُ بِهِ الْعَبَا

Кто посеет колючки, не пожнет виноград.

4126 - مِنَ الْحَبَّةِ تَنْشَأُ الشَّجَرَةُ

Из семени вырастает дерево.

4133 - الْمَرْأَةُ مِنَ الْمَرْءِ، وَكُلُّ أَدْمَاءٍ مِنْ آدَمَ

Женщина (была создана) из мужчины и все (люди) кровные (родственники) по Адаму.

يُقال هذا أولُ مثلٍ جَرَى للعرب

Считается, что это первая пословица, сказанная арабами.

4134- مَنْ نَامَ لَا يَشْعُرُ بِشَجْوِ الْأَرْقِ

Кто спит, тот не чувствует мучений человека, страдающего бессонницей. (Ср. русс. «Сытый голодного не разумеет»).

4136 - مَنْ طَلَبَ شَيْئًا وَجَدَهُ

Кто ищет, тот найдет. (Досл. Кто требует чего-либо, тот его найдет)

4146 - مِنْكَ الْحَيْضُ فَأَغْسِلِيهِ

ЭТО ТВОИ МЕСЯЧНЫЕ, ТЫ И МОЙСЯ!

أي هذا منك فاعتذري

То есть, это твоя ошибка, ты и извиняйся.

4167 - أَمَوْقٌ مِنَ الرَّحْمَةِ

Тупее стервятника.

4168 - أَمَوْقٌ مِّنْ نَّعَامَةٍ

Глупее страуса.

4170 - أَمْرَقٌ مِنَ السَّهْمِ

Пронзительнее стрелы.

4185 - أَمَهْنٌ مِّنْ ذُبَابٍ

Презреннее мухи (или искуснее пчелы).

4186 - أَمْرٌ مِّنَ الْعَلَقَمِ، وَمِنَ الْحَنْظَلِ

Горше колоквинта;

وَمِنَ الدَّقْلِيِّ

..., чем олеандр;

وَمِنَ الصَّبْرِ

..., чем алоэ.

Неологизмы

مَا وَعَظَ امْرَأً كَتَجَارِبِهِ

Ничто не учит человека так, как его опыт.

مَنْ سَلَّ سَيْفَ الْبَغِيِّ قُتِلَ بِهِ

Кто обнажит меч разбоя, от него и погибнет.

مَنْ لَمْ يَكُنْ ذَنْبًا أَكَلَتْهُ الذُّنَابُ

Кто не будет волком, того съедят волки

مَنْ جَعَلَ نَفْسَهُ عَظْمًا أَكَلَتْهُ الْكِلَابُ

Кто сделает из себя кость, того съедят собаки.

مَا هُوَ إِلَّا نَارُ الْمَجُوسِ

Он – пламя огнепоклонников.

يَضْرِبُ لِمَنْ لَا يَحْتَرَمُ أَحَدًا؛ لِأَنَّهَا تَحْرَقُهُمْ وَإِنْ كَانُوا يَعْبُدُونَهَا

Так говорят о том, кто никого не уважает, так как огонь не щадит даже тех, кто поклоняется ему.

مَنْ سَابَقَ الدَّهْرَ عَثَرَ

Кто соревнуется со временем, тот споткнется.

مَنْ غَضِبَ مِنْ لَا شَيْءٍ رَضِيَ بِلَا شَيْءٍ

Кто гневается на пустяки, тот останется ни с чем.

مَنْ اسْتَحْيَا مِنْ بِنْتِ عَمِّهِ لَمْ يُولَدْ لَهُ وَادٌّ

Кто стесняется дочери своего дяди, тому она не родит ребенка.

مَنْ لَمْ يَذُقْ لَحْمًا أَغْبَبَتْهُ الرِّئَةُ

Легкие нравятся тому, кто не пробовал мяса.

مَنْ عَيَّرَ عَيْرَ

Кто оскорбляет (других), того тоже будут поносить.

مَنْ أَكَلَ السَّمِينَ اتَّخَمَ

Кто кушает жирное, тот будет иметь несварение желудка.

مَنْ اعْتَادَ الْبِطَالََةَ لَمْ يُفْلِحْ

Кто привыкнет к безделью, тот не преуспеет.

مَنْ تَأَنَّى أَدْرَكَ مَا تَمَنَّى

Кто не суетится, тот достигнет того, что желает.

مَنْ أَعْطَى بَصَلَةً أَخَذَ ثُومَةً

Кто дает луковицу, возьмет головку чеснока.

مَنْ تَرَكَ الشَّهَوَاتِ عَاشَ حُرًّا

Кто оставит страсти, тот проживет свободным (не рабом).

مِنَ السُّرُورِ بُكَاءٌ

Из-за радости (этот) плач.

مَنْ أَنْفَقَ وَلَمْ يَحْسِبْ هَلْكَ وَلَمْ يَدْرْ

Кто тратит не считая, пропадет сам того не зная.

مَا بَقِيَ مِنَ اللَّصِّ أَخَذَهُ الْعَرَّافُ

То, что осталось от вора, забрала гадалка.

مَنْ تَرَكَ حِرْفَتَهُ تَرَكَ بَخْتَهُ

Кто оставит свое ремесло (дело), тот потеряет свое счастье.

مَنْ أَحْسَنَ السُّؤَالَ عُلِمَ

Кто хорошо задаст вопрос, тот научится.

مَنْ غَلَبَ سَلَبَ

Кто победил, тот отобрал.

مَنْ نَامَ رَأَى الْأَحْلَامَ

Кто спит, тот будет видеть сны.

مَنْ زَرَعَ الْمَعْرُوفَ حَصَدَ الشُّكْرَ

Кто посеет добро, тот пожнет благодарность.

مَنْ ضَعُفَ عَنِ كَسْبِهِ اتَّكَلَ عَلَى زَادِ غَيْرِهِ

Кто не может заработать сам, тот надеется на запасы других.

مَنْ حَسُنَ ظَنُّهُ طَابَ عَيْشُهُ

Кто мыслит позитивно, тот будет жить прекрасно.

مَنْ اتَّكَلَ عَلَى زَادِ غَيْرِهِ طَالَ جُوعُهُ

Кто надеется на провиант других, тот будет долго голодать.

مَنْ جَرَّبَ الْمُجَرَّبَ حَلَّتْ بِهِ النَّدَامَةُ

Кто пробует то, что уже проверено, тот пожалеет.

مَنْ لَمْ يَحْسِنْ إِلَى نَفْسِهِ لَمْ يَحْسِنْ إِلَى غَيْرِهِ

Кто плохо относится к самому себе, тот будет так же относиться к другим.

مَنْ أَحَبَّ شَيْئاً أَكْثَرَ مِنْ ذِكْرِهِ

Кто любит что-то, тот часто вспоминает это.

مَنْ اشْتَرَى مَا لَا يَحْتَاجُ إِلَيْهِ بَاعَ مَا يَحْتَاجُ إِلَيْهِ

Кто покупает то, в чем не нуждается, тот (будет) продавать то, в чем нуждается.

مَنْ لَانَتْ كَلِمَتُهُ وَجَبَتْ مَحَبَّتُهُ

Мягкий в речах обязательно добьется любви.

مَنْ اسْتَعْنَى كَرَمَ عَلَى أَهْلِهِ

Самостоятельный будет мил своей семье.

مِنْ تَلَذُّدِ الْحَجِّ ضَرْبُ الْجَمَالِ

Из сладостей паломничества – постегивание верблюдов.

مَنْ يَقْدِرُ عَلَى رَدِّ أَمْسٍ وَتَطْيِينِ عَيْنِ الشَّمْسِ؟

Кто сможет вернуть вчерашний день или замазать глиной солнечный круг?

مِنْ كَثْرَةِ الْمَلَّاحِينَ عَرَقَتْ السَّفِينَةَ

Из-за многочисленности моряков судно потонуло.

مِنْ سَعَادَةِ الْمَرءِ أَنْ يَكُونَ خَصْمُهُ عَاقِلاً

Счастлив тот, чей враг (оппонент) умен.

مِنْ عَادَةِ السَّيْفِ أَنْ يَسْتَعْدِمَ الْقَلَمَ

Из привычки меча – использование пера.

مَنْ أَحَبَّ وَوَلَدَهُ رَحِمَ الْيَتَامَ

Кто любит своего ребенка, будет добр к сиротам.

مَنْ فَعَلَ مَا شَاءَ لَقِيَ مَا سَاءَ

Кто делает то, что хочет, тот встретит то, что его не опечалит.

مِنْ فُرْصِ اللَّصِّ ضَجَّةَ السُّوقِ

В помощь вору – шум базарный.

ما يَنْفَعُ الْكَبِدَ يَضُرُّ الطُّحَالَ

То, что полезно печени,
вредит селезенке.

ما أَهْوَنَ الْحَرْبَ عَلَى النَّظَّارَةِ

Как легка война для (стороннего) наблюдателя.

ما أَحْسَنَ الْمَوْتَ إِذَا حَانَ الْأَجَلُ

Как хороша смерть, когда настанет время.

ما كُلُّ قَوْلٍ لَهُ جَوَابٌ

Не на всякую речь есть ответ.

ما الْحُبُّ إِلَّا لِلْحَبِيبِ الْأَوَّلِ

Бывает только первая любовь!

ما صَنَعَ اللَّهُ فَهُوَ خَيْرٌ

Что сделал Всевышний, то хорошо.

مِلْحٌ عَلَى جَرْحٍ

Соль на рану.

مَنْ كَتَمَ عِلْمًا فَكَأَنَّمَا جَهَلَهُ

Кто скрывает знание, тот подобен невежде.

مَتَى فُرُزْتَ يَا بَيْدَقُ؟

Ты когда превратился в ферзя, о пешка!

مَنْ الْأَدَبِ تَرَكَ الْأَدَبِ

Правилом хорошего тона является оставление хорошего тона.

يعني بين الإخوان

Имеется в виду, между близкими друзьями.

الْمَحْبُوبِ مَسْبُوبٌ

Возлюбленный – поносим (ругаем)! (Ср. русс.: Бьет – значит любит).

الموتُ في الجماعة طيبٌ

На миру и смерть красна.

المالُ مَيَّالٌ

Деньги располагают!

المراةُ السُّوءُ غلٌّ من حديدٍ

Скверная жена, словно железные кандалы.

من كان ذا دهنٍ طلاً استهه

У кого много масла, тот мажет им свои ягодицы.

من الحيلة ترك الحيلة

Из хитрости – оставление хитрости.

المركوبُ خيرٌ من الراكب

Тот, на ком едут, лучше наездника.

من غاب خاب

Тот, кто отсутствовал – проиграл.

من أكل مرقة السلطان احترقت شفتاه ولو بعد حين

Кто ел суп с султаном, тот обожжет себе губы, даже если пройдет некоторое время.

من شهوة التمر يمص النوى

Из-за любви к финику, он сосет косточку (финика).

من كثر عدوه فليتوقع الصرعة

Смерть близка к тому, у кого много врагов.

من خدام الرجال خدام

Кто служит людям, тот будет окружен заботой.

من لا يكرم نفسه لا يكرم

Кто не уважает себя, тот не будет уважаем (другими).

من لم يركب الأهوال لم ينل الآمال

Кто не оседлает ужасы (жизни), тот не достигнет (своей) мечты.

مَنْ لَا يُكْرِمُ نَفْسَهُ لَا يُكْرَمُ

Кто не уважает себя, тот не будет уважаем (другими).

مَنْ عَمِلَ دَائِمًا أَكَلَ نَائِمًا

Тот, кто непрерывно трудится, кушает во сне.

Буква нун - ن

4194 - أَنْجَزَ حُرٌّ مَا وَعَدَ -

Свободный человек выполняет то, что обещал.

4230 - النَّاسُ كَأَسْنَانِ الْمُشْطِ -

Люди подобны зубцам расчески.

أي متساوون في النسب، أي كلهم بنو آدم

То есть, равны в своем происхождении, так все они дети Адама, мир ему.

4231 - النَّاسُ بُخَيْرٌ مَا تَبَايَنُوا -

Люди будут в благе, пока они будут отличаться друг от друга.

أي مادام فيهم الرئيس والمرؤس، فإذا تساوا هلكوا

То есть, до тех пор, пока среди них будут управляющие и управляемые. А когда эта грань стереться, то они погибнут.

4232 - النَّاسُ كَابِلٍ مَائَةٍ لَا تَجِدُ فِيهَا رَاحِلَةً -

Люди подобны верблюдам. Из сотни лишь одна пригодна для верховой езды.

أي إنهم كثير، ولكن قلَّ منهم مَنْ يكون فيه خير

То есть, их много, но мало среди них тех, в ком есть добро.

4233 - النِّسَاءُ حَبَائِلُ الشَّيْطَانِ -

Женщины – сети (силки) Сатаны.

قَالَه ابن مسعود رضي الله عنه

Это сказал ибн Масгуд, да будет доволен им Аллах.

4241 - النَّوْمُ فَرْحُ الْعُضْبِ -

Сон усмиритель гнева.

4246 - النَّدَمُ تَوْبَةٌ -

Сожаление (и есть) покаяние.

4247 - النَّاسُ مَجْزِيُّونَ بِأَعْمَالِهِمْ إِنْ خَيْرًا فَخَيْرٌ وَإِنْ شَرًّا فَشَرٌّ -

Каждому человеку воздастся по делам его. Добро – добром, а зло – злом.

4250 - النَّاسُ نَقَائِعُ الْمَوْتِ -

Люди – (подобны) верблюдам для заклания.

4262 - انْتِزَاعُ الْعَادَةِ شَدِيدٌ -

Отрываться от привычки тяжело.

ويروى "انتزاع العادة من الناس ذنب محسوب"

Также говорят: «Отрывать людей от привычного – это ощутимый грех».

وهذا كما يُقال الفطامُ شديد

Это схоже со словами: «Отрывать от грудного кормления тяжело».

ويُقال: العادة طبيعة خامسة

А также: «Привычка – это пятая натура». (А предыдущие натуры - это темперамент, который подразделяется на 4 вида: сангвиник, холерик, флегматик и меланхолик).

4276 - نَقَّتْ ضَفَادِعُ بَطْنِهِ -

Заквакали лягушки его живота.

يضرِبُ لِمَنْ جَاع

Так говорят тому, кто проголодался.

4303 - أَنْقَى مِنْ لَيْلَةِ الْقَدْرِ -

Чище ночи Предопределения.

4306 - أَنْتَنُ مِنْ رِيحِ الْجَوْرَبِ -

Более вонючий, чем запах носков.

4307 - أَنْتَنُ مِنَ الْعَدْرَةِ -

هي كناية عن الخُرء،

Зловоннее экскрементов.

4308 - أَنْشَطُ مِنْ ظَبْيٍ مَقْمَرٍ -

Более активный, чем антилопа в лунную ночь.

لأنه يأخذهُ النَّشَاطُ فِي الْقَمَرِ فَيَلْعَبُ

Так как она начинает активно двигаться и играть именно в лунную ночь.

4311 - أَنْوَمٌ مِنْ كَلْبٍ -

Сонливее собаки.

4312 - أَنْوَمٌ مِنَ الْقَهْدِ -

Сонливее гепарда.

وقالت امرأة من العرب

Одна арабка сказала:

زوجي إذا دخل فهد وخرج أسد

Мой муж, когда входит (в дом) похож на гепарда (то есть, только и делает, что спит). А когда выходит (в общество) становится львом.

يأكل ما وجد، ولا يسأل عما عهد

Кушает то, что найдет и никогда не спрашивает о том, что приказал.

4325 - أَنْقَى مِنَ الدَّمْعَةِ -

Чище слезы.

4327 - أَنْحَى مِنْ دِيكَ -

Храбрее (доблестнее) петуха.

4337 - أَنْهَمٌ مِنْ كَلْبٍ -

Прозорливее собаки.

Неологизмы

النَّاسُ أَتْبَاعُ مَنْ غَلَبَ

Люди – последователи тех, кто победил.

النِّكَاحُ يَفْسُدُ الْحُبَّ

Брак портит любовь.

النَّاسُ بِزَمَانِهِمْ أَشْبَهُ مِنْهُمْ بِآبَائِهِمْ

Люди больше похожи на свою эпоху, нежели на своих отцов.

النَّقْدُ صَابُونُ الْقُلُوبِ

Деньги - мыло для сердец.

النُّصْحُ بَيْنَ الْمَلَا تَقْرِيعٌ

Совет (высказанный кому-то) при людях – это насмешка.

النَّاسُ عَلَى دِينِ الْمُلُوكِ

Люди на религии своих правителей.

أَنْفَقْتُ مَالِي وَحَجَّ الْجَمَلُ

Я потратил деньги, а верблюд сделал паломничество.

أَنْجَسُ مَا يَكُونُ الْكَلْبُ إِذَا اغْتَسَلَ

Грязнее всего собака бывает после того, как искупается.

نِعَمَ الْمُؤَدِّبُ الدَّهْرُ

Время – лучший наставник.

Буква уау - **و**

4372 - لَوْحِدُهُ خَيْرٌ مِنْ جَلِيسِ السُّوءِ

Лучше одиночество, чем плохой собеседник!

4400 - وَوَلَدَتْ رَأْسًا عَلَى رَأْسٍ

Родила голову за головой.

يَضْرِبُ لِلْمَرْأَةِ تَلْدُ كُلَّ عَامٍ وَلِدَا

Так говорят о женщине, которая каждый год рожает по ребенку.

4401 - وَيَلُّ أَحْوَنُ مِنْ وَيَلَيْنِ

Одна беда легче двух бед.

4408 - الوَاقِيَةُ خَيْرٌ مِنَ الرَّاقِيَةِ -
Профилактика лучше лечения.

4462 - أَوْهَنُ مِنْ بَيْتِ الْعَنْكَبُوتِ -
Слабее дома паука.

4463- أَوْهَى مِنَ الْأَعْرَجِ -
Слабее хромого.

Неологизмы

وَقَرَّ نَفْسَكَ تُهَبُّ
Уважай себя, будешь уважаем.

وَقَعَ اللَّصُّ عَلَى اللَّصِّ
Вор попал на вора.

وَجْهَهُ يَرُدُّ الرِّزْقَ
Его лицо прогоняет пропитание.

Буква ха мягкая - هـ

هُوَ عِنْدِي بِالْيَمِينِ - 4510
Он для меня с правой стороны (у правой руки).

أي بالمنزلة الشريفة
То есть, на хорошем счету.

ويُقَالُ فِي ضِدِّهِ
Слова противоположные по смыслу:

هُوَ عِنْدِي بِالشَّمَالِ - 4511
Он для меня с левой стороны (у левой руки).

أي بالمنزلة الخسيسة
То есть, на презренном положении.

هَرَقَ عَلَى جَمْرِكَ مَاءً - 4579

Брызни на свои угли водой!

يضرب للغضبان

Так говорят вышедшему из себя.

4580 - هُوَ أَوْتَقُ سَهْمٌ فِي كِنَانَتِي

Он – самая надежная стрела в моем колчане.

يضرب لمن تعتمده فيما يُؤوبك

Так говорят о своем надежном заместителе.

4590 - الْهَيْبَةُ مِنَ الْخَيْبَةِ

Страх – (причина) неудачи.

ويروى "الهيبة خيبة"

Также говорят: «Страх - неудача».

يعني إذا هبت شيئاً رجعت منه بالخيبة،

То есть, если ты чего-то боишься, то непременно потерпишь неудачу.

وقال: مَنْ رَاقَبَ النَّاسَ مَاتَ غَمًّا * وفازَ بِاللَّذَةِ الْجَسُورُ

Говорят: Кто выслеживает людей (следит за их мнением), тот умрет в печали. А храбрый добьется успеха.

4600 - هَلْ يَخْفَى عَلَى النَّاسِ الْقَمَرُ؟

Разве может луна спрятаться от людей?

يضرب للأمر المشهور

Так говорят об общеизвестном деле.

4624 - أَهْوَنُ مِنْ ضَرْطَةِ الْعَنْزِ

Презреннее кишечных газов козы.

4626 - أَهْوَنُ مِنْ مِعْبَأَةٍ

Презреннее, (незначительнее) женских прокладок.

4630 - أَهْلُكَ مِنْ ثُرَّهَاتِ الْبَسَابِسِ

Опаснее тропинок в безжизненной пустыне.

وذكر الأصمعي أن الثرَّهَاتِ الطَّرِيقِ الصَّغَارِ الْمَتَشَعِبَةِ مِنَ الطَّرِيقِ الْأَعْظَمِ،

Асмаги отмечал то, что «туррахаат» - тропинки, уходящие в сторону от главной дороги.

والبسابيس: جمع بَسْبَسٍ، وهو الصحراء الواسعة التي لا شيء فيها، فيُقَال لها بَسْبَسٌ وَسَبْسَبٌ
بمعنى واحد،
«Басабас» (ед. ч.: «басбас») – это бескрайняя пустыня,
в которой ничего нет. «Басбас» и «сабсаб» имеют одинаковый смысл.

أَهْوَلُ مِنَ السَّيْلِ - 4634

Ужаснее сели.

وَمِنَ الْحَرِيقِ

... пожара.

Неологизмы

هَلَكَ مَنْ تَبَعَ هَوَاهُ

Погибнет тот, кто следует своим страстям.

الهُوَى إِلَهٌ مَعْبُودٌ

Страсть – это божество, которому поклоняются.

هُوَ الدَّهْرُ وَعَلَاجُهُ الصَّبْرُ

Это время и исцеление от него – терпение.

اهْتِكِ سُتُورَ الشَّكِّ بِالسُّؤَالِ

Разорви покрывала сомнения вопросом!

هَلْ يَخْفَى عَلَى النَّاسِ النَّهَارُ؟

Разве сможет спрятаться от людей день?

Буква йа - **ي**

يَا طَبِيبُ طِبِّ لِنَفْسِكَ - 4639

Врач, себя вылечи!

يَضْرِبُ لِمَنْ يَدَّعِي عِلْمًا لَا يَحْسَنُهُ

Так говорят о том, кто претендует на знание того, что не знает и не умеет.

يَا لِلْأَفِيكَةِ - 4643

Какая ложь!

4644 - يَا اللَّبْهَيْتَةَ

وهي البهتان.

Какая клевета!

4645 - يَا لِلْعَضِيهَةِ

مثلهما في المعنى

Аналогичен по смыслу двум предыдущим выражениям.

4667 - يَرَعْدُ وَيَبْرِقُ

Громыкает и сверкает молниями.

يُقَالُ: رَعَدَ الرَّجُلُ وَبَرَقَ، إِذَا تَهَدَّدَ

Говорят, что человек громыкает и сверкает молниями, когда он (кому-то) угрожает.

4692 - يَكْسُو النَّاسَ وَأَسْتُهُ عَارِيَةً

Одевает людей, а свой зад гол.

يَضْرِبُ لِمَنْ يُحْسِنُ إِلَى النَّاسِ وَيُسِيءُ إِلَى نَفْسِهِ

Так говорят о том, кто занимается благотворительностью, вредя самому себе.

4702 - يَشْجُنِي وَيَبْكِي

Бьет меня и плачет.

يَضْرِبُ لِمَنْ يَغْشَاكَ، وَيَزْعَمُ أَنَّهُ لَكَ نَاصِحٌ

Так говорят тому, кто обманывает тебя и при этом утверждает, что искренен по отношению к тебе.

4707 - يَمْشِي رُوَيْدًا وَيَكُونُ أَوَّلًا

Идет не спеша, а приходит первым.

4710 - يَدُكَ مِنْكَ وَإِنْ كَانَتْ سَلَاءَ

Это твоя рука, даже если она парализована.

هَذَا مِثْلُ قَوْلِهِمْ "أَنْفُكَ مِنْكَ وَإِنْ كَانَ أَجْدَعًا"

Это напоминает пословицу: «Это твой нос, даже если он поражен проказой».

4745 - يَأْكُلُ بِالضَّرْسِ الَّذِي لَمْ يُخْلَقْ

Кушает тем зубом, которого у него нет. (Досл. «Кушает не созданным зубом»).

يَضْرِبُ لِمَنْ يَحُبُّ أَنْ يُحْمَدَ مِنْ غَيْرِ إِحْسَانٍ
Так говорят тому, кто любит незаслуженную похвальбу.

4748 - يَغْلِبَنَّ الْكِرَامَ وَيَغْلِبُهُنَّ النَّامُ -
Побеждают благородных, поддаются презренным.

يعنون النساء
Здесь подразумеваются женщины.

4750 - يُطَيِّنُ عَيْنَ الشَّمْسِ -
Замазывает глиной солнечный круг.

يَضْرِبُ لِمَنْ يَسْتُرُ الْحَقَّ الْجَلِيَّ الْوَاضِحَ
Так говорят о том, кто хочет скрыть явную, очевидную истину.

4762 - أَيْقُظُ مِنْ ذَنْبٍ -
Более бдительный, чем волк.

4763 - أَيْبَسُ مِنْ صَخْرٍ -
Более сухой, чем скала.

4764- أَيْأَسُ مِنْ غَرِيْقٍ -
Более безнадежнее, чем утопленник.

Неологизмы

يَحْمِلُ التَّمْرَ إِلَى الْبَصْرَةِ
Везет финики в Басру. (Ср. русс. «В Тулу со своим самоваром не ездят»).

يَوْمُ السَّفَرِ نِصْفُ السَّفَرِ
День выхода в путь – половина путешествия.

لتزاحم الأشغال
Так как в этот день больше всего дел.

يَوْمٌ كَأَيَّامٍ
День как несколько дней.

يضرب في اليوم الشديد
Так говорят о трудном дне.

لا يشبع عالم من علم حتى يكون مُنتهاه الجنة

Ученый не насытится знанием, пока не достигнет Рая.

لا يعجبكم إسلام رجل حتى تعلموا كُنْهَ عَقْلِهِ

Не восхищайтесь религиозностью человека, пока не узнаете его ум.

إن الله إذا أَنْعَمَ على عبدٍ نعمةً أَحَبَّ أن تُرى عليه

Всевышний любит видеть свою оказанную на своем рабе.

إن الله يحبّ الرِّفْقَ في الأمر كله

Всевышний любит мягкость (доброту) во всех делах!

إن هذه القلوب تصدأ كما يصدأ الحديد، قيل فما جلاؤها؟ قال: ذكُرُ الله، وتلاوة القرآن

Сердце ржавеет подобно железу! Спросили: «А чем его очищать?» Он ответил: «Вспоминанием Всевышнего!»

يعد هذا الكتاب أفضل كتاب صنف في موضوعه،
Эта книга считается лучшей в своем роде.

أورد فيه المصنف ما يقرب من (5000) مثل من الأمثال العربية القديمة،
Автор собрал приблизительно 5000 старых (доисламских) арабских пословиц,

سوى آلاف أخرى من الأمثال المولدة،
а также несколько тысяч новых заимствованных,

ذاكرًا مضرب كل مثل ومورده،
упомянув смысл каждой пословицы и ее источник.

وقد ختم كتابه بذكر أقوال النبي - صلى الله عليه وسلم - وخلفائه الراشدين التي جرت
مجرى الأمثال،

Автор завершил книгу словами пророка, мир ему и благословение Аллаха, и его праведными халифами, чьи изречения вошли в обиход в виде пословиц и поговорок.

وبالجملة فهو كتاب حسن التأليف كثير النفع جم الفوائد جدير بالمطالعة
В общем, эта книга хорошо составлена, многофункциональна, обладает большой пользой и требует серьезного изучения.

قال ياقوت في "معجم الأدباء": - 1 -
Якут в «Энциклопедия литераторов» пишет:

أحمد بن محمد بن أحمد بن إبراهيم، الميداني، أبو الفضل، النيسابوري،
Ахмад ибн Мухаммад ибн Ахмад ибн Ибрахим аль-Майдани, Абуль-Фадль, Нишапурский

والميدان: مَحَلَّةٌ مِنْ مَحَالِّ نَيْسَابُورَ كَانَ يَسْكُنُهَا فَتُسَبَّبُ إِلَيْهَا،
Аль-Майдан – это (название) одного из кварталов Нишабура. Он жил там и его связывают с этим местом.

ذكر ذلك عبد الغافر
Это упоминал Абдуль-Гафир,

وهو أديبٌ فاضلٌ، عالمٌ، نحويٌّ، لغويٌّ
известный литератор, ученый, знаток грамматики арабского языка филолог.

مات - فيما ذكره عبد الغافر بن إسماعيل في السِّيَاق
 Как сказал Абдуль-Гафир, он (Майдани) умер

في رمضان سنة ثمان عَشْرَةَ وخمسائة، ليلة القَدْرِ، ودُفِنَ بمقبرة المَيْدَانِ -
 в Рамадане 518 года по хиджре в ночь Предопределения и был
 похоронен на кладбище аль-Майдана.

وله من التصانيف: كتاب جامع الأمثال، جيّد نافع،
 Из его трудов - прекрасная и полезная книга «Сборник арабских
 пословиц и поговорок».
 كتاب السامي في الأسامي،
 Произведения: «Возвышенно об (арабских) именах»,
 كتاب الأنموذج في النحو،
 «Формы грамматики»,
 كتاب الهادي للشادي، كتاب النحو الميّداني،
 «Грамматика»,
 كتاب نزهة الطّرف في علم الصّرّف،
 «Отдохновение очей в науке морфологии»,
 كتاب شرح المفضليات،
 «Комментарий к «Анталогии (арабской поэзии)»».

وعن ابن خلكان، قال: ويحكى أن الزمخشري - بعد ما ألف "المستقصى في الأمثال"
 -. اطلع على "مجمع الأمثال" للميداني، فأطال نظره فيه، وأعجبه جداً
 Ибн Халькан передавал: «Рассказывают, что Замахшари ознакомился
 со сборником Майдани «Арабские пословицы и поговорки», после
 того, как написал «Глубокое исследование (арабских пословиц и
 поговорок)». Он долго изучал его, и сборник очень сильно понравился
 ему.

ويقال: إنه ندم على تأليفه المستقصى لكونه دون مجمع الأمثال في حسن التأليف
 والوضع وبسط العبارة وكثرة الفوائد
 Также говорят, что он пожалел, что составил «Глубокое исследование
 (арабских пословиц и поговорок)», так как он похуже «Сборника
 арабских пословиц и поговорок» по составу, структуре и пользе».

حتى إن الإمام الزمخشري حين تأمله ندم على أن ألف كتاباً جامعاً في الأمثال
 Имам Замахшари сильно пожалел из-за того, что составил сборник
 пословиц, после того как проанализировал труд Майдани.

فقد ظن أنه حشد فيه وجمّع ما لم يتهيأ لغيره من أدباء العربية وعلماؤها

Так как он был уверен, что он никто из арабских литераторов и ученых не сможет превзойти его в этом.

وباهى بأن سماه "المستقصي"

Он гордо назвал (свой сборник) «Глубокое исследование (арабских пословиц и поговорок)»,

ثم تبين له أنه أقل فائدة وأهونُ جمعاً مما صنّفه الميداني،

но потом ему стало ясно, что его сборник менее полезен и меньше по объему, нежели труд Майдани.

وقد اختصر "مجمع الأمثال" شهابُ الدين محمد القضاعي، الخوبي، من تلاميذ الميداني.

Шихабуддин Мухаммад аль-Кудаги аль-Хули, один из учеников Майдани, сделал сокращенный вариант «Сборника арабских пословиц и поговорок».

قال المبرد: المثلُ مأخوذ من المِثال

Мубаррид говорил: «(Слово) пословица, (притча) – образовано от «подобный, похожий, сходный».

وهو: قولٌ سائرٌ يُشَبَّه به حالُ الثاني بالأول

И это распространенная фраза, сравнивающая одну ситуацию с другой.

والأصل فيه التَّشْبِيه

Корень этого слова имеет смысл: «сравнение одного с другим».

وقال إبراهيم النّظام

Ибрагим ан-Наззам говорил:

يجتمع في المثل أربعة لا تجتمع في غيره من الكلام:

Только в пословице, в отличие от других видов речи, одновременно объединены четыре свойства:

إيجاز اللفظ

лаконичность,

وإصابة المعنى

меткость,

وحُسْنُ التشبيه

хорошее сравнение и

وجَوْدَةُ الكناية

качественное название.

فهو نهاية البلاغة

(Пословица) – это предел доходчивости речи.

وقال ابن المقفع

Ибнунль-Мукфиг говорил:

إذا جعل الكلام مثلا كان أوضح للمنطق

Когда используют пословицы, речь становится понятней,

وَأَنقَ للسمع

приятней для слуха

وأَوْسَعَ لشُعُوب الحديث

и просторнее для выражения тонкостей разговора.